叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 小行星怪兽(monster Of The Asteroid) 000001

2. 小行星怪兽(monster Of The Asteroid) 000002

3. 小行星怪兽(monster Of The Asteroid) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小行星怪兽(Monster of the Asteroid)

['mɒnstə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æstərɔɪd]
MONSTER OF THE ASTEROID
怪物 的 这 小行星

小行星怪兽

[baɪ] [reɪ] ['kʌmɪŋz]
By RAY CUMMINGS
经过 射线 卡明斯

作者：雷·卡明斯

[ðeɪ] [maɪt] ['gæmb(ə)l] , [bʌt; bət][wɪn][ɔː(r)] [luːz] [ðə; ði] [teɪk]
They might gamble , but win or lose the take
他们 可能 赌博 , 但 赢 或者 失去 这 拿

他们可能会赌博，但输赢都无所谓。

[wɒz; wəz] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [tuː] [njuː] [sleɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]
was death for these two new slaves of the
曾是 死亡 为了 这些 二 新的 奴隶 的 这

对于这两个新奴隶来说，死亡就是死亡。

['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['pɪtɪd] ['dɛvəlz] [aɪl] [ɒv; əv]['aʊtə(r)] [speɪs] .
Master of that pitted Devil's Isle of outer space .
掌握 的 那 凹坑 魔鬼的 小岛 的 外 空间 .

那座深不见底的外太空魔鬼岛的主宰。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] ['wɪntə(r)] - .
Planet Stories Winter 1941 .
行星 故事 冬天 - .

星球故事 1941 年冬季。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋ] [bɪ'gæn] [ðæt] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] - [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð]
The amazing thing began that summer evening of 1965 while I was sitting with
这 惊人的 事物 开始 那 夏天 晚上 的 - 尽管 我 曾是 坐着 和

['dɔːrə]['fræŋklɪn][ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [ræmp][æt; ət][ðə; ði] ['krɒsrəʊdz] ,
Dora Franklin on the third ramp at the crossroads ,
多拉 富兰克林 在 这 第三 坡道 在 这 十字路口 ,

奇妙的事情始于1965年那个夏日的傍晚，当时我和多拉·富兰克林坐在十字路口的第三条匝道上。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtdɔː(r)] ['pʌblɪk] - ['mjuːzɪk] .
listening to the outdoor public - music .
聆听 到 这 户外的 民众 - 音乐 .

聆听户外公共音乐。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][frɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ði][kraʊd][ɪn][ə; eɪ][sɪ'klu:dɪd]['lɪt(ə)l][pleɪs][weə(r)][ðeə(r)]

We	were	on	the	fringe	of	the	crowd	in	a	secluded	little	place	where	there
我们	是	在	这	边缘	的	这	人群	在	一个	僻	小的	地方	在哪里	那里

[wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔ:l][bentʃ]['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌəʊvə'hæŋɪŋ]['brɑ:ntʃɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][tri:].

was	a	small	bench	under	the	overhanging	branches	of	a	tree	.
曾是	一个	小的	长椅	在下面	这	悬垂	分支	的	一个	树	.

我们身处人群边缘一个僻静的小地方，那里有一棵树的枝叶下有一张小长椅。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk][si:n][wɪð][ðə; ði]['ɔ:diəns]['si:tɪd][ɪn]['kres(ə)nt][rəʊz]['ʌndə(r)][ðə; ði]

It	was	a	romantic	scene	with	the	audience	seated	in	crescent	rows	under	the
它	曾是	一个	浪漫的	场景	和	这	观众	坐着	在	新月	行	在下面	这

[strɪŋz][ɒv; əv]['kʌləd].

strings	of	colored	tubelights	.
字符串	的	有色	日光灯	.

观众们围坐在新月形的座位上，头顶是一串串彩色的日光灯，场面十分浪漫。

[maɪ][ɑ:m][went][ə'raʊnd]['dɔ:rə],

My	arm	went	around	Dora	,
我的	手臂	去	大约	多拉	,

我的手臂搭在了朵拉的肩上，

[wɪð][hɜ:(r); hə(r)][hed][ə'genst][maɪ]['ʃəʊldə(r)][æz; əz][wi:; wi]['lɪsnd][tu:; tə][ðə; ði][sɒft][ɪg'zɒtɪk]['mju:zɪk]

with	her	head	against	my	shoulder	as	we	listened	to	the	soft	exotic	music
和	她	头	反对	我的	肩膀	作为	我们	听着	到	这	柔软的	异域风情	音乐

.

:

.

她把头靠在我的肩膀上，我们一起聆听着柔和的异国音乐。

[ə'raʊnd][ˌju: 'es],['kaʊntləs]['ʌðə(r)]['kʌplz][wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lsəʊ]['lɪsənɪŋ][ɪn]['saɪləns].

Around	us	,	countless	other	couples	were	also	listening	in	silence	.
大约	我们	,	无数	其他	情侣	是	还	聆听	在	沉默	.

周围还有无数对情侣也在默默地聆听。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][jʌŋ]['lʌvəz].

A	pair	of	young	lovers	.
一个	一对	的	年轻的	恋人	.

一对年轻恋人。

[aɪ]['ri:əlaɪz][naʊ][ðæt][wɒz; wəz]['daʊtləs][wɒt][fɜ:st][ə'træktɪd][ðə; ði]['fɜ:tɪv][mæn][tu:; tə][ˌju: 'es].

I	realize	now	that	was	doubtless	what	first	attracted	the	furtive	man	to	us	.
我	意识到	现在	那	曾是	毫无疑问	什么	第一的	吸引	这	鬼鬼祟祟	男人	到	我们	.

我现在意识到，这无疑就是那个鬼鬼祟祟的男人最初被我们吸引的原因。

[haʊ][lɒŋ][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɪəd]['lɪt(ə)l][kəm'pænjən][hæd; həd][bi:n]['wɒtʃɪŋ][ˌju: 'es][aɪ]

How	long	he	and	his	weird	little	companion	had	been	watching	us	I
如何	长的	他	和	他的	诡异的	小的	伴侣	有	到过	观看	我们	我

[hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə].

have	no	idea	.
有	不	主意	.

我完全不知道他和他那古怪的小伙伴已经观察我们多久了。

[aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][tu:][dɑ:k][ʃeɪps][ɪn][ðə; ði]['ʃædəʊ]['ʌndə(r)][ə; eɪ][ˌnɪə'baɪ][tri:]—

I	was	aware	of	the	two	dark	shapes	in	the	shadow	under	a	nearby	tree	—
我	曾是	意识到的	的	这	二	黑暗的	形状	在	这	阴影	在下面	一个	附近	树	—

[ə; eɪ][tɔ:l][blɒb][ænd; ənd][ə; eɪ][ʃɔ:t][wʌn].

a	tall	blob	and	a	short	one	.
一个	高的	斑点	和	一个	短的	一	.

我注意到附近一棵树下的阴影里有两个黑影——一个高高的黑影和一个矮小的黑影。

[ðen] [ðə; ði] [tɔːl] [wʌn] [keɪm] ['fɔːwəd] ;
Then the tall one came forward ;
然后 这 高的 一 来了 向前 ;

然后，个子高的那个人走了过来；

[ðə; ði] [ʃɔːt] [wʌn] [ləːk] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] ['ʃædəʊz] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] .
the short one lurked in the deep shadows a few feet away .
这 短的 一 潜伏 在 这 深的 阴影 一个 很少 脚 离开 .

个子矮的那个潜伏在几英尺外的阴影深处。

" [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɪz] ['veri] ['prɪti] ?
" The music is very pretty ?
" 这 音乐 是 非常 漂亮的 ?

"音乐很好听吗？"

" [ə; eɪ] ['gʌtərəl] [vɔɪs] [sed] .
" a guttural voice said .
" 一个 喉音 嗓音 说 .

"一个低沉的声音说道。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [dʌl] - [blæk] [kləʊk] .
It was a man in a long , dull - black cloak .
它 曾是 一个 男人 在 一个 长的 , 乏味的 - 黑色的 披风 .

那是一个身穿长长的暗黑色斗篷的男人。

[hɪz; ɪz] [blæk] [piːkt] [hæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [frɪndʒ] ['ɔːlməʊst] [ɪn] ['wʊmən] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['dæŋgld] [pɑːst]
His black peaked hat had a fringe almost in woman fashion which dangled past
他的 黑色的 巅峰 帽子 有 一个 边缘 几乎 在 女士 时尚 哪个 悬挂着 过去的
[hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd] ['ʃraʊdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [səʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
his ears and shrouded his face so that I could hardly see it .
他的 耳朵 和 被遮蔽的 他的 脸 所以 那 我 可以 几乎 看 它 .

他那顶黑色尖顶帽的流苏几乎是女式的，垂过他的耳朵，遮住了他的脸，以至于我几乎看不见他的脸。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌmbld] ['griːtɪŋ] [hiː; hi] [saidl] [ʌp] [ænd; ənd] [drɒpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd]
With his mumbled greeting he sidled up and dropped to the bench beside
和 他的 喃喃自语 问候 他 侧身 向上 和 掉落 到 这 长椅 旁
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

他咕哝着打了个招呼，然后侧身走到我身边，在我旁边的长椅上坐了下来。

['pɪərɪŋ] [pɑːst] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['dɔːrə] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]
peering past me at Dora as though he were infinitely more interested in
窥视 过去的 我 在 多拉 作为 尽管 他 是 无限地 更多的 感兴趣的 在
[hɜː(r); hə(r)] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [fækt] .
her rather than me which was not in itself a surprising fact .
她 相当 比 我 哪个 曾是 不是 在 本身 一个 奇怪 事实 .

他越过我看向朵拉，好像对她比对我更感兴趣，这本身并不令人惊讶。

" [jes] , " [ai] [ə'griːd] .
" Yes , " I agreed .
" 是的 , " 我 同意 .

"是的，"我同意道。

['dɔːrə] [ænd; ənd] [ai] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ruːm] .
Dora and I sat up and shifted reluctantly to give him room .
多拉 和 我 卫星 向上 和 转移 勉强 到 给 他 房间 .

我和朵拉坐起身，不情愿地挪了挪身子，给他腾出地方。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ten] [fiːt] [ə'weɪ] , [stʊd] [ɪm'pæsɪv] .
The little figure ten feet away , stood impassive .
这 小的 数字 十 脚 离开 , 站立 冷漠 .

十英尺外，一个矮小的身影面无表情地站着。

[ai] [rɪˈkɔːl] [ðæt] [ai] [stɛərd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈstɑːtld] [əˈstɒnɪʃmənt] ;

I	recall	that	I	stared	with	a	sudden	startled	astonishment	;
我	记起	那	我	凝视	和	一个	突然	惊慌	惊讶	;

我记得当时我突然惊愕地盯着他;

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [ˈʃʌdə(r)] [ˈstæbɪŋ] [ˈɪntuː][ˌem ˈiː] .

and	then	with	a	vague	shudder	stabbing	into	me	.
和	然后	和	一个	模糊的	不寒而栗	刺	进入	我	.

然后，一阵模糊的颤栗刺入我的身体。

[ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ʃeɪp] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][faɪv] [fiːt] [tɔːl] ,

The	silent	shape	was	no	more	than	five	feet	tall	,
这	沉默的	形状	曾是	不	更多的	比	五	脚	高的	,

那无声的身影身高不超过五英尺。

[səʊ] [ðæt] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪmnəs] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]

so	that	with	a	quick	glance	here	in	the	dimness	one	might	have	thought	it	a
所以	那	和	一个	快的	瞥一眼	这里	在	这	昏暗	一	可能	有	想法	它	一个

[hɑːf] [grəʊn] [bɔɪ] .

half	grown	boy	.
一半	生长	男生	.

所以，在昏暗的光线下，人们匆匆一瞥，可能会以为他是一个半大的男孩。

[ə; eɪ][mænz] [lɒŋ] [blæk] [ˈəʊvəkəʊt] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ɪts] [hed] [ˈɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði]

A	man's	long	black	overcoat	fell	from	the	top	of	its	head	almost	to	the
一个	男人的	长的	黑色的	大衣	跌倒	从	这	顶部	的	它是	头	几乎	到	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

一件男士黑色长外套从头顶滑落，几乎垂到地上。

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['əʊvəkəʊt] [hʌŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,

as	though	a	boy	had	the	overcoat	hung	on	his	head	,
作为	尽管	一个	男生	有	这	大衣	悬挂	在	他的	头	,

就像一个男孩把大衣挂在头上一样。

[wɪð] [ɔːl][ɒv; əv][hɪm] [ˈʃraʊdɪd] [ˌɪnˈsaɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

with	all	of	him	shrouded	inside	it	.
和	全部	的	他	被遮蔽的	里面	它	.

他的一切都被包裹在其中。

[bʌt; bət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊvəkəʊt][wɒz; wəz][lɪmp] , ['sægɪŋ] .

But	the	top	of	the	overcoat	was	limp	,	sagging	.
但	这	顶部	的	这	大衣	曾是	跛行	,	下垂	.

但大衣的上半部分松垮垮的，耷拉着。

[ai][hæd; həd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kreɪzi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['hedləs] — [æn; ən]['əʊvəkəʊt]

I	had	the	sudden	crazy	thought	that	the	thing	was	headless	—	an	overcoat
我	有	这	突然	疯狂的	想法	那	这	事物	曾是	无头	—	一个	大衣

['hæŋɪŋ] [ɒn][waɪd][skweə(r)] ['ʃəuldəz] [wɪˈðaʊt] ['eni] [hed] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] !

hanging	on	wide	square	shoulders	without	any	head	above	them	!
绞刑	在	宽的	正方形	肩膀	没有	任何	头	多于	他们	!

我突然冒出一个疯狂的想法，那就是那东西没有头——一件大衣挂在宽阔的方形肩膀上，上面却没有头!

[ai] [ˈʃʌdə] [ɪnˈvɒləntrəli] .

I	shuddered	involuntarily	.
我	颤抖	不由自主	.

我不由自主地打了个寒颤。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][laɪk]['mjuːzɪk] ? " [ðə; ði][mæn] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	You	and	the	young	lady	like	music	?	"	the	man	beside	me	was	saying	.
"	你	和	这	年轻的	女士	喜欢	音乐	?	"	这	男人	旁	我	曾是	说	.

“你和这位小姐都喜欢音乐吗？”我旁边的男人问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][rəʊ'mæntɪk] .
" It is romantic .
" 它 是 浪漫的 .

“这很浪漫。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ['meɪbi] ?
You are engaged maybe ?
你 是 已订婚的 或许 ?

你订婚了吗?

[ɔː(r)] ['hʌnimuːn] ?
Or honeymooning ?
或者 蜜月 ?

还是去度蜜月?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] [sə'lɪsɪtəs] .
" His voice was almost too solicitous .
" 他的 嗓音 曾是 几乎 也 殷勤 .

“他的声音几乎过于殷勤了。”

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃraʊdɪŋ] [frɪndʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt][ðə; ði] ['kʌləd] ['tjuːbˌlaɪt] [ʃiːn] [gliːm] [ɒn]
Between the shrouding fringe of his hat the colored tubelight sheen gleamed on
之间 这 裹尸布 边缘 的 他的 帽子 这 有色 日光灯 光泽 闪闪发光 在
[hɪz; ɪz] ['pɑːtli] ['ʃraʊdɪd] [feɪs] .
his partly shrouded face .
他的 部分 被遮蔽的 脸 .

透过帽子的流苏，彩色的日光灯照在他半遮半掩的脸上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pælɪd] , [hɔːk] - [nəʊzd] ,
It was pallid , hawk - nosed ,
它 曾是 苍白 , 鹰 - 鼻子 ,

它面色苍白，鹰钩鼻，

[wɪð] ['bɜːnɪŋ] [dɑːk] [aɪz] [ðæt] [stɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['steərɪŋ] [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [ruːd] [ɪn'tentnəs] [æt; ət]
with burning dark eyes that still were staring with an almost rude intentness at
和 燃烧 黑暗的 眼睛 那 仍然 是 凝视 和 一个 几乎 粗鲁的 专注 在
['dɔːrə] .
Dora .
多拉 .

她那双燃烧着怒火的黑眼睛仍然带着近乎粗鲁的专注盯着朵拉。

" [nəʊ] , " [aɪ] [sed] .
" No , " I said .
" 不 , " 我 说 .

“不，”我说。

[aɪ] [muːvd] [wɪð] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][stænd][ʌp][ænd; ənd] [teɪk] ['dɔːrə][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [bentʃ] ,
I moved with an impulse to stand up and take Dora to another bench ,
我 已搬 和 一个 冲动 到 站立 向上 和 拿 多拉 到 其他 长椅 ,

我一时冲动，站起身来，想带朵拉去另一张长椅上坐下。

[bʌt; bət][ðə; ði][mænz][hænd] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tʌtʃt] [maɪ][ɑːm] .
but the man's hand reached out and touched my arm .
但 这 男人的 手 达到 出去 和 感动 我的 手臂 .

但那男人的手伸出来，碰到了我的胳膊。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪmpɪŋ] ['gʌtərəl] [vɔɪs] .
" Just a minute , " he said in his limping guttural voice .
" 只是 一个 分钟 , " 他 说 在 他的 跛行 喉音 嗓音 .

“稍等一下，”他用沙哑低沉的声音说道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [bræg] .
" My name is Bragg .
" 我的 姓名 是 布拉格 .

我的名字叫布拉格。

[wɒt] [ɪz] [jɔːz] ? "
What is yours ? "
什么 是 你的 ? "

你的呢?

" ['rɔːlstən] , " [aɪ] [sed] ['stɪfli] .
" Ralston , " I said stiffly .
" 拉尔斯顿 , " 我 说 僵硬地 .

“拉尔斯顿,”我生硬地说。

" ['tɒməs] ['rɔːlstən] .
" Thomas Ralston .
" 托马斯 拉尔斯顿 .

托马斯·拉尔斯顿。

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['dɔːrə] [naʊ] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['lɜːkɪŋ] ['fɪgə(r)] .
" I could see that Dora now was staring at that little lurking figure .
" 我 可以 看 那 多拉 现在 曾是 凝视 在 那 小的 潜伏 数字 .

“我看到朵拉正盯着那个潜伏的小身影。”

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [senst] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['gruːsəm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
She , too , sensed that there was something gruesome about it .
她 , 也 , 感觉到的 那 那里 曾是 某物 令人毛骨悚然 关于 它 .

她也感觉到这件事有些可怕。

[ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [mɔː(r)] ['swɪftli] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['fɜːtɪv] [fləʊ] [ɒv; əv]
The man beside me was speaking more swiftly now in a low furtive flow of
这 男人 旁 我 曾是 请讲 更多的 迅速地 现在 在 一个 低的 鬼鬼祟祟 流动 的
['mʌmbld] [wɜːdz] .
mumbled words .
喃喃自语 字 .

我身旁的男人语速加快了，低声嘟囔着一些隐秘的词语。

" [aɪ][kæn; kən] ['ɪntrəst] [jʌŋ] ['lʌvəz] [laɪk][juː; jʊ] .
" I can interest young lovers like you .
" 我 能 兴趣 年轻的 恋人 喜欢 你 .

“我可以吸引像你这样的年轻恋人。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] ['hʌni] - ['muːnə] .
I have a place , just for honey - mooners .
我 有 一个 地方 , 只是 为了 蜂蜜 - 月球人 .

我有一处专门为度蜜月的人准备的地方。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒləni] [ɒv; əv] ['lʌvəz] .
A little colony of lovers .
一个 小的 殖民地 的 恋人 .

一群小情侣。

[ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [wɪ'ðaʊt] [kɒst] , [ænd; ənd][nəʊ] [wɜːk] .
A place to live , without cost , and no work .
一个 地方 到 居住 , 没有 成本 , 和 不 工作 .

一个免费居住、无需工作的住所。

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
You would like it .
你 会 喜欢 它 .

你会喜欢的。

[ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] . "
A very beautiful place . "
一个 非常 美丽的 地方 . "

这是一个非常美丽的地方。

" [wɪr] [nɒt] ['mærid] , " [ai] [sed] .
" We're not married , " I said .
" 是 不是 已婚 , " 我 说 .

"我们还没结婚，"我说。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [wɪəd] ['feləʊ] [ə; eɪ][səˈlɪsɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [rɪtʃ] [mænz] [ˌæltruˈɪstɪk] ['kɒləni] ?
Was this weird fellow a solicitor for some rich man's altruistic colony ?
曾是 这 诡异的 同伴 一个 律师 为了 一些 富有的 男人的 利他主义 殖民地 ?

这个古怪的家伙是不是某个富翁的慈善组织的律师?

[ai][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] .
I had heard of such places .
我 有 听到 的 这样的 地方 .

我听说过这样的地方。

[ɪn][maɪ] ['fɑːˌðərz] [deɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][wʌn][ɒn][æn; ən]['aɪlənd] [ɒf] [ðə; ði] ['flɒrɪdə] [kəʊst] ,
In my father's day there was a big one on an island off the Florida coast ,
在 我的 父亲的 天 那里 曾是 一个 大的 一 在 一个 岛 离开 这 佛罗里达 海岸 ,

我父亲那一代，佛罗里达海岸附近的一个岛上曾有一座很大的龙卷风。

[ænd; ənd][əˈnʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] — ['kɒləniz] [weə(r)] [njˈuːlɪwˌɛdz] [went] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [æn; ən]
and another in the South Seas — colonies where newlyweds went to create an
和 其他 在 这 南 海域 — 殖民地 在哪里 新婚夫妇 去 到 创造 一个
['ɜːθli] ['pærədaɪs] ,
earthly paradise ,
尘世的 天堂 ,

还有一处位于南太平洋——那是新婚夫妇前往建立人间天堂的殖民地。

[wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌwʊdnt] [wɜːk] [aʊt] .
which , of course , wouldn't work out .
哪个 , 的 课程 , 不会 工作 出去 .

这当然行不通。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] ?
" But you will be married ?
" 但 你 将要 是 已婚 ?

但你会结婚吗?

" [ðə; ði][mæn] [ɪnˈsɪstɪd] .
" the man insisted .
" 这 男人 坚持 .

"那人坚持道。"

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] .
" It is a very beautiful place .
" 它 是 一个 非常 美丽的 地方 .

这是一个非常美丽的地方。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː] .
There is no place like it .
那里 是 不 地方 喜欢 它 .

没有哪个地方能与之媲美。

[ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] [mɪs] ['fræŋklɪn] [wɪl] —
I am sure Miss Franklin will —
我 是 当然 错过 富兰克林 将要 —

我相信富兰克林小姐会——

" [ai] [tenst] , [dʒʌmpt] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd]['dɔːrə] [stʊd] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

"	I	tensed	,	jumped	to	my	feet	,	and	Dora	stood	up	beside	me	.
"	我	紧张的	,	跳了起来	到	我的	脚	,	和	多拉	站立	向上	旁	我	.

我浑身紧绷，猛地站了起来，朵拉也站在我身边。

[mɪs] ['fræŋklɪn] !

Miss	Franklin	!
错过	富兰克林	!

富兰克林小姐!

[bʌt; bət][aɪ]['hædnt] [nemd] [hɜː(r); hə(r)] .

But	I	hadn't	named	her	.
但	我	之前没有	命名	她	.

但我还没给她取名字。

[ðɪs] ['feləʊ] [njuː] [ˌjuː 'es] [ðen] .

This	fellow	knew	us	then	.
这	同伴	知道	我们	然后	.

这个人当时就认识我们。

[æt; ət]['aʊə(r)] ['muːvmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)] [ˌnɪə'baɪ] [wɒz; wəz] ['edʒɪŋ] ['kləʊzə(r)] .

At	our	movement	,	it	seemed	that	the	little	figure	nearby	was	edging	closer	.
在	我们的	移动	,	它	似乎	那	这	小的	数字	附近	曾是	边缘	更近	.

随着我们的移动，附近那个小小的身影似乎正在慢慢靠近。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['prɪti] ['hʌski] , [sɪks] [fʊt] ['feləʊ] .

I	am	a	pretty	husky	,	six	foot	fellow	.
我	是	一个	漂亮的	沙哑	,	六	脚	同伴	.

我身材魁梧，身高六英尺。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ʌp] , [ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [rəʊz]['ɔːlsəʊ] ,

As	I	stood	up	,	the	man	on	the	bench	rose	also	,
作为	我	站立	向上	,	这	男人	在	这	长椅	玫瑰	还	,

我站起身时，长椅上的男人也站了起来。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] [ɒn][maɪ][ɑːm] .

with	his	hand	still	on	my	arm	.
和	他的	手	仍然	在	我的	手臂	.

他的手还放在我的胳膊上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][maɪ] [haɪt] .

He	was	about	my	height	.
他	曾是	关于	我的	高度	.

他和我差不多高。

[aɪ] [flʌŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [laɪt] [həʊld] .

I	flung	off	his	light	hold	.
我	扔	离开	他的	光	抓住	.

我挣脱了他轻轻的扶持。

" [nɒt] ['ɪntrəstɪd] , " [aɪ] [sed] .

"	Not	interested	,	"	I	said	.
"	不是	感兴趣的	,	"	我	说	.

"没兴趣，"我说。

" [kʌm] [ɒn] , ['dɔːrə] .

"	Come	on	,	Dora	.
"	来	在	,	多拉	.

"来吧，朵拉。"

" [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][gəʊ] .

"	We	started	to	go	.
"	我们	开始	到	去	.

我们开始出发。

[wɒz; wəz] [ðæt] ['dæmnəbl] , ['hedləs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [paʊns] [ɒn] [ˌem 'iː] ?

Was	that	damnable	,	headless	little	thing	about	to	pounce	on	me	?
曾是	那	该死的	,	无头	小的	事物	关于	到	猛扑	在	我	?

那个该死的、没有头的小东西是不是要扑向我?

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ,

There	were	five	hundred	people	here	within	sound	of	a	shout	,
那里	是	五	百	人们	这里	之内	声音	的	一个	喊	,

一声喊叫就能听到这里五百人。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [dɑːtɪd] [θruː] [ˌem 'iː] .

but	despite	it	a	thrill	of	fear	darted	through	me	.
但	尽管	它	一个	刺激	的	害怕	飞镖	通过	我	.

尽管如此，一丝恐惧感还是瞬间涌上心头。

[aɪm] [nɒt] [ɪg'zæktli] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['hjuːmən] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðɪs] [siːmd] ['dɪfrənt] —

I'm	not	exactly	afraid	of	anything	human	;	but	somehow	this	seemed	different	—
我是	不是	确切地	害怕的	的	任何事物	人类	;	但	不知何故	这	似乎	不同的	—

[æz; əz] [ðəʊ] [ðæt] [skweə(r)] ,

as	though	that	square	,
作为	尽管	那	正方形	,

我其实并不害怕人类；但不知为何，这件事似乎有所不同——仿佛那个方形的，

[bɒks] - [laɪk] , [waɪd] - ['ʃəʊldəd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['gruːsəm] — ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ]

box	-	like	,	wide	-	shouldered	little	thing	were	something	gruesome	—	something	you
盒子	-	喜欢	,	宽的	-	肩部	小的	事物	是	某物	令人毛骨悚然	—	某物	你

['kʊd(ə)nt] [faɪt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [fɪsts] .

couldn't	fight	with	your	fists	.
不能	斗争	和	你的	拳头	.

这种体型像盒子一样、肩膀宽阔的小东西非常可怕——你用拳头根本无法与之搏斗。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['saɪdˌwaɪz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [naʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] [diːpə(r)] ['ʃædəʊ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)]

It	was	standing	sidewise	to	us	now	,	in	a	deeper	shadow	than	before
它	曾是	常设	横向	到	我们	现在	,	在	一个	更深	阴影	比	前

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

它现在侧身对我们站立，处于比之前更深的阴影中，

['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] , [aɪ] [gɒt] [ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɒmɪnəs] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l]

even	more	than	before	,	I	got	the	impression	that	the	ominous	-	looking	little
甚至	更多的	比	前	,	我	得到	这	印象	那	这	不祥的	-	寻找	小的

['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['hedləs] .

figure	was	headless	.
数字	曾是	无头	.

我甚至比以前更加确信，那个看起来很不祥的小身影是无头的。

" [bʌt; bət] [woʊnt] [juː; jʊ] [æt; ət] [liːst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ?

"	But	won't	you	at	least	come	and	see	what	I	have	to	show	you	?
"	但	惯于	你	在	至少	来	和	看	什么	我	有	到	展示	你	?

"但你至少应该来看看我给你看的东西吧？"

" [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] [wɒz; wəz] [ɪn'sɪstɪŋ] .

"	the	man	at	my	side	was	insisting	.
"	这	男人	在	我的	边	曾是	坚持	.

我身边的那个人坚持要我这么做。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['veri] [fɑː(r)] — "

"	It	is	not	very	far	—	"
"	它	是	不是	非常	远的	—	"

"不远——"

" [θæŋks] , [nəʊ] .
" **Thanks** , **no** .
" 谢谢 , 不 .

“谢谢，不用了。”

" [aɪ] [tɜːnd] [əˈweɪ] [wɪð] [æn; ən] [ɑːm] [əˈraʊnd] [ˈdɔːrə] .
" **I** **turned** **away** **with** **an** **arm** **around** **Dora** .
" 我 转向 离开 和 一个 手臂 大约 多拉 .

我搂着朵拉转身离开。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [slɪŋk] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði][waɪd] - [ˈʃəʊldəd] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ]
And **suddenly** **the** **man** **was** **slinking** **off** **with** **the** **wide** **-** **shouldered** **little** **thing**
和 突然 这 男人 曾是 潜行 离开 和 这 宽的 - 肩部 小的 事物
[ˈfɒləʊɪŋ] [ˈɑːftə(r)][hɪm][ɒn] [stɪf] [ˈlɪt(ə)l][legz] .
following **after** **him** **on** **stiff** **little** **legs** .
下列的 后 他 在 僵硬的 小的 腿 .

突然，那男人溜走了，那个肩膀宽阔的小个子迈着僵硬的小短腿跟在他身后。

[ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
In **a** **moment** **they** **were** **gone** .
在 一个 片刻 他们 是 已消失 .

转眼间，他们就消失了。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] .
That **was** **the** **beginning** .
那 曾是 这 开始 .

那是一切的开始。

[ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪmˈpɔːt(ə)nt][hɪə(r)] ;
The **details** **of** **me** **are** **not** **important** **here** **;**
这 细节 的 我 是 不是 重要的 这里 ;

我的个人情况在这里并不重要；

[aɪ] [niːd] [ˈəʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ðæt] [ˈsʌmə(r)] .
I **need** **only** **say** **that** **I** **was** **twenty** **-** **four** **that** **summer** .
我 需要 仅有的 说 那 我 曾是 二十 - 四 那 夏天 .

我只需说，那年夏天我二十四岁。

[ˈdɔːrə][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] .
Dora **and** **I** **were** **engaged** **to** **be** **married** .
多拉 和 我 是 已订婚的 到 是 已婚 .

我和朵拉订婚了。

[bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː ˈes][wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːrfənz] .
Both **of** **us** **were** **orphans** .
两个都 的 我们 是 孤儿 .

我们俩都是孤儿。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈwelθi] ; [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ,
She **was** **wealthy** **;** **I** **was** **not** **,**
她 曾是 富裕 ; 我 曾是 不是 ,

她很富有；我则不然。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [wɒnt][tuː; tə] [ˈmæri] [ʌnˈtɪl][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [sək'ses] [ɒv; əv][æn; ən]
so **that** **I** **did** **not** **want** **to** **marry** **until** **I** **had** **made** **a** **success** **of** **an**
所以 那 我 做过 不是 想 到 结婚 直到 我 有 制成 一个 成功 的 一个
[ɪnˈvenʃ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈwɜːkɪŋ] — [ə; eɪ] [reɪ] - [ˈwepən] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [həʊpt] ,
invention **on** **which** **I** **was** **working** **—** **a** **ray** **-** **weapon** **with** **which** **I** **hoped** **,**
发明 在 哪个 我 曾是 在职的 — 一个 射线 - 武器 和 哪个 我 希望 ,

因此，在我成功研发出我正在研究的射线武器之前，我不想结婚。我希望凭借这种射线武器，

[nɒt][tuː; tə] [meɪk] [wɔː(r)][mɔː(r)] ['dedli] , [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [wɔː(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

not	to	make	war	more	deadly	,	but	to	make	war	impossible	.
不是	到	制作	战争	更多的	致命	,	但	到	制作	战争	不可能的	.

不是为了增加战争的致命性，而是为了使战争成为不可能。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][nɒn] - ['kɪlɪŋ] , ['pærəˌlaɪzɪŋ][vaɪ'breɪʃ(ə)n] .

It	was	a	non	-	killing	,	paralyzing	vibration	.
它	曾是	一个	非	-	杀	,	瘫痪	振动	.

那是一种不会致命但会使人麻痹的震动。

[ɪn] ['θɪəri] ,

In	theory	,
在	理论	,

理论上来说，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ˌaɪ 'tiː]['enɪ] [greɪt] ['dɪstəns] — [ə; eɪ][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɒn] ['spiːdɪŋ] [fɔːm]

if	I	could	project	it	any	great	distance	—	a	vibration	on	speeding	form
如果	我	可以	项目	它	任何	伟大的	距离	—	一个	振动	在	超速	形式

— [ðen] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [həʊl] ['ɑːmiz] [wʊd] [biː; bi] ['strɪkən] [daʊn] ,

—	then	with	it	whole	armies	would	be	stricken	down	,
—	然后	和	它	所有的	军队	会	是	受打击的	向下	,

如果我能将它投射到很远的地方——一种高速运动的振动——那么就能摧毁整支军队。

['rendəd] ['helpləs] .

rendered	helpless	.
渲染	无助	.

变得无助。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɒt]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] [ðæt] [fɑː(r)][æz; əz] [jet] .

But	I	had	not	progressed	that	far	as	yet	.
但	我	有	不是	进展	那	远的	作为	然而	.

但我当时还没有走到那一步。

[aɪ][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['dɔːrəz] [həʊm] , ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ləˈbɒrətri] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

I	was	living	in	Dora's	home	,	working	in	a	small	laboratory	with	which	it	was
我	曾是	活的	在	朵拉的	家	,	在职的	在	一个	小的	实验室	和	哪个	它	曾是

[ɪ'kwɪpt] .

equipped	.
配备	.

我当时住在朵拉家，在她家配备的小实验室里工作。

[dʒʌst] [ðɪs] [wiːk] [aɪ][hæd; həd] [kəm'plitɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [prə'dʒektə(r)] .

Just	this	week	I	had	completed	a	miniature	projector	.
只是	这	星期	我	有	完全的	一个	微型	投影仪	.

就在本周，我完成了一个微型投影仪的制作。

[wɪð] [tests] [ə'pɒn] ['ænɪmlz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'fektɪv] [æt; ət][sʌm; səm] ['fɪfti] [fiːt] . . . .

With	tests	upon	animals	it	seemed	to	be	effective	at	some	fifty	feet	.	.	.
和	测试	之上	动物	它	似乎	到	是	有效的	在	一些	五十	脚	.	.	.

动物实验表明，它在五十英尺左右的距离内有效.....

['dɔːrəz] [həʊm] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [θriː] [maɪlz] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['krɒsrəʊdz]

Dora's	home	was	some	three	miles	out	in	the	country	from	the	Crossroads
朵拉的	家	曾是	一些	三	英里	出去	在	这	国家	从	这	十字路口

[mjuːˈnɪsɪp(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

Municipal	Village	where	we	had	gone	to	hear	the	music	.
市政	村庄	在哪里	我们	有	已消失	到	听到	这	音乐	.

多拉的家在距离我们去听音乐的十字路口市政村大约三英里的乡村地带。

[wiː; wi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][eə(r)] - ['rəʊlə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pɑːkt] [ˌnɪə'baɪ] .

We	took	her	little	air	-	roller	which	was	parked	nearby	.
我们	采取	她	小的	空气	-	滚筒	哪个	曾是	停放	附近	.

我们开走了她停在附近的小型压路机。

[wiː; wi][dɪd][nɒt][flaɪ][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] ,

We	did	not	fly	it	for	such	a	short	distance	,
我们	做过	不是	飞	它	为了	这样的	一个	短的	距离	,

我们没有飞这么短的距离。

['mɪəli] [rəʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [steɪt] [rəʊd] .

merely	rolled	it	out	on	the	State	Road	.
仅仅	滚动	它	出去	在	这	状态	路	.

只是把它铺在了州际公路上。

['dɔːrə][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][aɪ][traɪd] [tuː; tə] [ʃrʌg] [ə'weɪ][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['ɪnsɪdənt] .

Dora	was	frightened	,	but	I	tried	to	shrug	away	the	mysterious	incident	.
多拉	曾是	害怕	,	但	我	尝试	到	耸肩	离开	这	神秘	事件	.

朵拉吓坏了，但我试图对这件神秘事件不予理会。

" [ðæt] — [ðæt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That	—	that	little	thing	that	stood	watching	us	,	"	she	said	.
"	那	—	那	小的	事物	那	站立	观看	我们	,	"	她	说	.

“就是那个——那个站在那里看着我们的小东西，”她说。

" [əʊ] [tɒm] — "

"	Oh	Tom	—	"
"	哦	汤姆	—	"

“哦，汤姆——”

" [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð] [æn; ən]['əʊvəkəʊt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] , " [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

"	Looked	like	a	boy	with	an	overcoat	over	his	head	,	"	I	told	her	.
"	看起来	喜欢	一个	男生	和	一个	大衣	超过	他的	头	,	"	我	讲述	她	.

“看起来像个头上套着大衣的男孩，”我告诉她。

" [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɔːrə] .

"	Forget	it	,	Dora	.
"	忘记	它	,	多拉	.

“算了，朵拉。”

" [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ə'kɒstɪd] [ˌjuː 'es] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ?

"	Had	she	noticed	that	the	man	who	had	accosted	us	knew	her	name	?
"	有	她	注意到	那	这	男人	WHO	有	被骚扰	我们	知道	她	姓名	?

她有没有注意到，那个拦住我们的人知道她的名字？

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , [nɔː(r)][dɪd][aɪ] . [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][həʊm]

She	did	not	mention	it	,	nor	did	I	.	We	were	approaching	her	home
她	做过	不是	提到	它	,	也不	做过	我	.	我们	是	接近	她	家

[wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

within	five	minutes	.
之内	五	分钟	.

她没提这件事，我也没提。五分钟后，我们就到了她家附近。

[hɪə(r)] , ['fɪfti] [maɪlz] [nɔːθ] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] ,

Here	,	fifty	miles	north	of	New	York	City	,
这里	,	五十	英里	北	的	新的	约克	城市	,

这里位于纽约市以北五十英里处，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'friːkwənt] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] ['ləʊnli] ['kʌntri] .

there	was	one	of	the	infrequent	patches	of	lonely	country	.
那里	曾是	一	的	这	不频繁	补丁	的	孤独	国家	.

那里有一片难得一见的偏僻乡村地带。

[hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [sɪ'ment] [ænd; ənd]['met(ə)l] ['kɒtɪdʒ] ['nesld] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wʊdɪd] ['hɪlsaɪd] .

Her	small	cement	and	metal	cottage	nestled	against	a	wooded	hillside	.
她	小的	水泥	和	金属	小屋	依偎	反对	一个	树木繁茂的	山坡	.

她那间用水泥和金属建造的小房子依偎在树木繁茂的山坡上。

[kwɪə(r)] — [æz; əz][wi:; wi] [rəʊld] [ʌp] , [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɪn] [kəm'pli:t] ['dɑ:knəs] .

Queer	—	as	we	rolled	up	,	the	house	was	in	complete	darkness	.
酷儿	—	作为	我们	滚动	向上	,	这	房子	曾是	在	完全的	黑暗	.

奇怪的是——当我们到达时，房子里一片漆黑。

[jet] ['mɪsɪz] . ['hoʊltən] , ['aʊə(r)] ['haʊski:pə(r)] , ['sɜ:t(ə)nli] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [rɪ'taɪəd] [naʊ] [æt; ət][ten]

Yet	Mrs	.	Holten	,	our	housekeeper	,	certainly	would	not	have	retired	now	at	ten
然而	太太	.	霍尔顿	,	我们的	管家	,	当然	会	不是	有	退休	现在	在	十

[ə'klɑ:k] .

o'clock	.
点钟	.

然而，我们的管家霍尔顿太太肯定不会在晚上十点钟就休息。

[wi:; wi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][meɪn] ['entrəns] [ænd; ənd] [klaɪmd] [aʊt] .

We	stopped	at	the	main	entrance	and	climbed	out	.
我们	停止	在	这	主要的	入口	和	攀登	出去	.

我们在正门停了下来，然后爬了出去。

" [əʊ] [tɒm] — " ['dɔ:rə] [m'ɜ:məd] .

"	Oh	Tom	—	"	Dora	murmured	.
"	哦	汤姆	—	"	多拉	低声说道	.

"哦，汤姆——"朵拉低声说道。

" ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ðɪs] —

"	Something	very	strange	about	this	—
"	某物	非常	奇怪的	关于	这	—

"这件事非常奇怪——"

" [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [wɪð] [ðə; ði] [dɑ:k] ['saɪlənt] [haʊs] [bɪ'saɪd] [ˌju: 'es] .

"	She	stood	clinging	to	me	,	with	the	dark	silent	house	beside	us	.
"	她	站立	依恋	到	我	,	和	这	黑暗的	沉默的	房子	旁	我们	.

她紧紧地抱着我，旁边是黑暗寂静的房子。

[ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] [mu:n] [wɒz; wəz]['raɪdɪŋ][ə; eɪ][skaɪ][ɒv; əv] [ləʊ] , [swɪft] - ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] .

Overhead	the	moon	was	riding	a	sky	of	low	,	swift	-	flying	clouds	.
开销	这	月亮	曾是	骑术	一个	天空	的	低的	,	迅速	-	飞行	云	.

头顶上，一轮明月悬在低矮而快速移动的云层之上。

[ðə; ði] [tri:z] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [stɜ:d] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪt] [bri:z] ,

The	trees	around	the	house	stirred	with	a	night	breeze	,
这	树木	大约	这	房子	搅拌	和	一个	夜晚	微风	,

屋子周围的树木在夜风中摇曳。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [æb'nɔ:məli] ['saɪlənt] — [ə; eɪ]['saɪləns]

but	beyond	that	it	seemed	that	everything	was	abnormally	silent	—	a	silence
但	超过	那	它	似乎	那	一切	曾是	异常地	沉默的	—	一个	沉默

['hæŋɪŋ] ['menəsɪŋli] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] .

hanging	menacingly	around	us	.
绞刑	威胁地	大约	我们	.

但除此之外，一切似乎都异常安静——一种令人不安的寂静笼罩着我们。

" ['mɪsɪz] . ['hoʊltən][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə][bed] , " [ai] [sed] .

"	Mrs	.	Holten	must	have	gone	to	bed	,	"	I	said	.
"	太太	.	霍尔顿	必须	有	已消失	到	床	,	"	我	说	.

"霍尔顿太太一定是去睡觉了，"我说。

" [kʌm] [ɒn] , [lets] [gəʊ][ɪn] .

"	Come	on	,	let's	go	in	.
"	来	在	, 我们来吧		去	在	.

"走吧，我们进去。"

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['hoʊltən] ['wʌznt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

"	But	Mrs	.	Holten	wasn't	in	the	house	.
"	但	太太	.	霍尔顿	不是	在	这	房子	.

但霍尔顿太太不在家。

[wiː; wi] [kɔːld] ; [ðen] ['laɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [laɪts] .

We	called	;	then	lighted	all	the	lights	.
我们	称为	;	然后	照明	全部	这	灯	.

我们打了个电话，然后把所有的灯都打开了。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['ɔːdə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] .

The	place	was	in	perfect	order	,	but	the	housekeeper	was	gone	.
这	地方	曾是	在	完美的	命令	,	但	这	管家	曾是	已消失	.

房子里一切都井井有条，但是管家不见了。

" [streɪndʒ] , " [aɪ] [sed] .

"	Strange	,	"	I	said	.
"	奇怪的	,	"	我	说	.

“奇怪，”我说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] ['sʌmθɪŋ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

"	I	suppose	something	called	her	away	.
"	我	认为	某物	称为	她	离开	.

我想她大概是被什么事召唤走了。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][left][ˌjuː 'es][ə; eɪ][nəʊt] .

She	should	have	left	us	a	note	.
她	应该	有	左边	我们	一个	笔记	.

她应该给我们留个字条的。

" [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

"	But	what	I	didn't	say	was	that	on	the	wall	of	the	hall	,
"	但	什么	我	没有	说	曾是	那	在	这	墙	的	这	大厅	,

但我没说的是，在大厅的墙上，

[nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lə'bɒrətri] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [mɑːrks][ɒn][ðə; ði]['plɑːstə(r)] —

near	the	door	of	the	laboratory	there	were	dark	marks	on	the	plaster	—
靠近	这	门	的	这	实验室	那里	是	黑暗的	标记	在	这	石膏	—

[mɑːrks] [ðæt] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] [bɜːn] ,

marks	that	suggested	a	burn	,
标记	那	建议	一个	烧伤	,

实验室门口附近的石膏板上有深色痕迹——这些痕迹表明曾被烧伤过。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiːt] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [wɔːl] .

as	though	heat	had	struck	the	wall	.
作为	尽管	热	有	击	这	墙	.

仿佛墙壁曾遭受高温炙烤。

" [tɒm] , [kʌm] [hɪə(r)] , " ['dɔːrə] [kɔːld] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

"	Tom	,	come	here	,	"	Dora	called	from	the	living	room	.
"	汤姆	,	来	这里	,	"	多拉	称为	从	这	活的	房间	.

“汤姆，过来一下，”朵拉从客厅里喊道。

" [wɒt] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [smel] !

"	What	a	queer	smell	!
"	什么	一个	酷儿	闻	!

“好奇怪的味道！”

" [aɪ] [met] [hɜː(r); hə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [geɪz] ; [hɜː(r); hə(r)]['nɒstrəlz][wɜː(r); wə(r)][dai'leit, di-] .

"	I	met	her	frightened	gaze	;	her	nostrils	were	dilating	.
"	我	遇见	她	害怕	目光	;	她	鼻孔	是	扩张	.

“我看到她惊恐的目光；她的鼻孔在扩张。”

[ai][kʊd; kəd] [smel] [ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən]['ækrɪd] , ['pʌndʒənt] [smel] .

I	could	smell	it	—	an	acrid	,	pungent	smell	.
我	可以	闻	它	—	一个	辛辣	,	泼辣	闻	.

我能闻到那股气味——刺鼻的、令人作呕的气味。

" ['gʌvənmənt] [fuːd] ['depəʊ] [ɹ'eɪdɪd] !

"	Government	Food	Depot	Raided	!
"	政府	食物	仓库	突袭	!

政府食品仓库遭突袭!

" [ðə; ði][krɪsp] [ləʊ] [vɔɪs] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt]

"	The	crisp	low	voice	here	with	us	in	the	living	room	was	so	unexpected	that
"	这	脆	低的	嗓音	这里	和	我们	在	这	活的	房间	曾是	所以	意外	那

['dɔːrə] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] [skriːm] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ˌem 'iː] .

Dora	gave	a	low	scream	and	clutched	me	.
多拉	给予	一个	低的	尖叫	和	紧握	我	.

"客厅里突然传来一声清脆低沉的声音，这太出乎意料了，朵拉吓得尖叫一声，紧紧地抱住了我。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)] [njuːz] - ['reɪdiəʊ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['hoʊltən][hæd; həd] ['evɪdəntli] [left] [ɒn] ;

It	was	our	news	-	radio	which	Mrs	.	Holten	had	evidently	left	on	;
它	曾是	我们的	消息	-	收音机	哪个	太太	.	霍尔顿	有	显然	左边	在	;

霍尔顿太太显然是开着我们的新闻收音机出门的;

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [njuːz] [ə'naʊnsmənt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] .

and	now	a	news	announcement	was	being	made	.
和	现在	一个	消息	公告	曾是	存在	制成	.

现在正在进行新闻发布。

" [ælənvɪl] , [njuː] [jɔːk] .

"	Allenville	,	New	York	.
"	艾伦维尔	,	新的	约克	.

"纽约州艾伦维尔。"

[mɪ'stɪəriəs] ['reidəz] [brəʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['sɜːpləs] [fuːd] ['depəʊ] , [hɪə(r)] [tə'naɪt] —

Mysterious	raiders	broke	into	the	Government	Surplus	Food	Depot	,	here	tonight	—
神秘	袭击者	打破	进入	这	政府	剩余	食物	仓库	,	这里	今晚	—

['prɒbəbli] [ə'baʊt][naɪn] . - [piː] . [em] .

probably	about	9	.	50	p	.	m	.
大概	关于	9	.	-	p	.	米	.

今晚——大概是晚上9点50分左右——神秘的劫匪闯入了这里的政府剩余食品仓库。

[lɑːdʒ] [sə'plaɪz] [ɒv; əv] [siːld] [kʊkt] [fuːd] ['stəʊlən] .

Large	supplies	of	sealed	cooked	food	stolen	.
大的	补给品	的	密封	煮熟	食物	被盗	.

大量密封熟食被盗。

[fɔː(r)] ['wɒtʃmən] [faʊnd] [ded] — ['ʌðə(r)z] ['mɪsɪŋ] .

Four	watchmen	found	dead	—	others	missing	.
四	守望者	成立	死的	—	其他的	丢失的	.

四名守卫被发现死亡，其余人员失踪。

" ['dɔːrə][ænd; ənd][ai] [stʊd] ['strɪkən] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - ['drəʊnɪŋ] [vɔɪs] .

"	Dora	and	I	stood	stricken	,	listening	to	the	newscaster's	droning	voice	.
"	多拉	和	我	站立	受打击的	,	聆听	到	这	-	无人机	嗓音	.

"我和朵拉震惊地站在那里，听着新闻播音员单调乏味的声音。

[ælənvɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] ['haʊzɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst][left] .

Allenville	was	the	Municipal	Housing	Village	we	had	just	left	.
艾伦维尔	曾是	这	市政	住房	村庄	我们	有	只是	左边	.

我们刚刚离开的市政住宅区是艾伦维尔。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [fu:d] ['stɔ:haʊzɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ɪts]['ʌðə(r)][saɪd][hɑ:f][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm]

The	Government	Food	Storehouses	were	on	its	other	side	half	a	mile	from
这	政府	食物	仓库	是	在	它是	其他	边	一半	一个	英里	从

[weə(r)] [wi:; wi][hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ði]['mju:zɪk] .

where	we	had	heard	the	music	.
在哪里	我们	有	听到	这	音乐	.

政府食品仓库在它的另一边，距离我们听到音乐的地方大约半英里。

" . . . [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒtʃmən] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'tækt] [baɪ]

" . . .	and	the	bodies	of	the	watchmen	show	that	they	were	attacked	by
" . . .	和	这	身体	的	这	守望者	展示	那	他们	是	遭到攻击	经过

[sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['wepən] .

some	mysterious	weapon	.
一些	神秘	武器	.

"……守卫者的尸体表明，他们遭到了某种神秘武器的袭击。"

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [wu:ndz] .

There	are	no	wounds	.
那里	是	不	伤口	.

没有伤口。

[ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] [ɪz] [tʃɑ:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm] [wɪəd] [fɔ:m] [ɒv; əv] [hi:t] [wɜ:(r); wə(r)]

The	clothing	is	charred	a	little	,	as	though	some	weird	form	of	heat	were
这	衣服	是	烧焦的	一个	小的	,	作为	尽管	一些	诡异的	形式	的	热	是

[ə'plaɪd] .

applied	.
应用	.

衣服上有些烧焦的痕迹，好像被某种奇怪的热源加热过一样。

[tu:] [ɒv; əv][ðə; ði][men][hæv; həv] [bɜ:nd] [spɒts][ɒn][ðə; ði]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] — [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm]

Two	of	the	men	have	burned	spots	on	the	forehead	—	as	though	some
二	的	这	男人	有	烧伤	地点	在	这	前额	—	作为	尽管	一些

[ɪ'lektrɪk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['li:θ(ə)l]['paʊə(r)] —

electric	charge	of	a	lethal	power	—
电的	收费	的	一个	致命	力量	—

其中两名男子额头上有烧灼痕迹——仿佛被某种致命的电流击中过一样——

" [ðə; ði]['sɪgnəl] [laɪts] [ɒn][tɒp][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪnstrəmənt] [ʃəʊd] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] ['pʌblɪk] - [nju:z]

"	The	signal	lights	on	top	of	our	instrument	showed	that	another	public	-	news
"	这	信号	灯	在	顶部	的	我们的	乐器	显示	那	其他	民众	-	消息

['steɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['sɪgnəlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒuəl] ['brɔ:dkɑ:st] [ɒv; əv] [ɪ'mi:diət] ['ɪntrəst] .

station	was	signalling	it	had	a	visual	broadcast	of	immediate	interest	.
车站	曾是	信号传导	它	有	一个	视觉的	播送	的	即时	兴趣	.

"我们仪器顶部的信号灯显示，另一家公共新闻台正在发出信号，表明它有值得立即关注的视觉广播。

[aɪ] [ri:tʃt] [ænd; ənd][tju:nd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

I	reached	and	tuned	to	it	.
我	达到	和	调谐	到	它	.

我伸手去调，调到了那个频道。

[ðə; ði]['telɪvaɪzə(r)] [gləu] .

The	televisor	glowed	.
这	电视机	发光	.

电视屏幕亮了起来。

[nʌm] [wɪð] ['stɑ:tld] ['hɒrə(r)] , ['dɔ:rə][ænd; ənd][aɪ] [stʊd] ['steərɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ɒn]

Numbed	with	startled	horror	,	Dora	and	I	stood	staring	at	the	moving	image	on
麻木	和	惊慌	恐怖	,	多拉	和	我	站立	凝视	在	这	移动	图像	在

[ðə; ði]['telɪvaɪzə(r)][grɪd] .

the	televisor	grid	.
这	电视机	网格	.

惊恐万分，我和朵拉呆呆地望着电视屏幕上移动的影像。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ə; eɪ]['pʌblɪk] [əbzɝːvɝ] [lenz] ['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ][pəʊl] [bɪ'saɪd] [wʌn][ɒv; əv]

It	was	from	a	public	observor	lens	mounted	on	a	pole	beside	one	of
它	曾是	从	一个	民众	观察员	镜片	安装	在	一个	极	旁	一	的

[ðə; ði][rəʊdz] ['liːdɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [ælənvɪl] .

the	roads	leading	out	of	Allenville	.
这	道路	领导	出去	的	艾伦维尔	.

这是从安装在艾伦维尔郊外一条道路旁杆子上的公共观测望远镜拍摄的。

[æn; ən][ə'lɑːm]['sɪgnəl][hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [ɪn][baɪ][ə; eɪ]['træfɪk][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ðeə(r)][ɒn][ə; eɪ]

An	alarm	signal	had	been	turned	in	by	a	traffic	director	there	on	a
一个	警报	信号	有	到过	转向	在	经过	一个	交通	导演	那里	在	一个

['krɒsɪŋ] [ræmp] .

crossing	ramp	.
过境	坡道	.

当时，一名交通指挥员在人行横道匝道上发出了警报信号。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [flʌŋ] [ɒn][ðə; ði][ə'lɑːm] - [laɪt] [səʊ][ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [beɪðd]

He	had	evidently	flung	on	the	alarm	-	light	so	that	all	the	scene	was	bathed
他	有	显然	扔	在	这	警报	-	光	所以	那	全部	这	场景	曾是	洗澡

[ɪn][ɪts] [waɪt] [æk'tɪnɪk][gleə(r)] .

in	its	white	actinic	glare	.
在	它是	白色的	光化	强光	.

他显然打开了警示灯，整个场景都被刺目的白色强光照亮了。

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd] - [saɪd] [əb'zɜːvɪŋ] [lenz][wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [tuː; tə][ju: 'es] ,

And	the	road	-	side	observing	lens	was	bringing	it	now	to	us	,
和	这	路	-	边	观察	镜片	曾是	带来	它	现在	到	我们	,

而路边的观察镜头现在正将它带到我们面前。

['brɔːdkɑːstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['evri] [rɪ'siːvɪŋ] [set][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

broadcasting	it	to	every	receiving	set	in	the	country	.
广播	它	到	每一个	接收	放	在	这	国家	.

向全国所有接收设备广播。

[wɒt] [wiː; wi] [sɔː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [ræmp] [wɪð] ['mɪlɪŋ] , ['fraɪt(ə)nd] [pə'destriənz] [ænd; ənd]

What	we	saw	was	the	crossing	ramp	with	milling	,	frightened	pedestrians	and
什么	我们	锯	曾是	这	过境	坡道	和	铣削	,	害怕	行人	和

[ðə; ði]['træfɪk][ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l] .

the	traffic	in	a	tangle	.
这	交通	在	一个	纠纷	.

我们看到的是人行横道坡道上挤满了惊恐的行人，交通一片混乱。

['məʊməntrəli] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði][gleə(r)][ænd; ənd] ['defənd] [baɪ][ðə; ði]

Momentarily	the	people	were	blinded	by	the	glare	and	deafened	by	the
片刻	这	人们	是	失明	经过	这	强光	和	耳聋	经过	这

['ʃriːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'lɑːm] - ['saɪrən] .

shrieking	of	the	alarm	-	siren	.
尖叫	的	这	警报	-	警笛	.

一时间，人们被刺眼的强光晃得睁不开眼，被刺耳的警报声震聋了耳。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [luːm] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [njuː] [wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

In	the	background	loomed	a	building	which	I	knew	was	another	of	the
在	这	背景	迫近	一个	建筑	哪个	我	知道	曾是	其他	的	这

['gʌvənmənt] [fuːd] ['diːpoʊz] .

Government	Food	Depots	.
政府	食物	仓库	.

背景中耸立着一座建筑物，我知道那是另一个政府食品仓库。

[ðə; ði][ə'lɑːm] ['evɪdəntli] [hæd; həd][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ðeə(r)] .

The	alarm	evidently	had	originated	there	.
这	警报	显然	有	起源于	那里	.

警报显然是从那里发出的。

" [tɒm] — [lʊk] — [ðæt] ['dɔːweɪ] !
" Tom — look — that doorway !
" 汤姆 — 看 — 那 门口 !

“汤姆——看——那个门口！”

" ['dɔːrə] [mˈɜːməd] .
" Dora murmured .
" 多拉 低声说道 .

“朵拉低声说道。”

[frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][dɑːk] ['dɔːˌweɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fuːd] ['depəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)] [keɪm]
From one of the dark doorways of the Food Depot a little figure came
从 一 的 这 黑暗的 门口 的 这 食物 仓库 一个 小的 数字 来了
['skɜːriːɪŋ] [aʊt] .
scurrying out .
匆匆忙忙 出去 .

从食品仓库的某个昏暗的门口，一个矮小的身影飞快地跑了出来。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðə(r)] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ræmp] [weə(r)] [ðə; ði] [kraʊd]
And then another — and at the foot of the ramp where the crowd
和 然后 其他 — 和 在 这 脚 的 这 坡道 在哪里 这 人群
[wɒz; wəz] ['mɪlɪŋ] ,
was milling ,
曾是 铣削 ,

然后又来了一个人——就在人群熙熙攘攘的坡道底部，

['sevrəl] ['ʌðə(r)z] ['sʌd(ə)nli] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] .
several others suddenly were visible .
一些 其他的 突然 是 可见的 .

突然间，又出现了几个其他的身影。

['fɪgəz] [aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] [bentʃ] !
Figures identical with the one which had watched us by the bench !
数据 完全相同的 和 这 一 哪个 有 观看 我们 经过 这 长椅 !

与之前在长椅上注视着我们的那个人一模一样！

" [əʊ] [tɒm] — [dɪə(r)] [gɒd] !
" Oh Tom — dear God !
" 哦 汤姆 — 亲爱的 上帝 !

“哦，汤姆——我的天哪！”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['ɪnstənt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði][əˈlɑːm] - [laɪt]
" For a brief instant one of them was bathed in the alarm - light
" 为了 一个 简短的 立即的 一 的 他们 曾是 洗澡 在 这 警报 - 光
[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪəli] .
and our image of the turmoil showed it clearly .
和 我们的 图像 的 这 动荡 显示 它 清楚地 .

“在短暂的一瞬间，其中一人被警示灯照亮，我们拍摄到的混乱画面清晰地显示了这一点。”

[ðə; ði] ['ʃraʊdɪŋ] ['gɑːmənt] [wɒz; wəz]['əʊpən][ɪn] [frʌnt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [feɪst] [ˌjuː 'es] .
The shrouding garment was open in front as it faced us .
这 裹尸布 服装 曾是 打开 在 正面 作为 它 面对 我们 .

裹尸布正面敞开，正对着我们。

[ðə; ði] ['skɜːriːɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['hedləs] !
The scurrying little thing was headless !
这 匆匆忙忙 小的 事物 曾是 无头 !

这只四处乱窜的小东西没有头！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][skweə(r)][waɪd] ['ʃəuldəz] , [streɪt] [ə'krɒs] [frɒm; frəm][tɪp][tuː; tə][tɪp] —

It	seemed	to	have	square	wide	shoulders	,	straight	across	from	tip	to	tip	—
它	似乎	到	有	正方形	宽的	肩膀	,	直的	穿过	从	提示	到	提示	—

[nəʊ] [nek] — [nəʊ] [hed] !

no	neck	—	no	head	!
不	脖子	—	不	头	!

它的肩膀似乎很宽阔，从头到尾笔直——没有脖子——没有头！

[ðə; ði] [glɪmps] [wɒz; wəz] [endid] [ɪn][ə'nʌðə(r)]['sekənd][æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [dɑːtɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

The	glimpse	was	ended	in	another	second	as	the	thing	darted	away	and
这	一瞥	曾是	结束	在	其他	第二	作为	这	事物	飞镖	离开	和

[wɒz; wəz] [gɒn] [ɪn][ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] .

was	gone	in	the	turmoil	.
曾是	已消失	在	这	动荡	.

那惊鸿一瞥只持续了一秒钟，那东西就嗖地一下窜走了，消失在混乱之中。

[ɪn]['aʊə(r)] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , ['dɔːrə][ænd; ənd][aɪ] [stʊd] ['strɪkən] .

In	our	living	room	,	Dora	and	I	stood	stricken	.
在	我们的	活的	房间	,	多拉	和	我	站立	受打击的	.

在客厅里，我和朵拉震惊地站着。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['aʊə(r)] [ruːm] ['tjuːbˌlaɪt] [wɒz; wəz][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ænd; ənd][wiː; wi]

And	suddenly	our	room	tubelight	was	extinguished	and	we
和	突然	我们的	房间	日光灯	曾是	熄灭	和	我们

[wɜː(r); wə(r)] [plʌndʒd] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] !

were	plunged	into	darkness	!
是	暴跌	进入	黑暗	!

突然，我们房间的日光灯熄灭了，我们陷入了黑暗！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [gləʊ] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [rumz] ['əʊpən]

There	was	just	the	moonlight	glow	from	one	of	the	living	room's	open
那里	曾是	只是	这	月光	辉光	从	一	的	这	活的	房间的	打开

['wɪndəʊz] — [ə; eɪ]['pælɪd] ['rektæŋgl] [weə(r)] [naʊ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [wɪəd] [bɒks] - [laɪk] [θɪŋ] ['lɜːrtʃɪŋ] [æz; əz]

windows	—	a	pallid	rectangle	where	now	I	saw	a	weird	box	-	like	thing	lurching	as
视窗	—	一个	苍白	长方形	在哪里	现在	我	锯	一个	诡异的	盒子	-	喜欢	事物	踉跄跄	作为

[ˌaɪ 'tiː] [klaɪmd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sɪl] !

it	climbed	over	the	sill	!
它	攀登	超过	这	窗台	!

客厅一扇敞开的窗户透进一缕月光——那是一个苍白的长方形，现在我看到一个奇怪的盒子状物体摇摇晃晃地爬过窗台！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɔːtə'mætɪk] ['bʊlɪt] - [prə'dʒektə(r)][fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [ɪ'mɜːdʒənsi] [juːz][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɒn]

A	little	automatic	bullet	-	projector	for	home	emergency	use	was	hanging	on
一个	小的	自动的	子弹	-	投影仪	为了	家	紧急情况	使用	曾是	绞刑	在

[ə; eɪ] [ræk] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

a	rack	beside	me	.
一个	架子	旁	我	.

我旁边架子上挂着一个小型家用应急自动子弹发射器。

[aɪ] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	snatched	it	.
我	抢夺	它	.

我一把抢了过来。

[ðə; ði] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪŋ] [eə(r)] - [tʃɑːdʒ] [həːl] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst] ['saʊndləs] [wɪz] .

The	disintegrating	air	-	charge	hurled	the	bullet	with	an	almost	soundless	whizz	.
这	瓦解	空气	-	收费	投掷	这	子弹	和	一个	几乎	无声	呼啸	.

解体的气弹将子弹以几乎无声的嗖嗖声抛了出去。

[maɪ][eɪm] ['daʊtləs] [wɒz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] ;

My	aim	doubtless	was	true	enough	;
我的	目的	毫无疑问	曾是	真的	足够的	;

我的目标无疑是正确的;

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒnkʌmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ə; eɪ][feɪnt]['vaɪələt] ['reɪdiəns] [wɒz; wəz] ['striːmɪŋ]

but	from	the	oncoming	little	creature	a	faint	violet	radiance	was	streaming
但	从	这	即将到来的	小的	生物	一个	头晕的	紫色	辐射	曾是	流媒体

[aʊt] ,

out	,
出去	,

但从那靠近的小生物身上，却透出淡淡的紫色光芒。

[laɪk][æn; ən] [ɪn'veləpɪŋ] ['ɔːrə] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['vɪzəb(ə)l] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

like	an	enveloping	aura	around	it	,	visible	now	in	the	darkness	.
喜欢	一个	包围	灵气	大约	它	,	可见的	现在	在	这	黑暗	.

就像有一层笼罩着它的光环，现在在黑暗中也清晰可见。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] ['meltɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['saʊndləs] ['lɪt(ə)l] [pʌf] [ɒv; əv] [laɪt] .

The	bullet	melted	with	a	soundless	little	puff	of	light	.
这	子弹	融化	和	一个	无声	小的	噗	的	光	.

子弹融化时只留下一小团无声的光芒。

[aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] ['dɔːrə][wɒz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['skriːmɪŋ] .

I	was	aware	that	Dora	was	clutching	at	me	,	screaming	.
我	曾是	意识到的	那	多拉	曾是	紧握	在	我	,	尖叫	.

我意识到朵拉正紧紧抓住我，尖叫着。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [hɪt][ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] ['nʌmɪŋ] [ɪ'lektrɪk] [ʃɒk] .

Then	something	hit	us	with	a	numbing	electric	shock	.
然后	某物	打	我们	和	一个	麻木	电的	震惊	.

然后，我们突然感到一阵麻木的电击。

[aɪ][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ; ['gælvənaɪzd][səʊ] [ðæt] [aɪ] [went] [daʊn] ['rɪdʒɪd] ,

I	was	conscious	of	nothing	save	that	I	was	falling	;	galvanized	so	that	I	went	down	rigid	,
我	曾是	有意识的	的	没有什么	节省	那	我	曾是	坠落	;	镀锌	所以	那	我	去	向下	死板的	,

我当时除了意识到自己正在下坠之外，什么都感觉不到；身体像被什么东西击中一样，僵硬地坠落下去。

[wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] .

with	a	crash	.
和	一个	碰撞	.

发生碰撞。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli]['dɔːrəz] [skriːm] [ɒv; əv]['terə(r)] , ['swɪftli] ['feɪdɪŋ] [æz; əz][maɪ] ['sensɪz] [wɜː(r); wə(r)] [flʌŋ] [ə'weɪ] .

Then	there	was	only	Dora's	scream	of	terror	,	swiftly	fading	as	my	senses	were	flung	away	.
然后	那里	曾是	仅有的	朵拉的	尖叫	的	恐怖	,	迅速地	褪色	作为	我的	感官	是	扔	离开	.

然后只剩下朵拉的惊恐尖叫，随着我的感官逐渐消失，尖叫声也迅速消散了。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm][hæd; həd] [pɑːst] .

I	came	to	myself	with	the	sense	that	a	considerable	time	had	passed	.
我	来了	到	我	和	这	感觉	那	一个	大量	时间	有	通过了	.

我回过神来，感觉已经过了相当长一段时间。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

I	knew	that	I	was	thinking	.
我	知道	那	我	曾是	思维	.

我知道我在思考。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ə'laɪv] , [ɪk'sept] [maɪ]

For	a	while	it	seemed	that	there	was	nothing	of	me	alive	,	except	my
为了	一个	尽管	它	似乎	那	那里	曾是	没有什么	的	我	活	,	除了	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

有一段时间，我感觉自己除了意识之外，其他一切都失去了生命。

[aɪ][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [naʊ] [ðæt] [maɪ] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [nʌm] ; ['laɪfləs] .

I	was	conscious	now	that	my	body	was	numb	;	lifeless	.
我	曾是	有意识的	现在	那	我的	身体	曾是	麻木的	;	无生命	.

我意识到我的身体已经麻木，失去了生命迹象。

[laɪk] ['kætəlepsi] .

Like	catalepsy	.
喜欢	僵直症	.

就像僵直症一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [məʊst]['hɒrəb(ə)l] — [ded] , [jet] [ə'laɪv] .

It	was	a	consciousness	most	horrible	—	dead	,	yet	alive	.
它	曾是	一个	意识	最多	可怕	—	死的	,	然而	活	.

那是一种极其可怕的意识——既死去又活着。

[aɪ] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [muːv] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ri'ækt] .

I	struggled	to	move	,	but	there	was	nothing	that	would	react	.
我	挣扎	到	移动	,	但	那里	曾是	没有什么	那	会	反应	.

我挣扎着想要动弹，但却没有任何反应。

[ðen] ['veri] ['sləʊli] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['tɪŋglɪŋ] .

Then	very	slowly	I	could	feel	the	sensation	of	tingling	.
然后	非常	缓慢地	我	可以	感觉	这	感觉	的	刺痛感	.

然后，我慢慢地感觉到一阵刺痛感。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [maɪ] ['bɒdi] ;

It	seemed	to	define	my	body	;
它	似乎	到	定义	我的	身体	;

它似乎定义了我的身体；

[meɪk] [ˌem 'iː] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][maɪ][legz][ænd; ənd] [ɑːmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪklɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ]

make	me	conscious	of	my	legs	and	arms	that	were	prickling	as	though
制作	我	有意识的	的	我的	腿	和	武器	那	是	刺痛	作为	尽管

[wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['niːd(ə)lz] ['stæbɪŋ] [ðem; ðəm] .

with	a	thousand	needles	stabbing	them	.
和	一个	千	针	刺	他们	.

让我意识到我的腿和胳膊像被上千根针扎一样刺痛。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [sɒft] .

I	could	feel	now	that	I	was	lying	on	something	soft	.
我	可以	感觉	现在	那	我	曾是	说谎	在	某物	柔软的	.

我现在能感觉到自己躺在柔软的东西上。

[maɪ] ['aɪlɪdz] ['flʌtə] [ʌp][səʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['nærəʊ] ['met(ə)l] [wɔːlz]

My	eyelids	fluttered	up	so	that	I	had	the	swimming	vision	of	narrow	metal	walls
我的	眼睑	飘动	向上	所以	那	我	有	这	游泳	想象	的	狭窄的	金属	墙壁

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] [grɪd] ['siːlɪŋ] .

and	a	low	grid	ceiling	.
和	一个	低的	网格	天花板	.

我的眼皮颤抖着向上翻，眼前只剩下狭窄的金属墙壁和低矮的网格状天花板，视线模糊不清。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['feɪntli] ['luːmɪnəs] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪəd] [dʌl] ['reɪdiəns] .

The	room	was	faintly	luminous	with	a	weird	dull	radiance	.
这	房间	曾是	淡淡的	发光的	和	一个	诡异的	乏味的	辐射	.

房间里透着一股昏暗的、怪异的光芒。

[ðen] [maɪ] ['klɪərɪŋ] [saɪt] ['fəʊkəst] [ɒn][ə; eɪ][lenz] - [ʃeɪpt] ['wɪndəʊ] .

Then	**my**	**clearing**	**sight**	**focused**	**on**	**a**	**lens**	**-**	**shaped**	**window**	**.**
然后	我的	清理	视线	专注	在	一个	镜片	-	形状	窗户	.

然后，我清晰的目光聚焦在一个透镜状的窗户上。

[stɑ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] [ðeə(r)] — ['glɪtərɪŋ] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [blu:] - [waɪt] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['fɜ:məmənt] ['sɒlɪd] [blæk] .

Stars	**were**	**out**	**there**	**—**	**glittering**	**points**	**of**	**blue**	**-**	**white**	**light**	**in**	**a**	**firmament**	**solid**	**black**	**.**
星星	是	出去	那里	—	闪闪发光	积分	的	蓝色的	-	白色的	光	在	一个	苍穹	坚硬的	黑色的	.

繁星点点，闪烁着蓝白色的光点，映衬着漆黑的夜空。

[ðə; ðɪ] [stɑ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] ['sɜ:kjələ(r)] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mu:vmənt] [səʊ] [ðæt] [aɪ] [nju:] [ðə; ðɪ] [ru:m] [wɒz; wəz] [rɪ'vɒlvɪŋ] .

The	**stars**	**were**	**in**	**a**	**slow**	**circular**	**procession**	**of**	**movement**	**so**	**that**	**I**	**knew**	**the**	**room**	**was**	**revolving**	**.**
这	明星	是	在	一个	慢的	圆	游行	的	移动	所以	那	我	知道	这	房间	曾是	旋转	.

星星们缓慢地绕着天空旋转，我知道房间在旋转。

[ˌɪntə'plænɪtri] [speɪs] .

Interplanetary	**Space**	**.**
星际	空间	.

行星际空间。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [speɪs] - ['vi:əkl] .

I	**was**	**in**	**a**	**space**	**-**	**vehicle**	**.**
我	曾是	在	一个	空间	-	车辆	.

我当时在一艘航天器里。

[aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ðɪ][feɪnt] , [θrɒbɪŋ] ['hʌmɪŋ] ['mekənɪzəmz] [naʊ] ,

I	**could**	**hear**	**the**	**faint**	**,**	**throbbing**	**humming**	**mechanisms**	**now**	**,**
我	可以	听到	这	头晕的	,	悸动	哼唱	机制	现在	,

我现在能听到微弱的、脉动般的嗡嗡声了。

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ðɪ] ['endləs] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'lestɪəl] ['glɔ:ri] [ˌaʊt'saɪd][maɪ] ['wɪndəʊ] .

and	**see**	**the**	**endless**	**procession**	**of**	**celestial**	**glory**	**outside**	**my**	**window**	**.**
和	看	这	无尽的	游行	的	天体	荣耀	外部	我的	窗户	.

透过窗户，可以看到无尽的天体荣耀。

['nʌmli] , [fɔ:(r); fə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] , [aɪ] [leɪ] ['blæŋkli] ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

Numbly	**,**	**for**	**how**	**long**	**I**	**do**	**not**	**know**	**,**	**I**	**lay**	**blankly**	**watching**	**it**	**.**
麻木地	,	为了	如何	长的	我	做	不是	知道	,	我	躺	茫然地	观看	它	.

我麻木地躺着，茫然地看着它，不知道要持续多久。

[ðə; ðɪ] [speɪs] - ['vi:əkl] ['ɒbviəsli] [hæd; həd][ə; eɪ] [sləʊ] [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l]['æksiəl][rəʊ'teɪʃ(ə)n] .

The	**space**	**-**	**vehicle**	**obviously**	**had**	**a**	**slow**	**horizontal**	**axial**	**rotation**	**.**
这	空间	-	车辆	明显地	有	一个	慢的	水平的	轴向	旋转	.

该航天器显然具有缓慢的水平轴向旋转。

[ðə; ðɪ] ['glɪtərɪŋ] ['dɪstənt] [wɜ:ld] [swʌŋ] [pɑ:st] .

The	**glittering**	**distant**	**worlds**	**swung**	**past**	**.**
这	闪闪发光	遥远	世界	摇摆	过去的	.

遥远而璀璨的世界掠过眼前。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ðɪ] [ɜ:θ] !

And	**then**	**I**	**saw**	**the**	**Earth**	**!**
和	然后	我	锯	这	地球	!

然后我看到了地球！

[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] , [fleɪm] - [ɪn'veləpt] [bɔ:l] [ɒv; əv] [sʌn] [wɒz; wəz] [ɒf] [tu:; tə] [wʌn] [saɪd] ,

The	blazing	,	flame	-	enveloped	ball	of	Sun	was	off	to	one	side	,
这	炽烈	,	火焰	-	被包裹	球	的	太阳	曾是	离开	到	一	边	,

那团熊熊燃烧、被火焰包裹的太阳位于一旁，

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['kres(ə)nt] [ɜ:θ] .

so	that	it	was	a	great	crescent	Earth	.
所以	那	它	曾是	一个	伟大的	新月	地球	.

所以当时地球呈新月形。

[mʌtʃ] [taɪm] [ɪn'di:d] [hæd; həd] [pɑ:st] .

Much	time	indeed	had	passed	.
很多	时间	的确	有	通过了	.

时间确实已经过去很久了。

['aʊəz] ; [deɪz] — [ə; eɪ] [blæŋk] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

Hours	;	days	—	a	blank	to	me	.
小时	;	天	—	一个	空白的	到	我	.

小时；天——对我来说一片空白。

[ðə; ði] [ɜ:θ] [wɒz; wəz] [dʌl] [red] - ['jeləʊ] .

The	Earth	was	dull	red	-	yellow	.
这	地球	曾是	乏味的	红色的	-	黄色的	.

地球呈暗淡的红黄色。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [gli:m] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntənz] [æt; ət] [ðə; ði] [lɪm] [ɒv; əv] [ɪts] ['kres(ə)nt] ;

The	sunlight	gleamed	on	the	mountains	at	the	limb	of	its	crescent	;
这	阳光	闪闪发光	在	这	山脉	在	这	肢	的	它是	新月	;

阳光照耀着新月形山脊边缘的群山；

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['mɒtlɪŋ] [ɒv; əv] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kənfˌɪgjʊ'eɪʃənz] [ɒv; əv] ['əʊʃnz]

and	I	could	see	the	mottling	of	clouds	and	the	configurations	of	oceans
和	我	可以	看	这	斑驳	的	云	和	这	配置	的	海洋

[ænd; ənd] ['kɒntɪnənts] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] .

and	continents	beneath	them	.
和	各大洲	下面	他们	.

我可以看到斑驳的云层，以及云层下方海洋和大陆的轮廓。

" ['meɪbi] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [mu:v] [naʊ] .

"	Maybe	you	can	move	now	.
"	或许	你	能	移动	现在	.

“也许你现在可以搬家了。”

[jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] [tɒm] ['rɔ:lstən] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Your	name	is	Tom	Ralston	,	isn't	it	?
你的	姓名	是	汤姆	拉尔斯顿	,	不是	它	?

你的名字是汤姆·拉尔斯顿，对吗?

['eni] [tʃɑ:ns] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [spi:k] — [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] , [dæmd] [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] .

Any	chance	you	can	speak	—	you're	coming	out	all	right	,	damned	if	you're	not	.
任何	机会	你	能	说话	—	你是	未来	出去	全部	正确的	,	该死的	如果	你是	不是	.

只要你有机会说话——你肯定能平安无事，就算你真的平安无事也无济于事。

[aɪ'd] [ə'baʊt] ['gɪv(ə)n] [ju:; jʊ] [ʌp] .

I'd	about	given	you	up	.
ID	关于	给定	你	向上	.

我几乎已经放弃你了。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] ;

"	It	was	a	low	voice	beside	me	;
"	它	曾是	一个	低的	嗓音	旁	我	;

“那是我身边一个低沉的声音；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [hʌntʃt] [mænz] [fɔːm] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði]
and **suddenly** **I** **was** **aware** **of** **a** **hunched** **man's** **form** **sitting** **here** **on** **the**
和 突然 我 曾是 意识到的 的 一个 弓着背 男人的 形式 坐着 这里 在 这
[flɔː(r)] .
floor **.**
地面 .

突然，我注意到地板上坐着一个弓着背的男人。

[maɪ] [geɪz] [swʌŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] — [ə; eɪ][slɪm] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪn] ['rægɪd] [ɜːθ] ['gɑːmənts] [ɒv; əv]
My **gaze** **swung** **to** **see** **him** **—** **a** **slim** **young** **fellow** **in** **ragged** **Earth** **garments** **of**
我的 目光 摇摆 到 看 他 — 一个 苗条的 年轻的 同伴 在 破烂不堪 地球 服装 的
[taɪt] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [straɪpt] ['traʊzəz] [ænd; ənd] [waɪt] [blaʊz] ['əʊpən][æt; ət][ðə; ði] [θrəʊt] .
tight **black** **and** **white** **striped** **trousers** **and** **white** **blouse** **open** **at** **the** **throat** **.**
紧的 黑色的 和 白色的 有条纹的 裤子 和 白色的 女式衬衫 打开 在 这 喉 .

我的目光转向他——一个身材瘦削的年轻人，穿着破旧的地球服装，紧身的黑白条纹裤子和敞开领口的白色衬衫。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ; [slæk] - [dʒɔːd] , [wiːk] [feɪs] [wɪð] [peɪl] [bluː] [aɪz] .
His **face** **was** **good** **-** **looking** **;** **slack** **-** **jawed** **,** **weak** **face** **with** **pale** **blue** **eyes** **.**
他的 脸 曾是 好的 - 寻找 ; 松弛 - 下巴 , 虚弱的 脸 和 苍白 蓝色的 眼睛 .

他长相英俊，但下巴松弛，面容虚弱，眼睛是浅蓝色的。

[hɪz; ɪz] ['stʌbl] [ɒv; əv] [bɪəd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wiːk] [tʃɪn] [ænd; ənd] [θɪn] [tʃiːks] ['bluːɪʃ] .
His **stubble** **of** **beard** **made** **his** **weak** **chin** **and** **thin** **cheeks** **bluish** **.**
他的 茬 的 胡须 制成 他的 虚弱的 下巴 和 薄的 脸颊 蓝蓝色 .

他稀疏的胡茬使他原本就瘦弱的下巴和消瘦的脸颊泛起了青紫色。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ] .
He **was** **smiling** **.**
他 曾是 微笑 .

他面带微笑。

" [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , ['rɔːlstən] ? "
" **All** **right** **now** **,** **Ralston** **?** **"**
" 全部 正确的 现在 , 拉尔斯顿 ? "

"拉尔斯顿，现在好些了吗？"

" [jes] , [ai] [ges] [səʊ] .
" **Yes** **,** **I** **guess** **so** **.**
" 是的 , 我 猜测 所以 .

"是的，我想是这样。"

" [ai][kʊd; kəd] ['beəli] [maʊθ] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **could** **barely** **mouth** **it** **.**
" 我 可以 仅仅 嘴 它 .

我几乎说不出话来。

[maɪ] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [θɪk] ; [ɔːl][maɪ]['bɒdi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɔːtʃə(r)] [naʊ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['prɪklɪŋ] .
My **tongue** **was** **thick** **;** **all** **my** **body** **was** **a** **torture** **now** **from** **that** **prickling** **.**
我的 舌头 曾是 厚的 ; 全部 我的 身体 曾是 一个 酷刑 现在 从 那 刺痛 .

我的舌头僵硬了；那种刺痛感让我全身都痛苦不堪。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [muːv] , [ænd; ənd] ['evri] ['məʊmənt][ai][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ] [streŋθ] ['kʌmɪŋ] [bæk]
But **I** **could** **move** **,** **and** **every** **moment** **I** **could** **feel** **my** **strength** **coming** **back**
但 我 可以 移动 , 和 每一个 片刻 我 可以 感觉 我的 力量 未来 后退
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to **me** **.**
到 我 .

但我能动了，而且每时每刻我都能感觉到我的力量正在恢复。

" [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ?
" **Where** **am** **I** **?**
" 在哪里 是 我 ?

"我在哪里？"

" [ai] ['mʌmbld] .
" I mumbled .
" 我 喃喃自语 .

我咕哝道。

" [wɒt] ['hæpənd] ?
" What happened ?
" 什么 发生 ?

“发生了什么?

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

" [ænd; ənd] [ðen] [ai] [rɪ'membəd] ['dɔːrə] .
" And then I remembered Dora .
" 和 然后 我 记得 多拉 .

然后我想起了朵拉。

" [ʃiː; ʃi] — ['dɔːrə]['fræŋklɪn] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" She — Dora Franklin — she was with me .
" 她 — 多拉 富兰克林 — 她 曾是 和 我 .

“她——朵拉·富兰克林——当时和我在一起。”

[ɪz][ʃiː; ʃi][ɔːl] [raɪt] ? "
Is she all right ? "
是 她 全部 正确的 ? "

她没事吧?

" [əʊ] [ʃʊə(r)] .
" Oh sure .
" 哦 当然 .

“哦，当然。”

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kɔːl] ['biːɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [dæmd] [ʃɪp] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [ə'baʊt] .
If you could call being on this damned ship anything to be pleased about .
如果 你 可以 称呼 存在 在 这 该死的 船 任何事物 到 是 高兴 关于 .

如果待在这艘该死的船上还能算得上一件值得高兴的事的话。

[ðə; ði]['wʊmən] ['sɛtə] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
The woman Setta is taking care of her .
这 女士 塞塔 是 采取 关心 的 她 .

照顾她的是塞塔女士。

[ðə; ði] [dæmd] ['lɪt(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [hɪt][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ][bəuθ] [wɪð] [ɪts] [ʃɒk] ,
The damned little Physical hit her and you both with its shock ,
这 该死的 小的 身体的 打 她 和 你 两个都 和 它是 震惊 ,

该死的小型物理攻击用它的冲击波击中了她和你们俩。

[bʌt; bət][juː; jʊ][gɒt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːst] .
but you got much the worst .
但 你 得到 很多 这 最差 .

但你的情况更糟。

['dɔːrəz] [ɔːl] [raɪt] , [naʊ] .
Dora's all right , now .
朵拉的 全部 正确的 , 现在 .

朵拉现在没事了。

" [ai] [leɪ] , [wɪð] [maɪ] [streŋθ] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,
" I lay , with my strength coming back ,
" 我 躺 , 和 我的 力量 未来 后退 ,

我躺着，体力正在恢复。

['lɪsənɪŋ] [ɪn] [mjuːt] ['wʌndəmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪəd] [θɪŋz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] .

listening	**in**	**mute**	**wonderment**	**to**	**the**	**weird**	**things**	**he**	**was**	**telling**	**me**	**.**
聆听	在	沉默的	惊奇	到	这	诡异的	事物	他	曾是	讲述	我	.

我默默地听着他跟我讲的那些奇怪的事情，感到十分惊奇。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['dʒɒni] [bleə(r)] .

His	**name**	**was**	**Johnny**	**Blair**	**.**
他的	姓名	曾是	约翰尼	布莱尔	.

他的名字叫约翰尼·布莱尔。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] , [ɪn] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] , [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] ['mærid] .

A	**year**	**ago**	**,**	**in**	**New**	**York**	**City**	**,**	**he**	**had**	**just**	**been**	**married**	**.**
一个	年	前	,	在	新的	约克	城市	,	他	有	只是	到过	已婚	.

一年前，他在纽约市刚刚结婚。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [hæd; həd] [biːn] [ɐpɹ'əʊtʃt] [baɪ] [ðæt] [seɪm] [wɪəd] [mæn] [huː]

He	**and**	**his**	**young**	**wife**	**had**	**been**	**approached**	**by**	**that**	**same**	**weird**	**man**	**who**
他	和	他的	年轻的	妻子	有	到过	接近	经过	那	相同的	诡异的	男人	WHO

[hæd; həd] [ə'kɒstɪd] ['dɔːrə] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

had	**accosted**	**Dora**	**and**	**me**	**.**
有	被骚扰	多拉	和	我	.

他和他的年轻妻子都遇到了那个骚扰我和朵拉的怪人。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lʊə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌnimuːn] ['pærədaɪs] ; [hæd; həd] [gɒn] [wɪð]

They	**had**	**yielded**	**to**	**his**	**lure**	**of**	**a**	**honeymoon**	**paradise**	**;**	**had**	**gone**	**with**
他们	有	产生	到	他的	饵	的	一个	蜜月	天堂	;	有	已消失	和

[hɪm] .

him	**.**
他	.

他们屈服于他蜜月天堂的诱惑，跟他去了。

[ðə; ði] [mænz] [neɪm] [wɒz; wəz] [bræg] — [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [ɜːθ] ['krɪmɪn(ə)l] ,

The	**man's**	**name**	**was**	**Bragg**	**—**	**an**	**escaped**	**Earth**	**criminal**	**,**
这	男人的	姓名	曾是	布拉格	—	一个	逃脱	地球	刑事	,

那人名叫布拉格，是一名从地球逃脱的罪犯。

['membə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] ['fɪfti] [huː] [ɪn] [ə; eɪ] ['həʊlseɪl] ['dʒeɪlbreɪk] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] [hæd; həd]

member	**of**	**a**	**band**	**of**	**fifty**	**who**	**in**	**a**	**wholesale**	**jailbreak**	**five**	**years**	**ago**	**had**
成员	的	一个	乐队	的	五十	WHO	在	一个	批发的	越狱	五	年	前	有

['gɒtn] [luːs] ,

gotten	**loose**	**,**
获得	松动的	,

五年前，他所在的五十人团伙进行了一次大规模越狱，他本人也参与其中。

['stəʊlən] [ə; eɪ] [speɪs] - ['viːəkl] [ænd; ənd] [left] [ɜːθ] .

stolen	**a**	**space**	**-**	**vehicle**	**and**	**left**	**Earth**	**.**
被盗	一个	空间	-	车辆	和	左边	地球	.

偷了一艘宇宙飞船，离开了地球。

['rəʊmɪŋ] [ɪn] [speɪs] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['lændɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['plænɪˌtɔɪd] , [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

Roaming	**in**	**Space**	**,**	**they**	**had**	**landed**	**on**	**a**	**little**	**planetoid**	**,**	**a**	**member**	**of**	**our**
漫游	在	空间	,	他们	有	登陆	在	一个	小的	行星体	,	一个	成员	的	我们的

['səʊlə(r)] ['sɪstəm] ,

Solar	**System**	**,**
太阳的	系统	,

他们在太空中漫游时，降落在一颗小型行星上，这颗行星是我们太阳系中的一员。

[wɪtʃ] [ɪn'sə:kl] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [æn; ən] ['ɔ:bɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['ɔ:bɪt] [ɒv; əv] [ɜ:θ] ; [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ɜ:θ]

which	encircles	the	Sun	in	an	orbit	outside	the	orbit	of	Earth	;	between	the	Earth
哪个	包围	这	太阳	在	一个	轨道	外部	这	轨道	的	地球	;	之间	这	地球

[ænd; ənd] [mɑ:z] .

and	Mars	.
和	火星	.

它绕太阳运行的轨道位于地球轨道之外；位于地球和火星之间。

" [wɪr] ['ɔ:lməʊst] [ðeə(r)] [naʊ] , " [jʌŋ] [bleə(r)] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	We're	almost	there	now	,	"	young	Blair	was	saying	.
"	是	几乎	那里	现在	,	"	年轻的	布莱尔	曾是	说	.

“我们快到了，”小布莱尔说道。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['ləʊərd; 'laʊərd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [səʊ] [ðæt] [naʊ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['fɜ:tɪv] ,

He	had	lowered	his	voice	so	that	now	he	was	furtive	,
他	有	降低	他的	嗓音	所以	那	现在	他	曾是	鬼鬼祟祟	,

他压低了声音，变得鬼鬼祟祟的。

['fɪrɪŋ] [ðæt] [wɒt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [maɪt] [bi:; bi] [ˌəʊvər'hɜ:rd] [baɪ] ['sʌmwʌn] [ˌaʊt'saɪd]

fearing	that	what	he	was	telling	me	might	be	overheard	by	someone	outside
害怕	那	什么	他	曾是	讲述	我	可能	是	无意中听到	经过	某人	外部

['aʊə(r)] ['kʌbi] .

our	cubby	.
我们的	小隔间	.

他担心他跟我说的话会被我们小屋外面的人听到。

" ['prɪti] [wɪəd] [nju:] [wɜ:ld] [wɪr] ['hedɪd] [fɔ:(r); fə(r)] , ['rɔ:lstən] , " [hi:; hi] [k'ɒmɛntɪd] ['grɪmli] .

"	Pretty	weird	new	world	we're	headed	for	,	Ralston	,	"	he	commented	grimly	.
"	漂亮的	诡异的	新的	世界	是	标题	为了	,	拉尔斯顿	,	"	他	评论	阴沉地	.

“拉尔斯顿，我们正走向一个相当奇怪的新世界，”他阴沉地评论道。

[hi:; hi] [dʒɜ:k] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [lenz] - [ʃeɪpt] ['preʃə(r)] ['wɪndəʊ] .

He	jerked	his	thumb	toward	the	lens	-	shaped	pressure	window	.
他	猛地一抖	他的	拇指	朝向	这	镜片	-	形状	压力	窗户	.

他猛地用拇指指向透镜状的压力窗口。

" [ɪf] [jʊr; jər] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] , [jʊl] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] ['ʌndə(r)] [ˌju: 'es] .

"	If	you're	strong	enough	to	take	a	look	,	you'll	see	it	right	under	us	.
"	如果	你是	强的	足够的	到	拿	一个	看	,	你会	看	它	正确的	在下面	我们	.

“如果你有足够的勇气去看一看，你就会发现它就在我们脚下。”

[wɪr] ['drɒpɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:] [ɪts] ['strætəsfɪə(r)] [naʊ] .

We're	dropping	down	into	its	stratosphere	now	.
是	下降	向下	进入	它是	平流层	现在	.

我们现在正下降到它的平流层。

" [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [sə'pɔ:tɪŋ] [ˌem 'i:] , ['wi:kli] [aɪ] ['stægəd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	With	his	arm	supporting	me	,	weakly	I	staggered	to	the	window	.
"	和	他的	手臂	支持	我	,	弱	我	交错	到	这	窗户	.

“在他的手臂扶着下，我虚弱地踉跄到窗边。”

[bleə(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['taɪni] ['kʌbi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [rɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flæt]

Blair	was	explaining	that	our	tiny	cubby	was	on	the	outer	rim	of	the	flat
布莱尔	曾是	解释	那	我们的	微小的	小隔间	曾是	在	这	外	轮缘	的	这	平坦的

, [dɪsk] - [ʃeɪpt] ['vi:əkl] .

,	disc	-	shaped	vehicle	.
,	光盘	-	形状	车辆	.

布莱尔解释说，我们的小隔间位于扁平的圆盘状车辆的外缘。

[ɪts] ['rɒkɪt] - [striːmz] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sləʊ] [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l][rəʊ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪts]['grævəti] [pleɪts] ,

Its	rocket	-	streams	gave	it	a	slow	horizontal	rotation	,	and	its	gravity	plates	,
它是	火箭	-	溪流	给予	它	一个	慢的	水平的	旋转	,	和	它是	重力	盘子	,

[set] [naʊ] ['ɪntuː] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] ,

set	now	into	repulsion	,
放	现在	进入	排斥	,

它的火箭气流使它缓慢地水平旋转，而它的重力板块，现在处于相互排斥的状态。

[wɜː(r); wə(r)] ['sləʊli] ['drɒpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['daʊnwəd] .

were	slowly	dropping	it	downward	.
是	缓慢地	下降	它	向下	.

我们慢慢地把它往下放。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [aɪ] [stɛərd] [daʊn] .

Through	the	window	I	stared	down	.
通过	这	窗户	我	凝视	向下	.

我透过窗户向下望去。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['plænɪˌtɔɪd] ,

The	little	planetoid	,
这	小的	行星体	,

这颗小行星，

[sʌm; səm][sɪks] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)][bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'mens] ['densəti] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː]

some	six	hundred	miles	in	diameter	but	with	an	immense	density	since	it
一些	六	百	英里	在	直径	但	和	一个	巨大	密度	自从	它

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['sɒlɪd]['met(ə)l] ,

was	almost	solid	metal	,
曾是	几乎	坚硬的	金属	,

直径约六百英里，但密度极高，因为它几乎完全由实心金属构成。

[leɪ] [spred] [kləʊz] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] .

lay	spread	close	beneath	us	.
躺	传播	关闭	下面	我们	.

就在我们脚下铺展开来。

[ə; eɪ] [wɪəd] [wɜːld] [ɪn'diːd] ; [ə; eɪ] [greɪt] [spred] [ɒv; əv]['kɒnveks] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] ['bærən] ,

A	weird	world	indeed	;	a	great	spread	of	convex	surface	of	barren	,
一个	诡异的	世界	的确	;	一个	伟大的	传播	的	凸面	表面	的	荒芜	,

真是个奇特的世界；一大片凸起的荒芜表面，

['tʌmbld] [rɒks] [ænd; ənd] ['maʊntənz] [ɪn] [greɪt] [sə'reɪtɪd] [tɪəz] .

tumbled	rocks	and	mountains	in	great	serrated	tiers	.
翻滚	岩石	和	山脉	在	伟大的	锯齿状	层级	.

嶙峋的岩石和连绵起伏的山峦，形成巨大的锯齿状层峦。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [gliːm] [wɪð] [ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] [ʃiːn] [ɒn][ðə; ði] ['bɜːnɪʃt] ['haɪts] .

The	sunlight	gleamed	with	a	dazzling	sheen	on	the	burnished	heights	.
这	阳光	闪闪发光	和	一个	耀眼的	光泽	在	这	抛光	高度	.

阳光洒在光亮的山峰上，闪耀着耀眼的光芒。

[ðen] [wiː; wi] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [naɪt] .

Then	we	passed	into	the	shadow	of	night	.
然后	我们	通过了	进入	这	阴影	的	夜晚	.

然后，我们步入了夜幕的阴影之中。

[aɪ] [geɪzd] , ['wɜːdləs] .

I	gazed	,	wordless	.
我	凝视	,	无言	.

我凝视着，说不出话来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪəsəm] , ['bærən] [weɪst] [ɒv; əv] [bluː] - [waɪt] ['met(ə)l] [rɒks] ,

It	was	a	fearsome	,	barren	waste	of	blue	-	white	metal	rocks	,
它	曾是	一个	可怕的	,	荒芜	浪费	的	蓝色的	-	白色的	金属	岩石	,

那是一片荒凉可怕的蓝白色金属岩石荒地。

[fjuːzd] [ænd; ənd] ['pɪtɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːld] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɪn][ə; eɪ]['faɪəri]

fused	and	pitted	as	though	the	little	world	had	been	born	in	a	fiery
融合	和	凹坑	作为	尽管	这	小的	世界	有	到过	出生	在	一个	火热

[kən'vʌlʃn] ; [ə; eɪ] ['tʌmbld] ,

convulsion	;	a	tumbled	,
抽搐	;	一个	翻滚	,

融合在一起，坑坑洼洼，仿佛这个小世界诞生于一场烈焰般的痉挛之中；一个翻滚的，

[struːn] [lænd][ɒv; əv][krægz][ænd; ənd] ['bəʊldəz] [wɪð] ['rægɪd] [gæʃ] [ɒv; əv]['kænjənz][ɪn] [wɪtʃ] [naʊ]

strewn	land	of	crags	and	boulders	with	ragged	gashes	of	canyons	in	which	now
散落的	土地	的	峭壁	和	巨石	和	破烂不堪	伤口	的	峡谷	在	哪个	现在

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] ,

the	shadows	were	black	,
这	阴影	是	黑色的	,

遍布峭壁和巨石的土地，以及崎岖不平的峡谷，如今峡谷中阴影一片漆黑。

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

impenetrable	.
坚不可摧	.

坚不可摧。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lʊərɪd] [griːn] - [red] [gləʊ] .

And	over	it	all	there	was	a	lurid	green	-	red	glow	.
和	超过	它	全部	那里	曾是	一个	骇人的	绿色的	-	红色的	辉光	.

而这一切之上，笼罩着一层诡异的绿红色光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'herənt] [tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] ;

It	seemed	inherent	to	the	air	;
它	似乎	固有	到	这	空气	;

它似乎是空气中固有的属性；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stɹ'iːmd] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][ˌreɪdiəʊ'æktɪv] ['ɔːrə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	it	streamed	up	like	a	radioactive	aura	from	the	rocks	of	the
和	它	流媒体	向上	喜欢	一个	放射性	灵气	从	这	岩石	的	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

它像放射性光环一样从地面的岩石中涌出。

" [ðə; ði] [həʊl] ['plænɪˌtɔɪd] [ɪz] [laɪk] [ðæt] ?

"	The	whole	planetoid	is	like	that	?
"	这	所有的	行星体	是	喜欢	那	?

整个小行星都是这样的吗?

" [aɪ] [m'ɜːməd] .

"	I	murmured	.
"	我	低声说道	.

我低声说道。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæts] [nɒt]['hæbɪtəb(ə)l] ?

"	Surely	that's	not	habitable	?
"	一定	那就是	不是	适宜居住	?

“那地方肯定不适合居住吧？”

" ['dʒɒni] [bleə(r)] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['bluːɪʃ] ['stʌbl] [ɒv; əv] [bɪəd] .

"	Johnny	Blair	rubbed	his	bluish	stubble	of	beard	.
"	约翰尼	布莱尔	摩擦	他的	蓝蓝色	茬	的	胡须	.

约翰尼·布莱尔揉了揉他那青紫色的胡茬。

" [wel] , [ðeəz; ðəz]['wɔ:tə(r)] — [ˌaɪ 'ti:][reɪnz] ['sʌmtaɪmz] .
" **Well , there's water — it rains sometimes .**
" 出色地 , 有 水 — 它 雨 有时 .

"嗯，有水——有时会下雨。"

['meɪbi] [ðeəz; ðəz][sɔɪl] [weə(r)] [θɪŋz] [wʊd] [grəʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] ['nevə(r)] [si:n] ['eni] .
Maybe there's soil where things would grow , but I've never seen any .
或许 有 土壤 在哪里 事物 会 生长 , 但 我已经 绝不 已见 任何 .

也许那里有土壤可以生长植物，但我从未见过任何植物。

[ðeəz; ðəz][kwaɪt][ə; eɪ] ['kɒləni] [ɒv; əv][ˌju: 'es]['hju:mənz][hɪə(r)] [naʊ] .
There's quite a colony of us humans here now .
有 相当 一个 殖民地 的 我们 人类 这里 现在 .

现在这里已经聚集了相当数量的人类。

[wɪv] [bi:n] ['sti:lɪŋ] ['aʊə(r)] [fu:d] —
We've been stealing our food —
我们已经 到过 偷窃 我们的 食物 —

我们一直在偷食物——

" [səʊ] [ðæt] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [reɪdz] [ɒn][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [fu:d] ['di:poʊz] !
" **So that explained the raids on the Government Food Depots !**
" 所以 那 解释 这 突袭 在 这 政府 食物 仓库 !

"所以这就解释了为什么政府食品仓库会遭到突袭！"

[ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['fɪfti] [ɪ'skeɪpt] ['krɪmɪnlz] , ['fjʊdʒətɪv] [frɒm; frəm] [ɜ:θ] , [ə'rɪdʒənəli][hæd; həd] [kʌm]
A band of fifty escaped criminals , fugitives from Earth , originally had come
[hɪə(r)] .
here .
这里 .

最初来到这里的是五十名逃犯，他们是来自地球的逃犯。

[ðeə(r)]['li:də(r)][wɒz; wəz][wʌn] - ; [ðə; ði]['pælɪd] ['feləʊ] [bræg] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [lef'tenənt] .
Their leader was one Torkine ; the pallid fellow Bragg was his lieutenant .
他们的 领导者 曾是 一 - ; 这 苍白 同伴 布拉格 曾是 他的 中尉 .

他们的首领名叫托尔金；面色苍白的布拉格是他的副手。

[ænd; ənd] [naʊ] , [reɪd] [ɜ:θ] [ɒv; əv] [fu:d] [ænd; ənd] [sə'plaɪz] ,
And now , raiding Earth of food and supplies ,
和 现在 , 突袭 地球 的 食物 和 补给品 ,

现在，他们正在掠夺地球上的食物和物资。

['mærid] ['kʌplz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [brɔ:t] — [ænd; ənd] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] [jʌŋ] [g'ɜ:lz] , [tu:; tə]
married couples were being brought — and young men and young girls , to
[bi:; bi] ['mærid] [ɒn][ðə; ði]['plænɪˌtɔɪd] .
be married on the planetoid .
是 已婚 在 这 行星体 .

已婚夫妇，还有年轻男子和年轻女孩，都被带到这个小行星上举行婚礼。

[ə; eɪ] [nju:] [wɜ:ld] .
A new world .
一个 新的 世界 .

一个新世界。

" [wɪv] [brɔ:t] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][frɒm; frəm][mɑ:z]['ɔ:lsəʊ] , " ['dʒɒni] [bleə(r)][wɒz; wəz]
" **We've brought some young people from Mars also , " Johnny Blair was**
" 我们已经 带来 一些 年轻的 人们 从 火星 还 , " 约翰尼 布莱尔 曾是
[ɪk'spleɪnɪŋ] .
explaining .
解释 .

"我们还从火星带来了一些年轻人，"约翰尼·布莱尔解释道。

" [biːn] [ðeə(r)] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd][wʌns][tuː; tə]['viːnəs] .

"	Been	there	three	times	,	and	once	to	Venus	.
"	到过	那里	三	时代	,	和	一次	到	金星	.

“去过那里三次，还去过一次金星。”

[kwaɪt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['hjuːmənz][hɪə(r)] [naʊ] — [fɔː(r)] ['hʌndrəd] ['meɪbi] .

Quite	a	lot	of	humans	here	now	—	four	hundred	maybe	.
相当	一个	很多	的	人类	这里	现在	—	四	百	或许	.

现在这里人还真不少——大概有四百人吧。

" [tuː; tə]['kɒlənaɪz][æn; ən] [ˌʌnɪn'hæbɪtəbl] [wɜːld] .

"	To	colonize	an	uninhabitable	world	.
"	到	殖民	一个	不适宜居住的	世界	.

“殖民一个不适宜居住的世界。”

[aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] ['dʒɒni] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] ['mjuːtli] .

I	said	something	like	that	and	Johnny	stared	at	me	mutely	.
我	说	某物	喜欢	那	和	约翰尼	凝视	在	我	默默地	.

我说了类似的话，约翰尼默默地盯着我。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'hæbɪtɪd] , " [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .

"	It	was	inhabited	,	"	he	said	grimly	.
"	它	曾是	有人居住的	,	"	他	说	阴沉地	.

“那里曾有人居住，”他神情严肃地说。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃʌdə(r)] .

He	seemed	to	shudder	.
他	似乎	到	不寒而栗	.

他似乎打了个寒颤。

" [ə; eɪ] [wɜːld] [wɪð] [dʒʌst][wʌn][ɪn'hæbɪtənt] .

"	A	world	with	just	one	inhabitant	.
"	一个	世界	和	只是	一	居民	.

一个只有一位居民的世界。

[ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [θɪŋ] .

It	—	it's	a	ghastly	thing	.
它	—	它是	一个	阴森	事物	.

它——它真是太可怕了。

[ɪts] [gɒt][ˌjuː 'es][ɔːl][æz; əz][ɪts] ['prɪznər] [naʊ] .

It's	got	us	all	as	its	prisoners	now	.
它是	得到	我们	全部	作为	它是	囚犯	现在	.

现在我们都成了它的囚徒。

[ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm][wʌn] — [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːlz][ɪt'self] .

The	Supreme	One	—	that's	what	it	calls	itself	.
这	最高	一	—	那就是	什么	它	呼叫	本身	.

至高无上的存在——它自称为至高无上的存在。

[gɒd] , [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] —

God	,	when	you	see	it	—
上帝	,	什么时候	你	看	它	—

上帝啊，当你看到它的时候——

" [wɒt] [wɪəd] ['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?

"	What	weird	horrible	thing	was	this	?
"	什么	诡异的	可怕	事物	曾是	这	?

这是什么怪异可怕的事情?

[aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [rɪ'tɜːn] [hɪz; ɪz][steə(r)] .

I	could	only	return	his	stare	.
我	可以	仅有的	返回	他的	盯	.

我只能回望他。

[ə; eɪ]['bærən]['lɪt(ə)l]['plænɪˌtɔɪd] , [wɪð] [dʒʌst][wʌn][ɪn'hæbɪtənt] .

A	barren	little	planetoid	,	with	just	one	inhabitant	.
一个	荒芜	小的	行星体	,	和	只是	一	居民	.

一颗荒芜的小行星，只有一个居民。

['sʌmθɪŋ] [nɒt]['hju:mən] .

Something	not	human	.
某物	不是	人类	.

非人类的事物。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] ['stæmə] , " [wen] [bræg] [ə'kɒstɪd] [ˌju: 'es] ,

"	But	,	"	I	stammered	,	"	when	Bragg	accosted	us	,
"	但	,	"	我	结结巴巴	,	"	什么时候	布拉格	被骚扰	我们	,

“但是，”我结结巴巴地说，“当布拉格拦住我们时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hedləs] [θɪŋ] [ɪn][æn; ən]['əʊvəkəʊt] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][hɪm] .

there	was	a	little	headless	thing	in	an	overcoat	standing	near	him	.
那里	曾是	一个	小的	无头	事物	在	一个	大衣	常设	靠近	他	.

他旁边站着一个穿着大衣、没有头的小东西。

[ænd; ənd][wi:; wi] [sɔ:] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [fu:d] ['di:poʊz] .

And	we	saw	several	of	them	coming	out	of	the	Food	Depots	.
和	我们	锯	一些	的	他们	未来	出去	的	这	食物	仓库	.

我们看到好几个人从食品救济站出来。

" ['dʒɒniz] [smaɪl][wɒz; wəz][grɪm] .

"	Johnny's	smile	was	grim	.
"	约翰尼的	微笑	曾是	严峻	.

约翰尼的笑容很苦涩。

" [wi:; wi][kɔ:l] [ðəʊz] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)lz] .

"	We	call	those	the	Physicals	.
"	我们	称呼	那些	这	体检	.

我们称这些为体检。

['ðer] [pɑ:ts][ɒv; əv][ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m][wʌn] — [laɪk][hɪz; ɪz][ɑ:mz][ænd; ənd][legz] , ['əʊnli] ['ðer] [dɪ'tætʃt] . "

They're	parts	of	the	Supreme	One	—	like	his	arms	and	legs	,	only	they're	detached	.	"
它们是	部分	的	这	最高	一	—	喜欢	他的	武器	和	腿	,	仅有的	它们是	分离的	.	"

它们是至高无上者的一部分——就像他的胳膊和腿一样，只是它们是分离的。

" [pɑ:t][ɒv; əv][hɪm] ?

"	Part	of	him	?
"	部分	的	他	?

“他的一部分？”

[hɪz; ɪz][ɑ:mz][ænd; ənd][legz] ?

His	arms	and	legs	?
他的	武器	和	腿	?

他的胳膊和腿?

[aɪ][doʊnt][get][ju:; jʊ] . "

I	don't	get	you	.	"
我	不	得到	你	.	"

我不明白你的意思。

" [nəʊ] ?

"	No	?
"	不	?

“不?

[wel] , [maɪ] [gɒd] , [jʊl] [siː] .
Well , my God , you'll see .
出色地 , 我的 上帝 , 你会 看 .

我的天哪，你很快就会知道了。

" ['dʒɒniz] ['dʒestʃə(r)] [siːmd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['həʊpləsnəs] [æt; ət] [ɪk'spleɪnɪŋ] .
" Johnny's gesture seemed trying to express his hopelessness at explaining .
" 约翰尼的 手势 似乎 尝试 到 表达 他的 绝望 在 解释 .

约翰尼的这个动作似乎在表达他无力解释的绝望。

" [jʊl] [siː] [hɪm] — [ðə; ðiː] [meɪn] ['sentrəl] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm] , [aɪ] [miːn] , [ðæt] ['nevə(r)] [liːvz] [hɪz; ɪz]
" You'll see him — the main central part of him , I mean , that never leaves his
" 你会 看 他 — 这 主要的 中央 部分 的 他 , 我 意思是 , 那 绝不 树叶 他的
[haʊs] .
house .
房子 .

“你会看到他——我是指他最核心的那部分，他从不离开家。”

[hiːz] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] , [nɒt] [ɔːl] [ɪn] [wʌn] [piːs] , [laɪk] [ˌjuː 'es] ['hjuːmənz] .
He's a Being , not all in one piece , like us humans .
他是 一个 存在 , 不是 全部 在 一 片 , 喜欢 我们 人类 .

他是一个独立存在，不像我们人类那样是一个完整的整体。

[hɪz; ɪz] [haʊzd] [meɪn] ['bɒdi] [kænt] [muːv] .
His housed main body can't move .
他的 房屋 主要的 身体 不能 移动 .

他被囚禁的主体无法移动。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
You understand ?
你 理解 ?

你明白吗?

[hiːz] ['ruːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [graʊnd] .
He's rooted to the ground .
他是 根 到 这 地面 .

他被牢牢地钉在了地上。

[ðə; ðiː] [rest] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪz] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɜːks] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [rɪ'məʊt] [kən'trəʊl] .
The rest of him is detached and he works it by remote control .
这 休息 的 他 是 分离的 和 他 作品 它 经过 偏僻的 控制 .

他身体的其他部分是分离的，由遥控器操控。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['fɪzɪk(ə)lz] — [sʌm; səm] [ɪn] [wʌn] [ʃeɪp] ,
There must be thousands of those little Physicals — some in one shape ,
那里 必须 是 数千 的 那些 小的 体检 — 一些 在 一 形状 ,
[sʌm; səm] [ɪn] ['ʌðə(r)z] .
some in others .
一些 在 其他的 .

肯定有成千上万个这样的小型体检设备——有些是这种形状，有些是其他形状。

[bʌt; bət] ['məʊstli] ['ðer] [laɪk] [ðə; ðiː] [wʌnz] [juː; jʊ] [sɔː] .
But mostly they're like the ones you saw .
但 大多 它们是 喜欢 这 一个 你 锯 .

但大多数都和你看到的那些一样。

" [ə; eɪ] [njuː] [fɔːm] [ɒv; əv] [laɪf] .
" A new form of life .
" 一个 新的 形式 的 生活 .

“一种新的生命形式。”

[ə; eɪ] [θɪŋ] , [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] — [ðə; ði][səʊl] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ɪts] [wɜːld] .

A	Thing	,	an	Individual	—	the	sole	occupant	of	its	world	.
一个	事物	,	一个	个人	—	这	唯一	居住者	的	它是	世界	.

一个物，一个个体——它所在世界的唯一居民。

[maɪ][maɪnd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'kʌmpəs] [ˌaɪ 'tiː] .

My	mind	tried	to	encompass	it	.
我的	头脑	尝试	到	包含	它	.

我的大脑试图理解它。

[ɒn] [ɜːθ] , ['evri] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [æt; ət] [liːst] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz] ['dʒɒni] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː]

On	Earth	,	every	living	creature	at	least	seems	to	be	,	as	Johnny	expressed	it
在	地球	,	每一个	活的	生物	在	至少	似乎	到	是	,	作为	约翰尼	表达	它

,

,

,

地球上，所有生物至少看起来都是如此，正如约翰尼所说：

[ɔːl][ɪn][wʌn] [piːs] .

all	in	one	piece	.
全部	在	一	片	.

完好无损。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [biː; bi] [ɪk'skluːsɪvli] ['nesəsəri] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ?

But	why	should	that	be	exclusively	necessary	throughout	the	Universe	?
但	为什么	应该	那	是	只	必要的	自始至终	这	宇宙	?

但为什么宇宙中只有这种情况才必要呢?

[hɪə(r)] , [ɒn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [rɪ'məʊt] ['plænɪˌtɔɪd] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][gɑːdz] [krɪ'eʃən] [ðæt] [wɒz; wəz] [meɪd]

Here	,	on	this	little	remote	planetoid	,	was	one	of	God's	creations	that	was	made
这里	,	在	这	小的	偏僻的	行星体	,	曾是	一	的	神的	作品	那	曾是	制成

['həʊlli] ['dɪfrənt] .

wholly	different	.
完全	不同的	.

在这个偏远的小行星上，上帝的造物之一被创造出来，却又与众不同。

['dʒɒniz] [vɔɪs] [went] ['ləʊə(r)] .

Johnny's	voice	went	lower	.
约翰尼的	嗓音	去	降低	.

约翰尼的声音低了下来。

" [hiː; hi] — [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm][wʌn] — [ɪts] [gɒt][ˌjuː 'es][ɔːl] [træpt] .

"	He	—	It	—	the	Supreme	One	—	it's	got	us	all	trapped	.
"	他	—	它	—	这	最高	一	—	它是	得到	我们	全部	被困	.

“他——它——至高无上的存在——把我们都困住了。”

[ɪts] [dɪ'laɪtɪd] — ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [pɑːts] [ɒv; əv][ɪt'self][tuː; tə] [ruːl] .

It's	delighted	—	having	something	besides	parts	of	itself	to	rule	.
它是	高兴极了	—	拥有	某物	除了	部分	的	本身	到	规则	.

它很高兴——除了自身的部分之外，它还有其他东西可以统治。

[juː; jʊ] [siː] ?

You	see	?
你	看	?

你看?

[ðæts] [waɪ] [ɪts] [biːn] ['sendɪŋ] [ɪts] [pɑːts] — [laɪk] [ɪts] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] — [tuː; tə] [meɪk] [bræg]

that's	why	it's	been	sending	its	parts	—	like	its	arms	and	legs	—	to	make	Bragg
那就是	为什么	它是	到过	发送	它是	部分	—	喜欢	它是	武器	和	腿	—	到	制作	布拉格

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][lʊə(r)] [jʌŋ] [men][ænd; ənd][g'ɜːlz] .

and	the	others	lure	young	men	and	girls	.
和	这	其他的	饵	年轻的	男人	和	女孩们	.

这就是为什么它一直在把自己的部件——比如胳膊和腿——送去让布拉格和其他人引诱年轻男女。

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ]['hjuːmən] [wɜːld] , [ænd; ənd][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm][wʌn] [wɪl] [ruːl] [ˌaɪ 'tiː] .

To	establish	a	human	world	,	and	the	Supreme	One	will	rule	it	.
到	建立	一个	人类	世界	,	和	这	最高	一	将要	规则	它	.

建立一个人类世界，至高者将统治它。

" [ai] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] [naʊ] .

"	I	understood	it	better	now	.
"	我	理解	它	更好的	现在	.

我现在理解得更清楚了。

[ðæt] ['hedləs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['əʊvəkəʊt][hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [bræg] — [ə; eɪ] ['muːvɪŋ]

That	headless	little	thing	in	the	overcoat	had	been	watching	Bragg	—	a	moving
那	无头	小的	事物	在	这	大衣	有	到过	观看	布拉格	—	一个	移动

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm][wʌn] ,

part	of	the	Supreme	One	,
部分	的	这	最高	一	,

那个穿着大衣、没有头的小东西一直在注视着布拉格——至高无上者的一部分。

['meɪkɪŋ] [bræg] [duː; də][ɪts] ['bɪdɪŋ] .

making	Bragg	do	its	bidding	.
制作	布拉格	做	它是	投标	.

让布拉格为它效力。

[ænd; ənd] [naʊ] ['dʒɒni] [wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['dʒaɪənt]

And	now	Johnny	was	explaining	that	as	though	it	were	a	giant
和	现在	约翰尼	曾是	解释	那	作为	尽管	它	是	一个	巨大的

[ɪ'lektrɪk] [iːl] ,

electric	eel	,
电的	鳗鱼	,

现在约翰尼正用一种仿佛那是一条巨型电鳗的语气解释着这一切。

[ðə; ði] ['hedləs] ['fɪzɪk(ə)l] [kʊd; kəd] [i'mɪt] [frɒm; frəm][ɪts] [əʊn] ['bɒdi] [ə; eɪ] [wɪəd] [ɪˌlek'trɒnɪk] [dɪs'tʃɑːdʒ] .

the	headless	Physical	could	emit	from	its	own	body	a	weird	electronic	discharge	.
这	无头	身体的	可以	发射	从	它是	自己的	身体	一个	诡异的	电子的	释放	.

无头的物理体可以从自身发出一种奇怪的电子放电。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hæd; həd] [ʃɒkt] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['kætəlepsi] .

That	was	what	had	shocked	me	into	catalepsy	.
那	曾是	什么	有	震惊	我	进入	僵直症	.

正是这件事让我震惊得陷入了昏迷。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [θrəʊn] [ə; eɪ] ['bærɑːʒ] [ə'baʊt] [ɪt'self] ,

And	it	had	thrown	a	barrage	about	itself	,
和	它	有	抛掷	一个	弹幕	关于	本身	,

它向周围倾泻了炮火，

[səʊ] [ðæt] [maɪ] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [biːn] ['fjuːtaɪl][tuː; tə][hɪt][ˌaɪ 'tiː] .

so	that	my	bullet	had	been	futile	to	hit	it	.
所以	那	我的	子弹	有	到过	徒劳	到	打	它	.

所以我的子弹没能击中它。

" [ðiːz] ['fɪzɪk(ə)lz] , " [ai][wɒz; wəz] ['mɜːmərɪŋ] .

"	These	Physicals	,	"	I	was	murmuring	.
"	这些	体检	,	"	我	曾是	淙淙	.

“这些体检，”我喃喃自语道。

" [kæn; kən] [ðeɪ] [hɪə(r)][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] ?

"	Can	they	hear	you	when	you	speak	?
"	能	他们	听到	你	什么时候	你	说话	?

他们能听到你说话吗?

[kæn; kən] [ðeɪ] [tɔːk] ?
Can **they** **talk** **?**
能 他们 讲话 ?

他们会说话吗?

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .
" **He** **nodded** **.**
" 他 点头 .

他点了点头。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[səbˈsɪdiəri] [ˈɔːrgənz] [ðæt] [ˈɒpəreɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəmˈselvz] [wen] [ðə; ði] [meɪn] [ˈbɒdi] [ɪz] [tuː] [rɪˈməʊt] .
Subsidiary **organs** **that** **operate** **for** **themselves** **when** **the** **main** **body** **is** **too** **remote** **.**
子公司 器官 那 操作 为了 他们自己 什么时候 这 主要的 身体 是 也 偏僻的 .

当主体器官距离过远时，辅助器官会独立运作。

" [əˈgen] [hiː; hi] [ʃrʌg] [ˈhəʊpləsli] .
" **Again** **he** **shrugged** **hopelessly** **.**
" 再次 他 耸了耸肩 绝望地 .

他再次绝望地耸了耸肩。

" [ai] [ges] [wiː; wi][ˈhjuːmənz] [ɑːrnt] [ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˈfʊli] [ˌʌndəˈstændɪŋ] —
" **I** **guess** **we** **humans** **aren't** **capable** **of** **fully** **understanding** **—**
" 我 猜测 我们 人类 不是 有能力的 的 完全 理解 —

我想我们人类并不具备完全理解的能力——

" [hiː; hi] [tʃekt] [hɪmˈself] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **He** **checked** **himself** **suddenly** **.**
" 他 已检查 他自己 突然 .

他突然意识到自己的行为有问题。

[hiː; hi][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbʊlz] - [aɪ] [ˈwɪndəʊ] .
He **and** **I** **were** **still** **standing** **by** **the** **little** **bull's** **-** **eye** **window** **.**
他 和 我 是 仍然 常设 经过 这 小的 公牛的 - 眼睛 窗户 .

我和他仍然站在那个小小的靶心窗旁。

[bɪˈhaɪnd][ˌjuː ˈes][ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [klɪk] .
Behind **us** **I** **heard** **a** **click** **.**
在后面 我们 我 听到 一个 点击 .

我听到身后传来咔哒一声。

[ə; eɪ] - [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [ˈkʌbi] [ˈəʊpənd] .
A **doorslide** **to** **our** **cubby** **opened** **.**
一个 - 到 我们的 小隔间 打开 .

我们储物间的推拉门打开了。

[ai] [sʌkt] [ɪn][maɪ] [breθ] [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp] .
I **sucked** **in** **my** **breath** **with** **a** **gasp** **.**
我 真烂 在 我的 气息 和 一个 喘气 .

我倒吸一口凉气。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)lz] [stʊd] [ðeə(r)] .
One **of** **the** **Physicals** **stood** **there** **.**
一 的 这 体检 站立 那里 .

其中一名体检员站在那里。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skweə(r)] , [bɒks] - [laɪk] [θɪŋ] ['maʊntɪd] [ɒn] [tuː] ['dʒɔɪntɪd][legz] , [wɪð] ['fleksəb(ə)l] [hɪndʒd]

A	little	square	,	box	-	like	thing	mounted	on	two	jointed	legs	,	with	flexible	hinged
一个	小的	正方形	,	盒子	-	喜欢	事物	安装	在	二	关节	腿	,	和	灵活的	铰链

[fiːt] , [lɒŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .

feet	,	long	and	pointed	.
脚	,	长的	和	尖	.

一个方形的小盒子，装在两条铰接腿上，有灵活的铰链脚，又长又尖。

[ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][æn; ən][ˌaʊt'saɪd]['kɒrɪdɔː(r)][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

The	light	from	an	outside	corridor	was	behind	it	,
这	光	从	一个	外部	走廊	曾是	在后面	它	,

它背后透出室外走廊的光线。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][æt; ət][fɜːst]['əʊnlɪ] [siː] [ɪts] ['aʊtlaɪn] [ɪn] [ˌsɪlu'et] .

so	that	I	could	at	first	only	see	its	outline	in	silhouette	.
所以	那	我	可以	在	第一的	仅有的	看	它是	大纲	在	轮廓	.

所以一开始我只能看到它的轮廓。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ,

As	it	stood	,
作为	它	站立	,

就目前情况而言，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [klɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] [leg] [keɪm] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː][laɪk]

it	seemed	to	click	and	a	third	leg	came	sliding	down	to	support	it	like
它	似乎	到	点击	和	一个	第三	腿	来了	滑动	向下	到	支持	它	喜欢

[ə; eɪ]['traɪpɒd] .

a	tripod	.
一个	三脚架	.

仿佛听到了咔哒一声，第三条腿滑了下来，像三脚架一样支撑着它。

[ɪts] [ɑːmz] , [θriː] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ɪts][bɒks] - ['bɒdi] , [wɜː(r); wə(r)] ['weɪvɪŋ] [laɪk]['lɪt(ə)l]['tentək(ə)lz] .

Its	arms	,	three	on	each	side	of	its	box	-	body	,	were	waving	like	little	tentacles	.
它是	武器	,	三	在	每个	边	的	它是	盒子	-	身体	,	是	挥手	喜欢	小的	触手	.

它箱形身体两侧各长出三条手臂，像小触手一样挥舞着。

['gɑːstlɪ] ['lɪt(ə)l] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

Ghastly	little	living	thing	.
阴森	小的	活的	事物	.

可怕的小东西。

[ɪts][bɒks] - ['bɒdi][wɒz; wəz][sʌm; səm] [tuː] [fiːt] [waɪd][baɪ] [θriː] [fiːt] [lɒŋ] , [wɪð] [pə'hæps] [ə; eɪ] [fʊt]

Its	box	-	body	was	some	two	feet	wide	by	three	feet	long	,	with	perhaps	a	foot
它是	盒子	-	身体	曾是	一些	二	脚	宽的	经过	三	脚	长的	,	和	也许	一个	脚

[ɒv; əv] ['θɪknəs] .

of	thickness	.
的	厚度	.

它的箱形箱体大约两英尺宽，三英尺长，厚度可能有一英尺。

[ðə; ði] [laɪt] [gliːm] [ɒn][ɪts][tɒp] [edʒ] ; [ðə; ði] [fʊt] - [θɪk] ['sɜːfɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['levə(l)] ,

The	light	gleamed	on	its	top	edge	;	the	foot	-	thick	surface	there	was	level	,
这	光	闪闪发光	在	它是	顶部	边缘	;	这	脚	-	厚的	表面	那里	曾是	等级	,

光线照射在它的顶部边缘；那里一英尺厚的表面很平整。

[smuːð] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , [wɪð] ['raʊndɪd] [endz] ['gruːsəmlɪ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['trævəstɪ] [ɒv; əv]

smooth	and	shining	,	with	rounded	ends	gruesomely	to	suggest	a	travesty	of
光滑的	和	灼灼	,	和	圆润	结束	极其残忍	到	建议	一个	闹剧	的

['hjuːmən] ['ʃəuldəz] .

human	shoulders	.
人类	肩膀	.

光滑闪亮，圆润的末端怪诞地暗示着对人类肩膀的拙劣模仿。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] — [ə; eɪ] [ləʊ] , ['hɒləʊ] , ['təʊnləsli] [mə'kænɪkl] [vɔɪs] .

And	**then**	**it**	**spoke**	**—**	**a**	**low**	**,**	**hollow**	**,**	**tonelessly**	**mechanical**	**voice**	**.**
和	然后	它	辐	—	一个	低的	,	空洞的	,	无声地	机械的	嗓音	.

然后它开口说话了——一个低沉、空洞、毫无音调的机械声音。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] ?

"	**You**	**have**	**recovered**	**?**
"	你	有	恢复	?

你康复了吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['hjuːmən] [kɔːld] [tɒm] ['rɔːlstən] ?

You	**are**	**the**	**human**	**called**	**Tom**	**Ralston**	**?**
你	是	这	人类	称为	汤姆	拉尔斯顿	?

你是名叫汤姆·拉尔斯顿的人吗?

" ['ɪŋglɪʃ] !

"	**English**	**!**
"	英语	!

"英语!

['kwɪəli] [ɪn'təun] , [bʌt; bət] [kə'rekt] .

Queerly	**intoned**	**,**	**but**	**correct**	**.**
奇怪地	吟诵	,	但	正确的	.

语调怪异，但内容正确。

['dʒɒni] [nʌdʒd] [ˌem 'iː] .

Johnny	**nudged**	**me**	**.**
约翰尼	轻推	我	.

约翰尼碰了碰我。

" [jes] , " [ai] [sed] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	是的	,	"	我	说	.

"是的,"我说。

" [ðæts] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] .

"	**That's**	**who**	**I**	**am**	**.**
"	那就是	WHO	我	是	.

"我就是这样的人。"

" [ɪts] [θɜːd] [leg] [slɪd] [ʌp] [ə'gen] ['ɪntuː][ɪts] ['bɒdi] ; [ænd; ənd] [wɪð] ['pædɪŋ] ['lɪt(ə)l] [steps] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

"	**Its**	**third**	**leg**	**slid**	**up**	**again**	**into**	**its**	**body**	**;**	**and**	**with**	**padding**	**little**	**steps**	**it**	**came**
"	它是	第三	腿	滑行	向上	再次	进入	它是	身体	;	和	和	填充	小的	步骤	它	来了

['fɔːwəd] .

forward	**.**
向前	.

它的第三条腿又缩回了身体里；然后它迈着轻快的小步向前走去。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] [naʊ] .

I	**could**	**see**	**it**	**better**	**now**	**.**
我	可以	看	它	更好的	现在	.

我现在看得更清楚了。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kləʊðd] ?

Was	**it**	**clothed**	**?**
曾是	它	穿着衣服	?

它穿了衣服吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['lɪvɪŋ] ['tɪʃuː] , [ɔː(r)] ['həʊlli] ['met(ə)l] ?

Was	**it**	**living**	**tissue**	**,**	**or**	**wholly**	**metal**	**?**
曾是	它	活的	组织	,	或者	完全	金属	?

它是活体组织，还是完全由金属构成?

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ] ['ɑːnsəz] .

For	a	moment	there	seemed	no	answers	.
为了	一个	片刻	那里	似乎	不	答案	.

一时间，似乎没有任何答案。

[ðen] [aɪ]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [dɪ'tætʃəbl] ['kləʊðɪŋ] .

Then	I	realized	that	there	was	no	detachable	clothing	.
然后	我	已实现	那	那里	曾是	不	可拆卸	衣服	.

然后我意识到，这些衣服是不能脱下来的。

[ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l] ['tɪʃuː] , [ɔː(r)]['mɪnərəl] ?

A	body	of	animal	tissue	,	or	mineral	?
一个	身体	的	动物	组织	,	或者	矿物	?

是动物组织还是矿物?

[pə'hæps] [bəuθ] .

Perhaps	both	.
也许	两个都	.

或许两者兼有。

[pə'hæps] ['naɪðə(r)] .

Perhaps	neither	.
也许	两者都不	.

或许两者都不是。

[ə; eɪ] ['sʌbstəns] ['dɪfrənt] .

A	substance	different	.
一个	物质	不同的	.

一种不同的物质。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [pɑːts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['rɪdʒɪd] , [ænd; ənd] [pɑːts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

But	I	could	see	that	parts	of	it	were	rigid	,	and	parts	of	it
但	我	可以	看	那	部分	的	它	是	死板的	,	和	部分	的	它

['kwɪvərɪŋ] .

quivering	.
颤抖	.

但我可以看出，它的一部分很僵硬，一部分在颤抖。

[daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ɪts][skweə(r)]['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [rəʊz] [ɒv; əv] [nɒbz] [prəʊ'truːdid] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ]

Down	the	front	of	its	square	little	body	rows	of	knobs	protruded	;	and	as	I
向下	这	正面	的	它是	正方形	小的	身体	行	的	旋钮	突出	;	和	作为	我

[stɛərd] ,

stared	,
凝视	,

它那方方正正的小身体前面，一排排的旋钮凸了出来；我盯着看的时候，

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['ʃɪftɪd] [ə'saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naɪf] - [laɪk]['fɪŋgə(r)] [keɪm] [aʊt][ɒn][ə; eɪ]

one	of	them	shifted	aside	and	a	little	knife	-	like	finger	came	out	on	a
一	的	他们	转移	旁边	和	一个	小的	刀	-	喜欢	手指	来了	出去	在	一个

['tentək(ə)l][ɑːm][ænd; ənd] [weɪvd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

tentacle	arm	and	waved	at	me	.
触手	手臂	和	挥手	在	我	.

其中一个向一侧挪了挪，一条触手伸出一根像刀子一样的小手指，朝我挥了挥。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [ɪts] [feɪs] — [ə; eɪ]['məʊbaɪl] ,

Then	I	saw	what	might	have	been	called	its	face	—	a	mobile	,
然后	我	锯	什么	可能	有	到过	称为	它是	脸	—	一个	移动的	,

然后我看到了它那可以称之为"脸"的东西——一个移动装置，

['fleksəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['sɜːkjələ(r)]['eərɪə][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['sentə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['bɒdi] .

flexible	-	looking	circular	area	in	the	front	center	of	its	body	.
灵活的	-	寻找	圆	区域	在	这	正面	中心	的	它是	身体	.

身体前部中央有一个看起来很灵活的圆形区域。

[ə; eɪ] [həʊl] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [gləʊ] [æz; əz] [ðəʊ] [æn; ən] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

A	hole	there	seemed	to	glow	as	though	an	eye	were	in	it	.
一个	洞	那里	似乎	到	辉光	作为	尽管	一个	眼睛	是	在	它	.

那里有个洞，似乎在发光，就像里面有一只眼睛一样。

[ə; eɪ] [raʊnd] ['ɒrɪfɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɔɪs] ['ɪʃuːd] [wɒz; wəz] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

A	round	orifice	from	which	the	voice	issued	was	on	one	side	of	it	;
一个	圆形的	孔	从	哪个	这	嗓音	发布	曾是	在	一	边	的	它	;

声音是从它的一侧发出的圆形孔口；

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ə; eɪ] [həʊl] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ɪə(r)] .

and	on	the	other	,	a	hole	that	could	have	been	an	ear	.
和	在	这	其他	,	一个	洞	那	可以	有	到过	一个	耳朵	.

另一边则是一个可能是耳朵的洞。

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kres(ə)nt] - [ʃeɪpt] ['lɪt(ə)l] ['eərɪə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

And	over	them	there	was	a	crescent	-	shaped	little	area	which	was
和	超过	他们	那里	曾是	一个	新月	-	形状	小的	区域	哪个	曾是

['grinli] ['luːmɪnəs] — [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [breɪn] [ɪn] [ðeə(r)] ,

greenly	luminous	—	the	little	brain	in	there	,
绿意盎然	发光的	—	这	小的	脑	在	那里	,

在它们上方有一个新月形的小区域，散发着绿色的光芒——那是里面的小大脑。

['vɪzəbli] ['pælpɪteɪtɪŋ] .

visibly	palpitating	.
明显地	心悸	.

明显心跳加速。

" [aɪ] [təʊld] - , " [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [sed] , " [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'kʌvəd] .

"	I	told	Torkine	,	"	the	Physical	said	,	"	that	he	might	see	you	when	you	recovered	.
"	我	讲述	-	,	"	这	身体的	说	,	"	那	他	可能	看	你	什么时候	你	恢复	.

“我告诉托金，”体检员说，“等你康复后，他可能会来看你。”

[bleə(r)] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] .

Blair	will	bring	you	now	.
布莱尔	将要	带来	你	现在	.

布莱尔现在将带你来。

" [ɪts] [fiːt] [tɜːnd] .

"	Its	feet	turned	.
"	它是	脚	转向	.

它的脚转了过来。

[wɪð] ['lɪt(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [steps] [ˌaɪ 'tiː] ['mɑːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] ['kɒrɪdɔː(r)] .

With	little	precision	steps	it	marched	out	and	vanished	in	the	dim	corridor	.
和	小的	精确	步骤	它	行军	出去	和	消失了	在	这	暗淡	走廊	.

它迈着轻快的步伐走了出去，消失在昏暗的走廊里。

[ai] [stɛərd] [æt; ət] ['dʒɒni] , [ænd; ənd] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [grɪpt] [ˌem 'iː] .

I	stared	at	Johnny	,	and	now	suddenly	he	gripped	me	.
我	凝视	在	约翰尼	,	和	现在	突然	他	紧握	我	.

我盯着约翰尼，突然他一把抓住了我。

" [wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] ['swɪftli] .

"	We'll	have	to	go	,	"	he	murmured	swiftly	.
"	出色地	有	到	去	,	"	他	低声说道	迅速地	.

“我们得走了，”他迅速低声说道。

" ['lɪs(ə)n] ,

"	Listen	,
"	听	,

“听，

[wiːl; wil][biː; bi] ['lændɪŋ] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] — [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] [tʃɑːns] [ai][hæv; həv]

we'll	be	landing	in	an	hour	or	two	—	this	may	be	the	last	chance	I	have
出色地	是	降落	在	一个	小时	或者	二	一	这	可能	是	这	最后的	机会	我	有

[tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ][ə'ləʊn] .

to	talk	to	you	alone	.
到	讲话	到	你	独自的	.

我们还有一两个小时就要降落了——这可能是我最后一次有机会单独和你谈谈了。

[ai] [biːn] ['traɪɪn] - [tuː; tə][get] [ə'weɪ][frɒm; frəm] [ðɪs] [ə'kɜːsɪd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] [naʊ] .

I	been	tryin	'	to	get	away	from	this	accursed	thing	for	six	months	now	.
我	到过	尝试	-	到	得到	离开	从	这	被诅咒的	事物	为了	六	几个月	现在	.

我已经努力摆脱这个该死的东西六个月了。

[ɪ'skeɪp] — [aɪ][wɒnt][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] . "

Escape	—	I	want	to	get	back	to	Earth	.	"
逃脱	—	我	想	到	得到	后退	到	地球	.	"

逃离——我想回到地球。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ? "

"	And	you	couldn't	?	"
"	和	你	不能	?	"

“你做不到吗？”

" [gʊd] [gɒd] , [nəʊ] .

"	Good	God	,	no	.
"	好的	上帝	,	不	.

我的天啊，不要。

[weɪt] - [tɪl] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] — [ðə; ði]['mɒnstə(r)]['betə(r)] .

Wait	'	til	you	understand	the	—	the	monster	better	.
等待	-	直到	你	理解	这	一	这	怪物	更好的	.

等你更了解这个——怪物之后再说。

[ɪts] [gɒt] [ɔːl] [ˌjuː 'es]['hjuːmənz] [træpt] .

It's	got	all	us	humans	trapped	.
它是	得到	全部	我们	人类	被困	.

它把我们全人类都困住了。

['helpləs] .

Helpless	.
无助	.

无助。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [triːts] [ˌjuː 'es]['kaɪndli] — [ɪts] [gɒt][ɪts] [əʊn] [aɪ'diəz][ə'baʊt] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [wɜːld]

Sometimes	it	treats	us	kindly	—	it's	got	its	own	ideas	about	building	up	a	world
有时	它	款待	我们	亲切地	一	它是	得到	它是自己的		想法	关于	建筑	向上	一个	世界

[ɒv; əv]['hjuːmənz] ,

of	humans	,
的	人类	,

有时它对我们很友善——它有自己构建人类世界的想法，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ruːl] .

for	it	to	rule	.
为了	它	到	规则	.

为了让它统治。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][mæd] , [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒnstə(r)][ɪz]['hɒrəb(ə)l] !

But	when	you	make	it	mad	,	the	wrath	of	the	monster	is	horrible	!
但	什么时候	你	制作	它	疯狂的	,	这	愤怒	的	这	怪物	是	可怕	!

但是，如果你激怒了它，这头怪物的愤怒将是可怕的！

" [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['ʃʌdə(r)] .

"	**His**	**words**	**were**	**making**	**me**	**shudder**	.
"	他的	字	是	制作	我	不寒而栗	.

“他的话让我不寒而栗。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf] , " [aɪ] [m'ɜːməd] .

"	**You**	**have**	**a**	**wife**	**,**	**"**	**I**	**murmured**	**.**
"	你	有	一个	妻子	,	"	我	低声说道	.

“你有妻子，”我低声说道。

" [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

"	**Where**	**is**	**she**	**?**	**"**
"	在哪里	是	她	?	"

她在哪儿?

" [ʃiːz] [ded] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**She's**	**dead**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	她是	死的	,	"	他	说	.

“她死了，”他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [went] [dræb] .

His	**voice**	**went**	**drab**	**.**
他的	嗓音	去	单调	.

他的声音变得低沉沙哑。

" [eɪt] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [baɪ] [ɜːθ] - [taɪm] , [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

"	**Eight**	**months**	**ago**	**,**	**by**	**Earth**	**-**	**time**	**,**	**I**	**guess**	**it**	**was**	**.**
"	八	几个月	前	,	经过	地球	-	时间	,	我	猜测	它	曾是	.

“按地球时间算，大概是八个月前吧。”

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [dɪs'pliːzd] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm][wʌn] , [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

She	**—**	**she**	**displeased**	**the**	**Supreme**	**One**	**,**	**and**	**so**	**it**	**killed**	**her**	**.**
她	—	她	不高兴	这	最高	一	,	和	所以	它	被杀	她	.

她——她触怒了至高无上的神，所以被神杀死了。

[fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)lz] [dʒʌst] — [dʒʌst] [græbd] [hɜː(r); hə(r)][ɑːmz][ænd; ənd][legz][ænd; ənd] [ðeɪ]

Four	**of**	**the**	**Physicals**	**just**	**—**	**just**	**grabbed**	**her**	**arms**	**and**	**legs**	**and**	**they**
四	的	这	体检	只是	—	只是	抓住	她	武器	和	腿	和	他们

['pʊld] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːt] !

pulled	**until**	**she**	**—**	**she**	**came**	**apart**	**!**
拉	直到	她	—	她	来了	除	!

四个体检员就——就抓住她的胳膊和腿，用力拉扯，直到她——她散架了!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ə'weɪ] .

"	**His**	**voice**	**trailed**	**away**	**.**
"	他的	嗓音	拖着	离开	.

他的声音渐渐消失了。

[aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli][stænd] [wɪð] [maɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , ['steərɪŋ] ['mjuːtli] [æt; ət][hɪm][æz; əz][aɪ]

I	**could**	**only**	**stand**	**with**	**my**	**hand**	**on**	**his**	**shoulder**	**,**	**staring**	**mutely**	**at**	**him**	**as**	**I**
我	可以	仅有的	站立	和	我的	手	在	他的	肩膀	,	凝视	默默地	在	他	作为	我

['ʃʌdə] .

shuddered	**.**
颤抖	.

我只能站在那里，一只手搭在他的肩膀上，默默地盯着他，浑身颤抖。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [wɪtʃ] [ræn][laɪk][ðə; ði] [spəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Then	**he**	**was**	**leading**	**me**	**along**	**the**	**corridor**	**which**	**ran**	**like**	**the**	**spoke**	**of**	**a**
然后	他	曾是	领导	我	沿着	这	走廊	哪个	跑	喜欢	这	辐	的	一个

[wiːl] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɪsk] - [ʃeɪpt] ['viːəkl] .

wheel	**toward**	**the**	**center**	**of**	**the**	**disc**	**-**	**shaped**	**vehicle**	**.**
车轮	朝向	这	中心	的	这	光盘	-	形状	车辆	.

然后他领着我沿着走廊走去，这条走廊像车轮的辐条一样通向圆盘状车辆的中心。

" [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [hiː; hi][went][ɒn][ɪn][hɪz; ɪz][swɪft]['mɜːmə(r)] .

"	What	I	was	saying	,	"	he	went	on	in	his	swift	murmur	.
"	什么	我	曾是	说	,	"	他	去	在	在	他的	迅速	低语	.

“我刚才说的，”他用低沉而迅速的声音继续说道。

" - [ænd; ənd] [ðəʊz] ['fɪfti] [men][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kən'vɪkt][bænd] — [ai] [ˌwʊdnt] [trʌst][ə; eɪ][dæm]

"	Torkine	and	those	fifty	men	of	his	convict	band	—	I	wouldn't	trust	a	damn
"	-	和	那些	五十	男人	的	他的	定罪	乐队	—	我	不会	相信	一个	该死

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

one	of	them	.
一	的	他们	.

“托尔金和他那五十个囚犯手下——我一个也不信。”

[ðə; ði]['mɒnstə(r)][laɪks] - , [səʊ][hiːz][ðə; ði] [bɒs] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]['hjuːmənz] .

The	monster	likes	Torkine	,	so	he's	the	boss	of	us	humans	.
这	怪物	点赞	-	,	所以	他是	这	老板	的	我们	人类	.

这只怪物喜欢托尔金，所以他是我们人类的老大。

[bʌt; bət] - [ɪz] ['plænɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['mɜːdərəs] .

But	Torkine	is	planning	something	murderous	.
但	-	是	规划	某物	杀人犯	.

但托尔金正在策划一场谋杀。

[aɪv] [biːn] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] .

I've	been	sure	of	that	for	quite	a	while	.
我已经	到过	当然	的	那	为了	相当	一个	尽管	.

我对此确信已久。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['feləʊ] [bræg] [ɪz] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl][wiː; wi][gɒt][frɒm; frəm][mɑːz] .

And	this	fellow	Bragg	is	married	to	a	girl	we	got	from	Mars	.
和	这	同伴	布拉格	是	已婚	到	一个	女孩	我们	得到	从	火星	.

而这位布拉格先生娶了我们从火星上带回来的女孩。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪmz] ['sɛtə] .

Her	name's	Setta	.
她	名字	塞塔	.

她的名字叫塞塔。

[ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] .

She's	all	right	.
她是	全部	正确的	.

她没事。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk]['iːv(ə)n]['ləʊə(r)][æz; əz][hiː; hi] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd] [grɪpt] [ˌem 'iː] .

"	His	voice	sank	even	lower	as	he	stopped	in	the	corridor	and	gripped	me	.
"	他的	嗓音	沉没	甚至	降低	作为	他	停止	在	这	走廊	和	紧握	我	.

“他停在走廊里，紧紧抓住我，声音也随之变得更加低沉。”

" ['lɪs(ə)n] , [aɪv] [siːn] [jɔː(r); jə(r)][gɜːl]['dɔːrə] — - [biːn] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

"	Listen	,	I've	seen	your	girl	Dora	—	Setta's	been	taking	care	of	her	.
"	听	,	我已经	已见	你的	女孩	多拉	—	-	到过	采取	关心	的	她	.

“听着，我见过你的女儿朵拉——塞塔一直在照顾她。”

[aɪ][həʊp][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm][wʌn] [di'said] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

I	hope	the	Supreme	One	decides	to	marry	you	to	her	.
我	希望	这	最高	一	决定	到	结婚	你	到	她	.

我希望至高无上的神明能让你和她成婚。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌwʊdnt] [kaʊnt][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	wouldn't	count	on	it	.
但	我	不会	数数	在	它	.

但我不会指望它。

[aɪv] [siːn] - [ænd; ənd] [bræg] [bəuθ] ['lʊkɪn] - [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [kwɪə(r)] .

I've	seen	Torkine	and	Bragg	both	lookin	'	at	her	pretty	queer	.
我已经	已见	-	和	布拉格	两个都	在看	-	在	她	漂亮的	酷儿	.

我看到托金和布拉格都用一种很奇怪的眼神看着她。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [dæm] [swiːt] - ['lʊkɪn] - [gɜːl] .

She's	a	damn	sweet	-	lookin	'	girl	.
她是	一个	该死	甜的	-	在看	-	女孩	.

她真是个长相甜美的女孩。

" [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['paʊndɪŋ] .

"	My	heart	was	pounding	.
"	我的	心	曾是	猛击	.

我的心跳得很快。

" ['dʒɒni] , [lʊk] [hɪə(r)] ; [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [get] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] ? "

"	Johnny	,	look	here	;	you	say	you	want	to	escape	,	get	back	to	Earth	?	"
"	约翰尼	,	看	这里	;	你	说	你	想	到	逃脱	,	得到	后退	到	地球	?	"

“约翰尼，听着；你说你想逃离，回到地球？”

" [ðæts] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['telɪn] - [juː; jʊ] .

"	That's	what	I	was	tellin	'	you	.
"	那就是	什么	我	曾是	告诉	-	你	.

“我就是这么跟你说的。”

[ɔː(r)][tuː; tə] [mɑːz] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .

Or	to	Mars	—	that	would	be	all	right	.
或者	到	火星	—	那	会	是	全部	正确的	.

或者去火星——那也不错。

['sɛtə] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] ['plænɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Setta	and	I	are	planning	it	.
塞塔	和	我	是	规划	它	.

Setta和我正在计划这件事。

[kænt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .

Can't	tell	you	now	.
不能	告诉	你	现在	.

现在还不能告诉你。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [bræg] , [ænd; ənd]['wɒnts][tuː; tə][get][hɪm][aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] .

She	loves	Bragg	,	and	wants	to	get	him	out	of	here	.
她	爱	布拉格	,	和	想要	到	得到	他	出去	的	这里	.

她爱布拉格，想让他离开这里。

[bræg] [hæz; həz] [biːn] ['pʌnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['mɒnstə(r)] . "

Bragg	has	been	punished	by	the	monster	.	"
布拉格	有	到过	受到惩罚	经过	这	怪物	.	"

布拉格受到了怪物的惩罚。

" ['dʒɒni] , ['lɪs(ə)n] .

"	Johnny	,	listen	.
"	约翰尼	,	听	.

约翰尼，听着。

[wen] [wiː; wi][get][tuː; tə][ðə; ði]['plænɪˌtɔɪd] , [ai][wɒnt][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [wɪð] [juː; jʊ] — ['dɔːrə][ænd; ənd][ai]

When	we	get	to	the	planetoid	,	I	want	to	be	in	with	you	—	Dora	and	I
什么时候	我们	得到	到	这	行星体	,	我	想	到	是	在	和	你	—	多拉	和	我

. "

:	"
.	"

当我们到达小行星时，我想和你们在一起——我和朵拉。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðæts] [wɒt] [aɪ] [gest] .
That's what I guessed .
那就是 什么 我 猜对了 .

我猜也是这样。

[suːts] [ˌem ˈiː] [faɪn] .
Suits me fine .
西装 我 美好的 .

我觉得挺好。

[bʌt; bət][aɪm] ['telɪn] - [juː; jʊ] — [doʊnt][juː; jʊ] [trʌst] [ə; eɪ] [dæm] [səʊl] !
But I'm tellin ' you — don't you trust a damn soul !
但 我是 告诉 - 你 — 不 你 相信 一个 该死 灵魂 !

但我告诉你——千万别相信任何人!

" [ðə; ði] [wɪəd] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['hjuːmənz] .
" The weird passions of humans .
" 这 诡异的 激情 的 人类 .

人类的奇特激情。

[hɪə(r)][ɒn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [speɪs] - ['viːəkl] [wiː; wi][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['kæptɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]
Here on this little space - vehicle we all were captives of the Supreme
这里 在 这 小的 空间 - 车辆 我们 全部 是 俘虏 的 这 最高
[wʌn] .
One .
一 .

在这艘小小的宇宙飞船上，我们都是至高无上的神的俘虏。

[ænd; ənd] [jet] , [weər'evə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['hjuːmənz] , ['sməʊldərɪŋ] [straɪf] [wɪl] [ɪg'zɪst] .
And yet , wherever there are humans , smoldering strife will exist .
和 然而 , 无论 那里 是 人类 , 闷烧 冲突 将要 存在 .

然而，只要有人类存在的地方，就必然存在着暗流涌动的冲突。

[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪfti] [men] — [wɒt] ['mɜːdərəs] ['ækʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ]
The criminal Torkine and his fifty men — what murderous action were they
这 刑事 - 和 他的 五十 男人 — 什么 杀人犯 行动 是 他们
['plænɪŋ] ?
planning ?
规划 ?

罪犯托尔金和他的五十名手下——他们计划实施什么样的谋杀行动?

[wiː; wi] [pɑːst] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ; [ə; eɪ][bɪg] , ['biːtl] - [braʊd] ['feləʊ] [ɪn]
We passed one of them in the corridor ; a big , beetle - browed fellow in
我们 通过了 一 的 他们 在 这 走廊 ; 一个 大的 , 甲虫 - 眉毛 同伴 在
['traʊzəz] [ænd; ənd] [ʃɜːt] .
trousers and shirt .
裤子 和 衬衫 .

我们在走廊里遇到了其中一个；他身材高大，眉毛浓密，穿着裤子和衬衫。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][hɪz; ɪz][hɪps] , ['steərɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [lɪə(r)] .
He stood with his hands on his hips , staring after us with a grinning leer .
他 站立 和 他的 双手 在 他的 臀部 , 凝视 后 我们 和 一个 咧嘴笑 斜视 .

他双手叉腰，咧嘴笑着盯着我们。

[bʌt; bət][hiː; hi] [muːvd] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [keɪm] ['mɑːrtʃɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ɪts]

But	he	moved	quickly	enough	when	a	little	Physical	came	marching	up	with	its
但	他	已搬	迅速地	足够的	什么时候	一个	小的	身体的	来了	行军	向上	和	它是

['hʌrid] ,

hurried	,
慌忙	,

但当一头小马驹迈着急促的步伐走过来时，他迅速采取了行动。

['dʒɜːki]['lɪt(ə)l] [steps] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [hɪm] [ə'weɪ] .

jerky	little	steps	and	ordered	him	away	.
肉干	小的	步骤	和	订购	他	离开	.

他迈着蹒跚的小步伐，命令他离开。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [kən'trəʊl]['taʊə(r)] [wɪtʃ] [prə'dʒektɪd] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði] [hʌb] [ɒv; əv]

At	the	entrance	to	the	small	control	tower	which	projected	up	like	the	hub	of
在	这	入口	到	这	小的	控制	塔	哪个	预计	向上	喜欢	这	中心	的

[ə; eɪ] [wiːl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɪsk] - ['viːəkl] ,

a	wheel	from	the	center	of	the	disc	-	vehicle	,
一个	车轮	从	这	中心	的	这	光盘	-	车辆	,

从圆盘状飞行器中心向上突出，像车轮轮毂一样的小型控制塔入口处，

[bræg] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .

Bragg	was	standing	.
布拉格	曾是	常设	.

布拉格站着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小行星怪兽(Monster of the Asteroid)
第2/3页

" [səʊ] [ðeɪ] [gɒt][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][gɜːl] ?

"	So	they	got	you	and	your	girl	?
"	所以	他们	得到	你	和	你的	女孩	?

“所以他们抓住了你和你女朋友？”

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] .

"	he	murmured	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [jes] , " [ai] [əˈgriːd] .

"	Yes	,	"	I	agreed	.
"	是的	,	"	我	同意	.

“是的,”我同意道。

[ai] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][ˈwʊmən] [huː] [wɒz; wəz][bɪˈsaɪd] [hɪm] .

I	stared	at	the	woman	who	was	beside	him	.
我	凝视	在	这	女士	WHO	曾是	旁	他	.

我盯着他身边的女人看。

[ˈsɛtə] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [ðə; ði][gɜːl][frɒm; frəm][mɑːz] .

Setta	,	his	wife	,	the	girl	from	Mars	.
塞塔	,	他的	妻子	,	这	女孩	从	火星	.

他的妻子塞塔，那个来自火星的女孩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] , [braʊn] - [skɪnd] [gɜːl][ɒv; əv][pəˈhæps] [ˈtwenti] .

She	was	a	small	,	brown	-	skinned	girl	of	perhaps	twenty	.
她	曾是	一个	小的	,	棕色的	-	去皮	女孩	的	也许	二十	.

她是个身材娇小、皮肤黝黑的女孩，大概二十岁左右。

[æn; ən] [ɒd] [feɪs] [wɪð] [ˈslɑːntɪd] [aɪz] , [ˈnærəʊ] [nəʊz][ænd; ənd] [ˈkwɪəli] [ˈpɔɪntɪd] [tʃɪn] .

An	odd	face	with	slanted	eyes	,	narrow	nose	and	queerly	pointed	chin	.
一个	奇怪的	脸	和	倾斜的	眼睛	,	狭窄的	鼻子	和	奇怪地	尖	下巴	.

一张奇特的脸，眼睛斜长，鼻子窄，下巴尖得怪异。

[lɒŋ] [sliːk] [blæk] [heə(r)] [freɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [fel] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] ,

Long	sleek	black	hair	framed	her	face	,	fell	over	her	brown	,
长的	光滑	黑色的	头发	框	她	脸	,	跌倒	超过	她	棕色的	,

一头乌黑亮丽的长发垂落在她棕色的头发上，衬托着她的脸庞。

[sliːk] [beə(r)] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [brests] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bɒdɪs] .

sleek	bare	shoulders	and	crossed	her	full	breasts	to	make	a	sort	of	bodice	.
光滑	裸	肩膀	和	交叉	她	满的	乳房	到	制作	一个	种类	的	紧身胸衣	.

她露出光滑的裸露双肩，并将丰满的胸部交叉，形成一种类似紧身胸衣的形状。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][weɪst][ə; eɪ][frɪndʒd] [braʊn] [skɜːt] [hʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [ˈæŋklz] .

From	her	waist	a	fringed	brown	skirt	hung	to	her	bare	ankles	.
从	她	腰部	一个	流苏	棕色的	裙子	悬挂	到	她	裸	脚踝	.

她腰间垂着一条棕色流苏裙，一直到裸露的脚踝。

[streɪndʒ] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [ˈwʊmən][ɒv; əv][əˈnʌðə(r)] [wɜːld] [frɒm; frəm][maɪn] .

Strange	-	looking	young	woman	of	another	world	from	mine	.
奇怪的	-	寻找	年轻的	女士	的	其他	世界	从	矿	.

一个长相奇特的年轻女子，仿佛来自另一个世界。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi][smaɪld][æt; ət][ˌem 'i:] , [rɪ'vi:lɪŋ] ['i:v(ə)n] [waɪt] [ti:θ] , [ai][felt][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:m] ,

But	as	she	smiled	at	me	,	revealing	even	white	teeth	,	I	felt	her	charm	,
但	作为	她	微笑	在	我	,	揭示	甚至	白色的	牙齿	,	我	毛毡	她	魅力	,

但当她对我微笑，露出洁白的牙齿时，我感受到了她的魅力。

[ænd; ənd]['ɔ:lməʊst][æt; ət][wʌns][maɪ] [sens] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['streɪndʒnəs] [wɒz; wəz] [gɒn] .

and	almost	at	once	my	sense	of	her	strangeness	was	gone	.
和	几乎	在	一次	我的	感觉	的	她	奇怪	曾是	已消失	.

几乎就在那一刻，我对她的古怪感觉消失了。

[æt; ət] [li:st] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][bəuθ]['hju:mənz] , [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] ,

At	least	we	were	both	humans	,	a	man	and	a	woman	,
在	至少	我们	是	两个都	人类	,	一个	男人	和	一个	女士	,

至少我们都是人，一个男人和一个女人。

[wɪð] [səʊ][vɑ:st][ə; eɪ][gʌlf] [bɪ'twi:n] [ju: 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['gru:səm] ['lɪt(ə)l] ['fɪzɪk(ə)lz] .

with	so	vast	a	gulf	between	us	and	the	gruesome	little	Physicals	.
和	所以	广阔的	一个	海湾	之间	我们	和	这	令人毛骨悚然	小的	体检	.

我们和那些可怕的小物理生物之间有着如此巨大的鸿沟。

" [ai][hæv; həv][traɪd][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['wʊmən]['dɔ:rə] , " ['sɛtə] [sed] [æz; əz][ai] [pɑ:st]

"	I	have	tried	to	be	good	to	your	woman	Dora	,	"	Setta	said	as	I	passed
"	我	有	尝试	到	是	好的	到	你的	女士	多拉	,	"	塞塔	说	作为	我	通过了

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“我一直都对你的女人朵拉很好，”塞塔在我经过她身边时说道。

" [jes] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ai] [rɪ'spɒndɪd] .

"	Yes	,	thank	you	,	"	I	responded	.
"	是的	,	感谢	你	,	"	我	回应	.

“是的，谢谢。”我回答道。

[ðə; ði][kən'trəʊl] ['tʌrət] [wɒz; wəz]['pælɪd] [wɪð] [ˌəʊvə'hed] ['stɑ:laɪt] .

The	Control	Turret	was	pallid	with	overhead	starlight	.
这	控制	炮塔	曾是	苍白	和	开销	星光	.

控制炮塔在星光的映照下显得苍白。

[ɪts][bɪg]['sɜ:kjələ(r)] ['glæsaɪt] ['wɪndəʊz] [ʃəʊd] [ˌem 'i:][ðə; ði] [spred] [ɒv; əv][ðə; ði] [plænətɔɪdz] ['bærən]

Its	big	circular	glassite	windows	showed	me	the	spread	of	the	planetoid's	barren
它是	大的	圆	玻璃石	视窗	显示	我	这	传播	的	这	小行星的	荒芜

['sɜ:fɪs] [ˌʌndə'ni:θ] [ju: 'es] .

surface	underneath	us	.
表面	下	我们	.

它巨大的圆形玻璃窗让我得以窥见下方这颗小行星荒芜的表面。

[wi:; wi][hæd; həd] [drɒpt] [daʊn] [θru:] [klaʊd] ['leɪəz] [naʊ] .

We	had	dropped	down	through	cloud	layers	now	.
我们	有	掉落	向下	通过	云	层	现在	.

我们现在已经穿过了云层。

[ðə; ði][waɪld]['neɪkɪd] [weɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜ:rldz] ['sɜ:fɪs] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ten]

The	wild	naked	wastes	of	the	little	world's	surface	were	no	more	than	ten
这	荒野	裸	废物	的	这	小的	世界的	表面	是	不	更多的	比	十

['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [daʊn] .

thousand	feet	down	.
千	脚	向下	.

这个小世界表面的荒凉裸露地带，距离地面不过一万英尺。

[stɪl] [ðeə(r)] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['bærən] ['met(ə)l] [rɒks] ; [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] ['hjuːmən] [ɔː(r)]

Still	**there**	**seemed**	**nothing**	**but**	**barren**	**metal**	**rocks**	**;**	**no**	**sign**	**of**	**life**	**human**	**or**
仍然	那里	似乎	没有什么	但	荒芜	金属	岩石	;	不	符号	的	生活	人类	或者

['ʌðəwaɪz] .

otherwise	**.**
否则	.

那里除了光秃秃的金属岩石外什么也没有；没有丝毫生命迹象，无论是人类还是其他生物。

" [səʊ][juː; jʊ][dɪd][nɒt][daɪ] , [tɒm] ['rɔːlstən] .

"	**So**	**you**	**did**	**not**	**die**	**,**	**Tom**	**Ralston**	**.**
"	所以	你	做过	不是	死	,	汤姆	拉尔斯顿	.

“所以你没死，汤姆·拉尔斯顿。”

['welkəm] [tuː; tə]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɒləni] !

Welcome	**to**	**our**	**little**	**colony**	**!**
欢迎	到	我们的	小的	殖民地	!

欢迎来到我们的小殖民地!

" - [aɪ'rɒnɪk] [vɔɪs] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] .

"	**Torkine's**	**ironic**	**voice**	**greeted**	**me**	**.**
"	-	讽刺的是	嗓音	问候	我	.

“托尔金讽刺的声音传来。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][kən'trəʊl]['teɪb(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['daiəl, dail] ,

He	**was**	**seated**	**at**	**the**	**control**	**table**	**where**	**the**	**intricate**	**dials**	**,**
他	曾是	坐着	在	这	控制	桌子	在哪里	这	错综复杂	拨号盘	,

他坐在控制台前，那里有许多复杂的旋钮，

['liːvəz] [ænd; ənd]['vækjuːmz][ɒv; əv][ðə; ði]['dɪsks] ['mekənɪzəmz] [wɜː(r); wə(r)][reɪndʒd] .

levers	**and**	**vacuums**	**of**	**the**	**disc's**	**mechanisms**	**were**	**ranged**	**.**
杠杆	和	真空	的	这	光盘	机制	是	范围	.

对圆盘机构的杠杆和真空进行了调整。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][æz; əz][ai] ['entəd] .

He	**stood**	**up**	**as**	**I**	**entered**	**.**
他	站立	向上	作为	我	进入	.

我进去的时候，他站了起来。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm][ai] [sɔː] ['dɔːrə] .

And	**beside**	**him**	**I**	**saw**	**Dora**	**.**
和	旁	他	我	锯	多拉	.

我看到他旁边是朵拉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [klæd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɜːθ] ['gɑːmənts] ,

She	**was**	**still**	**clad**	**in**	**her**	**Earth**	**garments**	**,**
她	曾是	仍然	覆膜	在	她	地球	服装	,

她仍然穿着地球时代的服装，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [peɪl] - [blɒnd] [heə(r)][wɒz; wəz] ['breɪdɪd] [ænd; ənd] [kɔɪld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

and	**her**	**long**	**pale**	**-**	**blonde**	**hair**	**was**	**braided**	**and**	**coiled**	**on**	**her**
和	她	长的	苍白	-	金发	头发	曾是	编织	和	卷曲	在	她

[hed] .

head	**.**
头	.

她那头浅金色的长发被编成辫子盘在头上。

[ai][hæv; həv][nɒt]['spəʊkən][ɒv; əv]['dɔːrəz] ['bjuːti] .

I	**have**	**not**	**spoken**	**of**	**Dora's**	**beauty**	**.**
我	有	不是	说	的	朵拉的	美丽	.

我还没有谈到朵拉的美貌。

['lʌvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [maɪ] [əʊn] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['pɒsəbli] [wɒz; wəz][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ;

Loving	**her**	**,**	**my**	**own**	**opinion**	**of**	**it**	**possibly**	**was**	**exaggerated**	**;**
爱	她	,	我的	自己的	观点	的	它	可能	曾是	夸张的	;

因为爱她，我对她的看法可能有些夸大了；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] [ə; eɪ][mæn] , [ɔ:(r)][ə; eɪ]['wʊmən]['aɪðə(r)] ,

and	**yet**	**I**	**have**	**never**	**known**	**a**	**man**	**,**	**or**	**a**	**woman**	**either**	**,**
和	然而	我	有	绝不	已知	一个	男人	,	或者	一个	女士	任何一个	,

但我从未认识过男人，也从未认识过女人。

[hu:] ['difə] ['greɪtli] [frɒm; frəm][ˌem 'i:][ɪn] ['preɪzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] — [ə; eɪ] ['delɪkət] , [ɪ'θɪəriəl] ['bju:ti] .

who	**differed**	**greatly**	**from**	**me**	**in**	**praising**	**it**	**—**	**a**	**delicate**	**,**	**ethereal**	**beauty**	**.**
WHO	不同	非常	从	我	在	赞扬	它	—	一个	精美的	,	空灵的	美丽	.

与我评价它截然不同的是，有人称赞它——一种精致、空灵的美。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌem 'i:] , [hɑ:f] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ,

She	**gave**	**a**	**little**	**cry**	**as**	**she**	**saw**	**me**	**,**	**half**	**started**	**to**	**her**	**feet**	**,**
她	给予	一个	小的	哭	作为	她	锯	我	,	一半	开始	到	她	脚	,

她看到我时轻呼一声，半站起身来。

[ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] - .

and	**then**	**sank**	**back**	**on**	**the**	**bench**	**beside**	**Torkine**	**.**
和	然后	沉没	后退	在	这	长椅	旁	-	.

然后他颓然地坐回托尔金旁边的长椅上。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]['pælɪd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [smaɪl] [æt; ət][ˌem 'i:] .

Her	**face**	**was**	**pallid**	**,**	**but**	**she**	**was**	**trying**	**to**	**smile**	**at**	**me**	**.**
她	脸	曾是	苍白	,	但	她	曾是	尝试	到	微笑	在	我	.

她脸色苍白，但还是努力对我微笑。

" ['welkəm] , " - [sed] [ə'gen] .

"	**Welcome**	**,**	**"**	**Torkine**	**said**	**again**	**.**
"	欢迎	,	"	-	说	再次	.

“欢迎，”托尔金再次说道。

" [kʌm] [sɪt][hɪə(r)] [wɪð] [ˌju: 'es] , ['rɔ:lstən] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ]['aʊə(r)] [nju:] [wɜ:ld] .

"	**Come**	**sit**	**here**	**with**	**us**	**,**	**Ralston**	**,**	**and**	**I'll**	**show**	**you**	**our**	**new**	**world**	**.**
"	来	坐	这里	和	我们	,	拉尔斯顿	,	和	患病的	展示	你	我们的	新的	世界	.

“拉尔斯顿，过来和我们一起坐下，我带你看看我们的新世界。”

[ju:; jʊ] [si:] [hi:; hi][dɪd][nɒt][daɪ] , ['lɪt(ə)l]['dɔ:rə] ?

You	**see**	**he**	**did**	**not**	**die**	**,**	**little**	**Dora**	**?**
你	看	他	做过	不是	死	,	小的	多拉	?

你看，他并没有死，小朵拉?

" [aɪ] [sɔ:] - [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ][hju:dʒ] ['bɜ:li] ['dʒaɪənt] ; [sɪks] [fi:t] [fɔ:(r)][æt; ət] [li:st] .

"	**I**	**saw**	**Torkine**	**now**	**as**	**a**	**huge**	**burly**	**giant**	**;**	**six**	**feet**	**four**	**at**	**least**	**.**
"	我	锯	-	现在	作为	一个	巨大的	魁梧的	巨大的	;	六	脚	四	在	至少	.

“我当时看到托尔金就像一个魁梧的巨人；至少有六英尺四英寸高。”

[ə; eɪ] ['swægərɪŋ] , ['hænsəm] ['feləʊ] , [ðɪs] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] .

A	**swaggering**	**,**	**handsome**	**fellow**	**,**	**this**	**escaped**	**convict**	**.**
一个	趾高气扬	,	英俊的	同伴	,	这	逃脱	定罪	.

这个逃犯是个趾高气扬、英俊潇洒的小伙子。

[ɪn][eɪdʒ][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] ['θɜ:ti] [ɒd] .

In	**age**	**he**	**could**	**have**	**been**	**thirty**	**odd**	**.**
在	年龄	他	可以	有	到过	三十	奇怪的	.

他年龄大概三十多岁。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [aɪ'rɒnɪkli] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʌvd] [ə; eɪ]['met(ə)l][tʃeə(r)] [tə'wɔːd]

He	was	grinning	at	me	ironically	as	he	shoved	a	metal	chair	toward
他	曾是	咧嘴笑	在	我	讽刺的是	作为	他	推搡	一个	金属	椅子	朝向

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他一边讽刺地冲我咧嘴一笑，一边把一把金属椅子推向我。

" [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm][wʌn] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	The	Supreme	One	will	be	glad	to	have	you	,	"	he	added	.
"	这	最高	一	将要	是	高兴的	到	有	你	,	"	他	额外	.

“至尊者会很高兴有你来，”他补充道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd]['dɔːrə]['fræŋklɪn] .

"	You	and	Dora	Franklin	.
"	你	和	多拉	富兰克林	.

你和朵拉·富兰克林。

[ɪ'speʃəli] ['dɔːrə] .

Especially	Dora	.
尤其	多拉	.

尤其是朵拉。

[wiː; wi] [niːd] [ɜːθ] ['bjuːti] [ɪn]['aʊə(r)] ['mɒtli] ['lɪt(ə)l] ['kɒləni] [ɒv; əv]['hjuːmənz] .

We	need	Earth	beauty	in	our	motley	little	colony	of	humans	.
我们	需要	地球	美丽	在	我们的	杂乱无章	小的	殖民地	的	人类	.

我们这个形形色色的人类小群体也需要地球之美。

[ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm][wʌn] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðæt] — [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['sevrəl] ['mærɪdʒz]

The	Supreme	One	spoke	to	me	of	that	—	there	will	be	several	marriages
这	最高	一	辐	到	我	的	那	—	那里	将要	是	一些	婚姻

[suːn] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [ə'raɪv] [tə'naɪt] .

soon	after	we	arrive	tonight	.
很快	后	我们	到达	今晚	.

至高者曾告诉我这件事——我们今晚到达后不久就会有几场婚礼举行。

[ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstə(r)][ɪz] [dɪ'saɪdɪŋ] [naʊ] [wɪtʃ] [men][ænd; ənd] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hjuːmənz]

The	Great	Master	is	deciding	now	which	men	and	which	women	of	our	humans
这	伟大的	掌握	是	决定	现在	哪个	男人	和	哪个	女性	的	我们的	人类

[ʃæl; ʃəl][biː; bi]['meɪtɪd] .

shall	be	mated	.
将	是	已交配	.

伟大的主宰现在正在决定我们人类中的哪些男人和哪些女人可以结为伴侣。

" [ɒm'nɪpətəns] .

"	Omnipotence	.
"	全能	.

全能。

- ['aɪrəni][wɒz; wəz] [gɒn] [naʊ] ; [hiː; hi] [spəʊk] ['kæʒuəli] , [æz; əz] [ðəʊ] ['steɪtɪŋ] [ə; eɪ]['kæʒuəl]

Torkine's	irony	was	gone	now	;	he	spoke	casually	,	as	though	stating	a	casual
-	讽刺	曾是	已消失	现在	;	他	辐	随意地	,	作为	尽管	声明	一个	随意的

[fækt] .

fact	.
事实	.

托尔金的讽刺意味消失了；他说话很随意，就像在陈述一个无关紧要的事实。

['hjuːmənz][hɪə(r)] ,

Humans	here	,
人类	这里	,

这里有人类，

[huː] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈpaʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [wʌn] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz]

who	before	the	power	of	the	Supreme	One	were	no	longer	individuals
WHO	前	这	力量	的	这	最高	一	是	不	更长	个人

[tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [ɪˈmoʊʃnz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] .

to	have	a	will	and	emotions	of	their	own	.
到	有	一个	将要	和	情绪	的	他们的	自己的	.

在至高无上者的力量面前，他们不再是拥有自己意志和情感的个体。

['evriθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈsaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] .

Everything	to	be	decided	for	us	.
一切	到	是	决定	为了	我们	.

一切都由别人来决定。

[bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['pælɪd] [hɔːk] - [nəʊzd] [bræg] ['steərɪŋ] [æt; ət] ['dɔːrə] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [meɪd]

But	I	saw	the	pallid	hawk	-	nosed	Bragg	staring	at	Dora	with	a	look	that	made
但	我	锯	这	苍白	鹰	-	鼻子	布拉格	凝视	在	多拉	和	一个	看	那	制成

[maɪ] [hɑːt] [paʊnd] .

my	heart	pound	.
我的	心	磅	.

但我看到面色苍白、鹰钩鼻的布拉格正盯着朵拉，那眼神让我心跳加速。

[ænd; ənd] - [hɪmˈself] [drɒpt] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [mˈɜːməd] :

And	Torkine	himself	dropped	back	on	the	bench	and	murmured	:
和	-	他自己	掉落	后退	在	这	长椅	和	低声说道	:

托尔金本人则靠回长椅上，喃喃自语道：

" [duː; də] [nɒt] [biː; bi] [səˈpraɪzd] ['lɪt(ə)l] ['dɔːrə] ,

"	Do	not	be	surprised	little	Dora	,
"	做	不是	是	惊讶	小的	多拉	,

“小朵拉，别惊讶。”

[ɪf] [ðə; ði] ['maːstə(r)] [diˈsaid] [nɒt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðɪs] ['feləʊ] ['rɔːlstən] —

if	the	Master	decides	not	to	give	you	to	this	fellow	Ralston	—
如果	这	掌握	决定	不是	到	给	你	到	这	同伴	拉尔斯顿	—

如果主人决定不把你交给这个叫拉尔斯顿的人——

" [hiː; hi] [liə] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [went] [əˈraʊnd] ['dɔːrə] , ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]

"	He	leered	at	me	,	and	his	arms	went	around	Dora	,	drawing	her	to
"	他	斜视	在	我	,	和	他的	武器	去	大约	多拉	,	绘画	她	到

[hɪm] .

him	.
他	.

“他色眯眯地看着我，然后搂住朵拉，把她拉到自己身边。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] [ɒv; əv] ['terə(r)] [ænd; ənd] [rɪˈpʌgnəns] .

She	gave	a	little	cry	of	terror	and	repugnance	.
她	给予	一个	小的	哭	的	恐怖	和	厌恶	.

她发出了一声充满恐惧和厌恶的短促叫声。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

It	was	too	much	for	me	.
它	曾是	也	很多	为了	我	.

我承受不住了。

[ai] [dʒʌmpt] [ʌp] .

I	jumped	up	.
我	跳了起来	向上	.

我跳了起来。

" [stɒp] [ðæt] !

"	Stop	that	!
"	停止	那	!

“住手！”

" [ai] [rɑːspt] .
" I rasped .
" 我 粗糙的 .

我嘶哑着嗓子说。

" [juː; jʊ] - — [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hændz] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] !
" You Torkine — take your hands off her !
" 你 - — 拿 你的 双手 离开 她 !

“你，托金——把你的手从她身上拿开！”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [muːv] .
" He turned his head , grinning at me , but he did not move .
" 他 转向 他的 头 , 咧嘴笑 在 我 , 但 他 做过 不是 移动 .

他转过头来，对我咧嘴一笑，但他没有动。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'pɒn][hɪm][ɪn][ə'nʌðə(r)] ['sekənd] .
I would have been upon him in another second .
我 会 有 到过 之上 他 在 其他 第二 .

我再过一秒钟就会扑上去。

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][aɪ] [hɜːd] ['dʒɒni] [bleə(r)] [gɪv] [ə; eɪ][kraɪ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][stɒp][ˌem 'iː] .
Behind me I heard Johnny Blair give a cry to try and stop me .
在后面 我 我 听到 约翰尼 布莱尔 给 一个 哭 到 尝试 和 停止 我 .

我听到身后的约翰尼·布莱尔大声喊叫，试图阻止我。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːkjələ(r)] [wɔːlz] , [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
In the shadows of one of the circular walls , half a dozen of the little
在 这 阴影 的 一 的 这 圆 墙壁 , 一半 一个 打 的 这 小的
[bɒks] - [laɪk] ['fɪzɪk(ə)lz] ,
box - like Physicals ,
盒子 - 喜欢 体检 ,

在其中一面圆形墙壁的阴影里，摆放着六个小小的、盒状的物理装置。

[ɔːl][aɪ'dentɪk(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)][reɪndʒd] ['məʊʃnləs] [ɪn][ə; eɪ][laɪn] .
all identical , were ranged motionless in a line .
全部 完全相同的 , 是 范围 静止不动 在 一个 线 .

所有物体都一模一样，静静地排列成一排。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mʌtərɪŋ] [naʊ] — [wɪəd] ['mʌtəriŋ] [ðæt] [pɒpt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][laɪk]['taɪni]
They were muttering now — weird mutterings that popped from them like tiny
他们 是 喃喃自语 现在 — 诡异的 低语 那 爆裂 从 他们 喜欢 微小的
[ɪk'sploʊʒənz] .
explosions .
爆炸 .

他们现在开始低声嘟囔——一些奇怪的嘟囔声像小型爆炸一样从他们嘴里蹦出来。

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] ['æktɪŋ] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] , [ðeɪ] [keɪm] ['paʊnsɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] !
And abruptly acting in unison , they came pouncing at me !
和 突然 表演 在 齐声 , 他们 来了 猛扑 在 我 !

它们突然齐刷刷地向我扑来！

" ['rɔːlstən] , [stænd] [stɪl] !
" Ralston , stand still !
" 拉尔斯顿 , 站立 仍然 !

“拉尔斯顿，站住！”

" [bleə(r)] ['ʃaʊtɪd] .
" Blair shouted .
" 布莱尔 喊叫 .

布莱尔喊道。

" [jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] [tʃɑːns] — [stænd] [stɪl] !
" Your only chance — stand still !
" 你的 仅有的 机会 — 站立 仍然 !

你唯一的机会——站住!

" [ai] [tʃekt] [maɪ] [əd'vɑːns] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [maɪ] [wɪts] ;
" I checked my advance and tried to get my wits ;
" 我 已检查 我的 进步 和 尝试 到 得到 我的 智慧 ;

"我查看了我的预付款，努力让自己冷静下来;

[tuː; tə]['mɑːstə(r)] [ðə; ði] ['frenzi] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .
to master the frenzy that was upon me .
到 掌握 这 狂热 那 曾是 之上 我 .

控制住笼罩在我身上的狂躁情绪。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['hɒrəb(ə)l] ['keɪɒs] ;
It was a moment of horrible chaos ;
它 曾是 一个 片刻 的 可怕 混乱 ;

那是一场可怕的混乱;

[aɪ] [njuː] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [ɔː(r)] [deθ] [ɪn] [ðæt] ['sekənd] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns] .
I knew that my life or death in that second hung in the balance .
我 知道 那 我的 生活 或者 死亡 在 那 第二 悬挂 在 这 平衡 .

我知道，那一刻我的生死就悬于一线。

[wɪð] [hændz] [æt; ət] [maɪ] [saɪdz] [aɪ] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪəd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] [spred] [aʊt]
With hands at my sides I stood irresolute as the weird little creatures spread out
和 双手 在 我的 侧面 我 站立 徊 作为 这 诡异的 小的 生物 传播 出去
[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] .
and surrounded me .
和 包围 我 .

我双手垂在身侧，犹豫不决地站在那里，看着那些奇形怪状的小生物散开来，将我包围。

['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] ?
Little creatures ?
小的 生物 ?

小家伙们?

[stɪl] [maɪ] [breɪn] [wʊd] ['beəli] [ɪn'kʌmpəs] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [fækt] [ðæt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]
Still my brain would barely encompass the amazing fact that these were not
仍然 我的 脑 会 仅仅 包含 这 惊人的 事实 那 这些 是 不是
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['lɪt(ə)l] ['biːɪŋs] [bʌt; bət] ['mɪəli] [ðə; ði] [dɪ'tætʃt] [pɑːts] [ɒv; əv] [wʌn] [greɪt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] — [wʌn]
individual little beings but merely the detached parts of one great Individual — one
个人 小的 生物 但 仅仅 这 分离的 部分 的 一 伟大的 个人 — 一
['ɔːlməʊst] [ɒm'nɪsiənt] [men'tæləti] .
almost Omniscient Mentality .
几乎 无所不知 心理 .

但我的大脑仍然难以理解一个惊人的事实：这些不是独立的小生命，而仅仅是一个伟大个体——一个近乎全知的思维体——的分离部分。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['dʒaɪənt] ['sentrəl] ['biːɪŋ]
As though they were just arms and legs with a remote giant central Being
作为 尽管 他们 是 只是 武器 和 腿 和 一个 偏僻的 巨大的 中央 存在
[tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [naʊ] .
to guide them in what they were doing now .
到 指导 他们 在 什么 他们 是 正在做 现在 .

仿佛他们只是四肢，由一个遥远的巨大中央存在指导他们现在正在做的事情。

[æz; əz] [aɪ] [stʊd] ['pæntɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , [wɪð] [maɪ] [hɑːt] ['paʊndɪŋ] ,
As I stood panting , waiting , with my heart pounding ,
作为 我 站立 喘息 , 等待 , 和 我的 心 猛击 ,

我站在那里气喘吁吁，等待着，心跳如擂鼓。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt][ai] [wʊd] [biː; bi] [siːzd] ,

for	an	instant	it	seemed	that	I	would	be	seized	,
为了	一个	立即的	它	似乎	那	我	会	是	查获	,

那一瞬间，我感觉自己好像要被抓住了。

[wɪð] [ðə; ði]['tentək(ə)l][ɑːmz][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] - [laɪk]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [laɪk]

with	the	tentacle	arms	of	the	box	-	like	little	things	pulling	at	me	,	like
和	这	触手	武器	的	这	盒子	-	喜欢	小的	事物	拉	在	我	,	喜欢

[pɔː(r); pʊə(r)] [blɛrz] [jʌŋ] [waɪf] ,

poor	Blair's	young	wife	,
贫穷的	布莱尔的	年轻的	妻子	,

那些像盒子一样的小东西伸出触手般的手臂拉扯着我，就像可怜的布莱尔的年轻妻子一样。

[wɪð] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] ['pʊld] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːt] . . . .

with	arms	and	legs	pulled	until	she	came	apart	.	.	.	.
和	武器	和	腿	拉	直到	她	来了	除	.	.	.	.

她的四肢被拉扯，直到她彻底崩溃.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['breθləs] , ['hɒrəb(ə)l]['məʊmənt][ɒv; əv] [sə'spens] .

It	was	a	breathless	,	horrible	moment	of	suspense	.
它	曾是	一个	喘不过气	,	可怕	片刻	的	悬念	.

那一刻令人窒息，紧张得可怕。

[ɔːl][ðə; ði]['hjuːmənz][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['pælɪd] ['tʌrət] [stʊd] ['breθləsli] ['saɪlənt] , [tens] ,

All	the	humans	here	in	the	pallid	turret	stood	breathlessly	silent	,	tense	,
全部	这	人类	这里	在	这	苍白	炮塔	站立	气喘吁吁	沉默的	,	紧张	,

苍白的塔楼里，所有的人类都屏住呼吸，沉默不语，神情紧张。

[æz; əz] ['helpləsli] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm][wʌn] [wʊd] [dɪ'saɪd] [tuː; tə]

as	helplessly	we	waited	to	see	what	the	Supreme	One	would	decide	to
作为	无助地	我们	等待	到	看	什么	这	最高	一	会	决定	到

[duː; də] .

do	.
做	.

我们只能无助地等待，看至高无上的神会做出怎样的决定。

[baɪ] [wɒt] [wɪəd] ['meθəd] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][wɜː(r); wə(r)] [swɪft] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðiːz]

By	what	weird	method	of	nature	were	swift	communications	passing	between	these
经过	什么	诡异的	方法	的	自然	是	迅速	通讯	通过	之间	这些

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðeə(r)][meɪn] ['biːɪŋ] [səʊ]['dɪstənt] ?

little	things	and	their	main	Being	so	distant	?
小的	事物	和	他们的	主要的	存在	所以	遥远	?

这些小东西与它们遥远的主宰之间，究竟是通过何种奇特的自然方式进行快速通讯的?

['aʊə(r)]['hjuːmən][maɪnd] ['daʊtləs] [wɪl] ['nevə(r)] [jiːld] [æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt] .

Our	human	mind	doubtless	will	never	yield	an	answer	to	that	.
我们的	人类	头脑	毫无疑问	将要	绝不	屈服	一个	回答	到	那	.

人类的思维无疑永远无法回答这个问题。

[jet] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['dɪfrənt] [ɪn][ɪts] ['es(ə)ns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [swɪft] ['ɔːdərs] [wɪtʃ]

Yet	perhaps	it	was	no	different	in	its	essence	from	the	swift	orders	which
然而	也许	它	曾是	不	不同的	在	它是	本质	从	这	迅速	订单	哪个

['aʊə(r)] [əʊn] [breɪn] [gɪvz] [tuː; tə]['aʊə(r)]['dɪstənt][hændz][ænd; ənd] [fiːt] .

our	own	brain	gives	to	our	distant	hands	and	feet	.
我们的	自己的	脑	给予	到	我们的	遥远	双手	和	脚	.

然而，从本质上讲，它或许与我们大脑迅速向远方的手脚发出的指令并无二致。

['aʊəz][ɪz][ə; eɪ] [trænz'mɪʃ(ə)n] [θruː] [nɜːvz] ; [ðɪs] ['ʌðə(r)][ə; eɪ] [trænz'mɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði]['iːθə(r)] .

Ours	is	a	transmission	through	nerves	;	this	other	a	transmission	through	the	ether	.
我们的	是	一个	传播	通过	神经	;	这	其他	一个	传播	通过	这	醚	.

我们的是通过神经进行传输；而另一种是通过以太进行传输。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [pɑːts] [hæd; həd] [ɪts] [səb'sɪdiəri] [aɪ] , [tuː; tə] [siː] [ðiːz] ['ləʊk(ə)l] ['hæpənɪŋz] ;

Each	of	these	little	parts	had	its	subsidiary	eye	,	to	see	these	local	happenings	;
每个	的	这些	小的	部分	有	它是	子公司	眼睛	,	到	看	这些	当地的	事件	;

这些小部门各自设有辅助部门，负责观察当地发生的事件；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [səb'sɪdiəri] [breɪn] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðem; ðəm] ,

a	little	subsidiary	brain	to	record	them	,
一个	小的	子公司	脑	到	记录	他们	,

一个用于记录它们的辅助小脑

[tuː; tə]['æmplɪfaɪ][ðem; ðəm] [wɪð] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [flɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ðɪ]

to	amplify	them	with	reasoning	and	to	fling	the	result	out	to	the
到	放大	他们	和	推理	和	到	一扔	这	结果	出去	到	这

[suː'priːm; sjuː'priːm][wʌn][fɔː(r); fə(r)][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

Supreme	One	for	decision	.
最高	一	为了	决定	.

用推理加以论证，并将结果呈报至至高者裁决。

[θɔːts] [ðəm'selvz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnstənt] [θɪŋz] .

Thoughts	themselves	are	instant	things	.
想法	他们自己	是	立即的	事物	.

思想本身是瞬间产生的。

[aɪ] [stʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['fɪzɪk(ə)lz] [sɜːrdʒd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

I	stood	with	a	flood	of	such	thoughts	as	the	Physicals	surged	at	me	.
我	站立	和	一个	洪水	的	这样的	想法	作为	这	体检	激增	在	我	.

生理反应如潮水般涌来，我却被这些念头淹没。

[ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [aɪz] , [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] [iːtʃ] [bɒks] - [laɪk] ['bɒdi] , [wɜː(r); wə(r)] ['beɪlfəli] ['gleərɪŋ] .

Their	little	eyes	,	in	the	middle	of	each	box	-	like	body	,	were	balefully	glaring	.
他们的	小的	眼睛	,	在	这	中间	的	每个	盒子	-	喜欢	身体	,	是	悲惨地	刺眼	.

它们的小眼睛，位于每个方盒子状身体的中央，凶狠地瞪着。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['tentək(ə)lz] [grɪpt] [ˌem 'iː] .

A	few	of	the	tentacles	gripped	me	.
一个	很少	的	这	触手	紧握	我	.

有几条触手缠住了我。

[ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [wɒz; wəz][kəʊld] , ['slaɪmi] , [jet] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ] ['kʌrənt] ['tɪŋglɪŋ] ,

The	touch	was	cold	,	slimy	,	yet	from	it	I	could	feel	a	current	tingling	,
这	触碰	曾是	寒冷的	,	黏糊糊的	,	然而	从	它	我	可以	感觉	一个	当前的	刺痛感	,

那触感冰冷黏腻，但我却能感觉到一股电流般的刺痛感。

[laɪk][ə; eɪ][maɪld] [ɪ'lektrɪk] [ʃɒk] .

like	a	mild	electric	shock	.
喜欢	一个	温和的	电的	震惊	.

就像轻微的电击一样。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['grɪpɪŋ] ['fɪŋgəz] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] [rɪ'lækst] .

Then	the	gripping	fingers	in	unison	relaxed	.
然后	这	扣人心弦	手指	在	齐声	轻松	.

然后，紧握的手指同时放松了下来。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['hɒləʊ] ['vɔɪsɪz] ['mʌtə] :

One	of	the	little	hollow	voices	muttered	:
一	的	这	小的	空洞的	声音	低声说道	:

其中一个细小空洞的声音低语道：

" [tɒm] ['rɔːlstən] , [aɪ] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] .

"	Tom	Ralston	,	I	will	punish	you	later	.
"	汤姆	拉尔斯顿	,	我	将要	惩治	你	之后	.

“汤姆·拉尔斯顿，我以后会惩罚你的。”

" [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] , [ɪn]['juːnɪs(ə)n] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)lz]
" As though suddenly the incident were closed , in unison all the Physicals
" 作为 尽管 突然 这 事件 是 关闭 , 在 齐声 全部 这 体检
[tɜːnd] ,
turned ,
转向 ,

仿佛事件突然结束了一样，所有体检员齐齐转身，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] ['hʌrid] ['lɪt(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [steps] ['mɑːtʃt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [weə(r)] [ðeɪ]
and with their hurried little precision steps marched back to the wall where they
和 和 他们的 慌忙 小的 精确 步骤 行军 后退 到 这 墙 在哪里 他们
[laɪnd] [ðəm'selvz] [ʌp] ,
lined themselves up ,
衬里 他们自己 向上 ,

他们迈着轻快而精准的步伐，迅速地走回墙边，在那里排成一列。

['məʊʃnləs] , ['saɪlənt] , [wɪð] ['əʊnli] [ðeə(r)] [aɪz] [ə'lɜːt] .
motionless , silent , with only their eyes alert .
静止不动 , 沉默的 , 和 仅有的 他们的 眼睛 警报 .

一动不动，鸦雀无声，只有眼神警觉。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bentʃ] [weə(r)] [stɪl] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn'sɜːrkld] [ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] ['dɔːrə] ,
And from the bench where still his arm encircled the shuddering Dora ,
和 从 这 长椅 在哪里 仍然 他的 手臂 包围 这 颤抖 多拉 ,

而他仍然坐在长椅上，手臂环绕着颤抖的朵拉。

[ðə; ði] ['dʒaɪənt] - [wɒz; wəz] ['grɪnɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [lɪə(r)] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] .
the giant Torkine was grinning at me with a leer of triumph .
这 巨大的 - 曾是 咧嘴笑 在 我 和 一个 斜视 的 胜利 .

巨大的托尔金咧嘴笑着，脸上带着胜利的笑容。

[ðə; ði] [hjuːdʒ] [dɪsk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [drɒpt] ['ləʊə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːk] [naɪt] [ɒv; əv]
The huge disc which was the spaceship dropped lower into the dark night of
这 巨大的 光盘 哪个 曾是 这 飞船 掉落 降低 进入 这 黑暗的 夜晚 的
[ðə; ði] [wɪəd] ['lɪt(ə)l] ['plænɪˌtɔɪd] .
the weird little planetoid .
这 诡异的 小的 行星体 .

那艘巨大的圆盘状飞船缓缓沉入那颗奇特小行星漆黑的夜空中。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [briːf] [taɪm] [aɪ] [sæt] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'trəʊl] ['tʌrət] ['wɪndəʊz] ,
For a brief time I sat at one of the control turret windows ,
为了 一个 简短的 时间 我 卫星 在 一 的 这 控制 炮塔 视窗 ,

我曾在其中一个控制炮塔的窗口短暂地坐过一会儿。

['steərɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪsk] [æt; ət] [ðə; ði] ['bærən] , ['tʌmbld] ['sɜːfɪs] .
staring down over the rim of the disc at the barren , tumbled surface .
凝视 向下 超过 这 轮缘 的 这 光盘 在 这 荒芜 , 翻滚 表面 .

俯视着圆盘边缘那片荒芜、翻滚的表面。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['sləʊli] ['seɪlɪŋ] [naʊ] ['hɑːdli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
We were slowly sailing now hardly a thousand feet above it .
我们 是 缓慢地 帆船 现在 几乎 一个 千 脚 多于 它 .

我们正缓慢航行，距离它不到一千英尺。

[stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'pærənt] [daʊn] [ðeə(r)] [seɪv] ['neɪkɪd] [krægz] .
Still there was nothing apparent down there save naked crags .
仍然 那里 曾是 没有什么 明显 向下 那里 节省 裸 峭壁 .

下面除了光秃秃的峭壁外，什么也没有。

[bʌt; bət] [aɪ] [njuː] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [n'iəɹɪŋ] ['aʊə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .
But I knew we were nearing our destination .
但 我 知道 我们 是 临近 我们的 目的地 .

但我知道我们离目的地越来越近了。

[ɪn][ðə; ði][dɪm]['lɪt(ə)l]['kɔ:rɪdɔ:rz] [wɪtʃ] [spred] [aʊt][laɪk][spəʊks][hɪə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [hʌb][ɒv; əv][ðə; ði]
In the dim little corridors which spread out like spokes here from this hub of the
在 这 暗淡 小的 走廊 哪个 传播 出去 喜欢 发言人 这里 从 这 中心 的 这
[dɪsk] ,
disc ,
光盘 ,

从这个圆盘中心向外辐射出一条条昏暗的小走廊，就像车轮的辐条一样。

['dɪstənt] [saʊndz] [ɒv; əv][æk'tɪvəti][wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:dəbl] .
distant sounds of activity were audible .
遥远 声音 的 活动 是 可听见的 .

远处传来一阵嘈杂声。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:(r)][mɔ:(r)][ɒv; əv] - [men][wɜ:(r); wə(r)][ɒn] [bɔ:d] ,
A dozen or more of Torkine's men were on board ,
一个 打 或者 更多的 的 - 男人 是 在 木板 ,

托尔金的手下有十几人或更多在船上。

[wɒtʃt] [ænd; ənd] [hə:d] [baɪ][ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪzɪk(ə)lz] .
watched and herded by a score of the little Physicals .
观看 和 放牧 经过 一个 分数 的 这 小的 体检 .

被一群小体检员监视和驱赶。

[ðɪs] [reɪd][ɒn] [ɜ:θ] [hæd; həd] [prə'dju:st] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [fu:d] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hju:mənz] ['ni:dɪd] [tu:; tə]
This raid on Earth had produced quantities of food which the humans needed to
这 袭击 在 地球 有 生产 数量 的 食物 哪个 这 人类 需要 到
[sə'steɪn] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['plænɪˌtɔɪd] .
sustain them on the planetoid .
维持 他们 在 这 行星体 .

这次对地球的袭击获取了大量食物，足以维持人类在小行星上的生存。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] - ['ɔ:lsəʊ] .
There was alcoholite also .
那里 曾是 - 还 .

还有酒精碱。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv] - ['vɪlənəs] - ['lʊkɪŋ] [men][wɜ:(r); wə(r)][ɪm'baɪbɪŋ][ˌaɪ 'ti:] .
I could see that many of Torkine's villainous - looking men were imbibing it .
我 可以 看 那 许多 的 - 邪恶的 - 寻找 男人 是 饮用 它 .

我看到托尔金手下很多看上去很凶神恶煞的人都在喝这种酒。

[ðeə(r)]['feɪsɪz][wɜ:(r); wə(r)] [flʌʃt] ; [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] ['mɜ:mərɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ]
Their faces were flushed ; some of them were murmuring to each
他们的 面孔 是 酡 ; 一些 的 他们 是 淙淙 到 每个
['ʌðə(r)] , [wɪð] [liə] ,
other , with leering ,
其他 , 和 色眯眯的 ,

他们脸涨得通红；有些人互相低声窃窃私语，眼神里带着猥琐的笑意。

[ə'preɪzɪŋ] [lʊks] [æt; ət]['dɔ:rə] .
appraising looks at Dora .
评估 看起来 在 多拉 .

评价者们正在审视朵拉。

[ænd; ənd] [ðɪs] [reɪd][hæd; həd] [prə'dju:st] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:(r)] [ɜ:θ] ['kæptɪvz] .
And this raid had produced a few more Earth captives .
和 这 袭击 有 生产 一个 很少 更多的 地球 俘虏 .

这次突袭又俘虏了一些地球人。

[jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [gˈɜːlz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈfaɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌbi] [əˈlɒŋ] [wʌn] [ɒv; əv]

Young	men	and	girls	who	were	confined	in	the	little	cubbies	along	one	of
年轻的	男人	和	女孩们	WHO	是	受限	在	这	小的	小隔间	沿着	一	的

[ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːrz] .

the	corridors	.
这	走廊	.

一群年轻男女被关在走廊边的小隔间里。

[ðeə(r)] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈvɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːdəbl] [naʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)lz] [həːd] [ðem; ðəm] [wɪð]

Their	frightened	voices	were	audible	now	as	the	Physicals	herded	them	with
他们的	害怕	声音	是	可听见的	现在	作为	这	体检	放牧	他们	和

[ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ˌdɪsɪmˈbɑːk] .

preparations	to	disembark	.
准备工作	到	下船	.

现在，随着体检员们赶着他们准备下船，他们惊恐的声音清晰可闻。

" [ðə; ði] [ˈplænɪˌtɔɪd] [wɜːld] , " [ˈdɔːrə] [əˈbrʌptli] [ˈwɪspəd] .

"	The	planetoid	world	,	"	Dora	abruptly	whispered	.
"	这	行星体	世界	,	"	多拉	突然	低声说道	.

“行星世界，”朵拉突然低声说道。

" [lʊk] — [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ˈsɪti] .

"	Look	—	there	is	the	city	.
"	看	—	那里	是	这	城市	.

“看——那就是城市。”

" - [ˈməʊməntrəli] [hæd; həd] [muːvd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈdɔːrə] [hæd; həd] [ˈʃɪftɪd] [tuː; tə] [sɪt] [bɪˈsaɪd]

"	Torkine	momentarily	had	moved	away	,	and	Dora	had	shifted	to	sit	beside
"	-	片刻	有	已搬	离开	,	和	多拉	有	转移	到	坐	旁

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

“托尔金暂时挪开了，朵拉也挪到我旁边坐下。

[təˈgeðə(r)] [wiː; wi] [geɪzd] [daʊn] .

Together	we	gazed	down	.
一起	我们	凝视	向下	.

我们一起向下凝视。

[ðə; ði] [ˈrægɪd] [ˈmaʊntənəs] [həˈraɪz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʃɑːpli] [ˈkɒnveks] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l]

The	ragged	mountainous	horizon	of	the	sharply	convex	surface	of	the	little
这	破烂不堪	多山	地平线	的	这	尖锐地	凸面	表面	的	这	小的

[wɜːld] [siːmd] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [əˈweɪ] .

world	seemed	only	a	few	miles	away	.
世界	似乎	仅有的	一个	很少	英里	离开	.

这个小世界表面陡峭凸起，远处崎岖不平的山峦地平线似乎只有几英里远。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [dɪsk] , [ˈdrɒpɪŋ] [stɪl] [ˈləʊə(r)] , [seɪld] [ˈfɔːwəd] , [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [ˈset(ə)lmənt]

And	as	the	disc	,	dropping	still	lower	,	sailed	forward	,	a	human	settlement
和	作为	这	光盘	,	下降	仍然	降低	,	航行	向前	,	一个	人类	沉降

[keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː] [vjuː] .

came	suddenly	into	view	.
来了	突然	进入	看法	.

随着圆盘继续下沉，向前飞行，突然间，一个人类居住地出现在眼前。

[ai] [hæd; həd] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [briːf] [glɪmps] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	had	only	a	brief	glimpse	of	it	.
我	有	仅有的	一个	简短的	一瞥	的	它	.

我只是匆匆瞥了一眼。

[æt; ət][fɜːst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [lait] - [dɑːts] .

At	first	it	was	a	group	of	light	-	dots	.
在	第一的	它	曾是	一个	团体	的	光	-	点	.

起初它只是一组光点。

[ðen] [ðə; ði] ['kʌləd] [gləʊ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [dis'kləuz] ['lɪt(ə)l] [gruːps] [ɒv; əv] [dwelɪŋz] .

Then	the	colored	glow	from	them	disclosed	little	groups	of	dwellings	.
然后	这	有色	辉光	从	他们	披露	小的	团体	的	住宅	.

然后，它们散发出的彩色光芒显露出一些小片的房屋。

[ðə; ði] [laɪts] [keɪm] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['gləʊɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][set]

The	lights	came	from	their	windows	,	and	other	glowing	tubelights	were	set
这	灯	来了	从	他们的	视窗	,	和	其他	发光	日光灯	是	放

[ɒn] [pəulz] [ɪn][ðə; ði]['speɪsɪz] ,

on	poles	in	the	spaces	,
在	杆子	在	这	空间	,

灯光从他们的窗户透进来，其他发光的日光灯则安装在空地上的杆子上。

[laɪk][ɪ'regjələ(r)] [striːts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] .

like	irregular	streets	between	the	houses	.
喜欢	不规律的	街道	之间	这	房屋	.

就像房屋之间不规则的街道一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪəd] , ['mɒtlɪ] ['lɪt(ə)l] ['set(ə)lmənt] .

It	was	a	weird	,	motley	little	settlement	.
它	曾是	一个	诡异的	,	杂乱无章	小的	沉降	.

那是一个古怪而又杂乱的小聚落。

[smɔːl] , [kruːd] , ['sɪŋg(ə)l]['stɔːri] [dwelɪŋz] ,

Small	,	crude	,	single	story	dwellings	,
小的	,	原油	,	单身的	故事	住宅	,

小型、简陋的单层住宅，

['evɪdəntlɪ] [ɪ'rektɪd] [frɒm; frəm] [mə'tɪərɪəlz] [ænd; ənd] [pɑːts] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['haʊzɪz] [filtʃ] [frɒm; frəm]

evidently	erected	from	materials	and	parts	of	other	houses	filched	from
显然	竖立	从	材料	和	部分	的	其他	房屋	偷窃	从

[ɜːθ] [ɒn] ['priːviəs] [reɪdz] .

Earth	on	previous	raids	.
地球	在	以前的	突袭	.

显然是用之前袭击地球时从其他房屋掠夺的材料和部件建造的。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [set][ɪn][ə; eɪ] [gruːp] .

A	hundred	little	habitations	,	set	in	a	group	.
一个	百	小的	居住地	,	放	在	一个	团体	.

一百座小房子，成组排列。

- [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] ['dɔːrə][ænd; ənd][ˌem 'iː] [naʊ] .

Torkine	was	beside	Dora	and	me	now	.
-	曾是	旁	多拉	和	我	现在	.

托尔金现在就在朵拉和我旁边。

" ['veri] [naɪs] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Very	nice	,	isn't	it	?
"	非常	好的	,	不是	它	?

“很不错，不是吗？”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] [hɪz; ɪz][aɪ'rɒnɪk][smaɪl] .

"	he	said	with	his	ironic	smile	.
"	他	说	和	他的	讽刺的是	微笑	.

他带着讽刺的微笑说道。

" [ðæt] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ɜ:θ] - ['pi:p(ə)l] .

"	That	is	for	our	Earth	-	people	.
"	那	是	为了	我们的	地球	-	人们	.

“那是为了我们地球上的人民。”

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)][ɒn] [ðɪs] ['plænɪˌtɔɪd] ,

With	nothing	here	on	this	planetoid	,
和	没有什么	这里	在	这	行星体	,

这颗小行星上什么也没有，

[wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][du:; də][ðə; ði][best][wi:; wi][kʊd; kəd][baɪ] ['brɪŋɪŋ] ['evriθɪŋ]

we	have	had	to	do	the	best	we	could	by	bringing	everything
我们	有	有	到	做	这	最好的	我们	可以	经过	带来	一切

[frɒm; frəm] [ɜ:θ] .

from	Earth	.
从	地球	.

我们只能尽我们所能，把地球上的所有东西都运过来。

[ænd; ənd][ðeə(r)][tu:; tə][ðə; ði][left][ɪz][ðə; ði] ['mɑ:ʃn] ['vɪlɪdʒ] .

And	there	to	the	left	is	the	Martian	village	.
和	那里	到	这	左边	是	这	火星人	村庄	.

左边就是火星村庄。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , ['aʊə(r)]['vi:nəs]['pi:p(ə)l][lɪv; laɪv] .

And	to	the	right	,	our	Venus	people	live	.
和	到	这	正确的	,	我们的	金星	人们	居住	.

右边，居住着我们的金星人。

" [ðə; ði] [tu:] ['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l] [haʊs] - [gru:ps] [stʊd] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] ['fɜ:ðə(r)] [ə'weɪ] ,

"	The	two	other	little	house	-	groups	stood	a	few	hundred	yards	further	away	,
"	这	二	其他	小的	房子	-	团体	站立	一个	很少	百	码	更远	离开	,

另外两组小房子位于几百码之外，

[wɪð] [ðə; ði] [wɪəd] [naɪt] - ['ʃædəʊz] [ɪn'veləpɪŋ] [ðem; ðəm] .

with	the	weird	night	-	shadows	enveloping	them	.
和	这	诡异的	夜晚	-	阴影	包围	他们	.

他们被诡异的夜影笼罩着。

[ə; eɪ][skɔ:(r)] [pə'hæps] [ɒv; əv] ['streɪndʒli] - ['fæʃ(ə)nd] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪn] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

A	score	perhaps	of	strangely	-	fashioned	habitations	in	each	of	them	.
一个	分数	也许	的	奇怪的	-	造型	居住地	在	每个	的	他们	.

每座城市里或许都有二十多座造型奇特的住所。

[ə; eɪ] [fju:] ['dʌz(ə)n] ['mɑ:ʃiənz] , ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)] , ['kæptɪvz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɒnstrəs] [θɪŋ] [ðæt] [ru:ld] [hɪə(r)]

A	few	dozen	Martians	,	living	here	,	captives	of	this	monstrous	Thing	that	ruled	here
一个	很少	打	火星人	,	活的	这里	,	俘虏	的	这	滔天	事物	那	裁决	这里

.

:

.

几十名火星人生活在这里，他们是统治这里的可怕怪物的俘虏。

[ðə; ði] ['spɪndli] , ['frædʒaɪl] - ['lʊkɪŋ] ['mɑ:ʃn] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] ['həʊlli] [dɑ:k] .

The	spindly	,	fragile	-	looking	Martian	village	was	almost	wholly	dark	.
这	细长的	,	脆弱的	-	寻找	火星人	村庄	曾是	几乎	完全	黑暗的	.

这个看起来纤细脆弱的火星村庄几乎完全处于黑暗之中。

[ðə; ði] ['vi:nəs] [gru:p] [wɒz; wəz] [blu:] [wɪð] ['flɪkərɪŋ] ['tɔ:tʃlaɪt] [wɪtʃ] [dis'kləuz] ['lɪt(ə)l] [maʊnd] -

[ʃeɪpt] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [stəʊn] .

The	Venus	group	was	blue	with	flickering	torchlight	which	disclosed	little	mound	-
这	金星	团体	曾是	蓝色的	和	闪烁	手电筒	哪个	披露	小的	冢	-

shaped	houses	of	wood	and	stone	.
形状	房屋	的	木头	和	石头	.

金星群呈蓝色，闪烁的火炬光照亮了那里用木头和石头建造的小土堆状房屋。

" [ðə; ði]['nju:kliəs][ɒv; əv][ə; eɪ][nju:] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , " - [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" The nucleus of a new civilization , " Torkine was saying .
" 这 核 的 一个 新的 文明 , " - 曾是 说 .

“一个新文明的核心，”托尔金说道。

" [ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m][wʌn][ɪz][praʊd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
" The Supreme One is proud of it .
" 这 最高 一 是 自豪的 的 它 .

“至高无上的神对此感到自豪。”

[ɜ:θ] , [mɑ:z][ænd; ənd]['vi:nəs] [wɪl] [bi:; bi] ['blendɪd] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [nju:] [reɪs] [wi:; wi] [wɪl] [prə'dju:s] .
Earth , Mars and Venus will be blended here in the new race we will produce .
地球 , 火星 和 金星 将要 是 混合 这里 在 这 新的 种族 我们 将要 生产 .

我们将把地球、火星和金星的基因融合到我们即将创造的新种族中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['mɑ:stə(r)] [wɪl] [ru:l] [ænd; ənd] [gaɪd] [ˌju: 'es] .
And the Great Master will rule and guide us .
和 这 伟大的 掌握 将要 规则 和 指导 我们 .

伟大的导师将统治和指引我们。

[hi:; hi] [tʃu:z] ['aʊə(r)] [meɪts] .
He chooses our mates .
他 选择 我们的 伙伴们 .

他为我们挑选伙伴。

[hi:; hi][də'rekts; daɪ'rekts]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] — [hi:; hi]['i:v(ə)n] [θɪŋks] [ænd; ənd][ækts][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] ,
He directs our lives — he even thinks and acts for us ,
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ju:; jʊ] [si:] ,
because , you see ,
因为 , 你 看 ,

他主宰着我们的生活——他甚至替我们思考和行动，因为，你看，

[wi:; wi]['hju:mənz][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [ɪn'fɪəriə(r)] .
we humans are very inferior .
我们 人类 是 非常 下 .

我们人类非常低劣。

" [ðə; ði]['aɪrəni][ɒv; əv] - [vɔɪs] [meɪd] [ˌem 'i:] [tɜ:n] [ænd; ənd][steə(r)][æt; ət][hɪm] .
" The irony of Torkine's voice made me turn and stare at him .
" 这 讽刺 的 - 嗓音 制成 我 转动 和 盯 在 他 .

“托尔金语气中的讽刺意味让我转过身去盯着他看。”

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] .
He was grinning at me .
他 曾是 咧嘴笑 在 我 .

他冲我咧嘴笑着。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][dɑ:k] ,
But in his dark ,
但 在 他的 黑暗的 ,

但在他的黑暗中，

[di:p] - [set] [aɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] ['sməuldə] [wɪð] [ðə; ði] [glint] [rɪ'flekʃ(ə)n]
deep - set eyes there was something else that smoldered with the glinting reflection
深的 - 放 眼睛 那里 曾是 某物 别的 那 闷烧 和 这 闪闪发光 反射
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔ:ts] .
of his own thoughts .
的 他的 自己的 想法 .

他那双深邃的眼睛里，闪烁着自己思绪的光芒，仿佛还有别的东西在燃烧。

" [ai] [siː] , " [ai] [mˈɜːməd] .
" I see , " I murmured .
" 我 看 , " 我 低声说道 .

"我明白了,"我低声说道。

" [wel] , [juː; jʊ][doʊnt] , " [hiː; hi] [riˈtɔːt] .
" Well , you don't , " he retorted .
" 出色地 , 你 不 , " 他 反驳 .

"哼，你才不会呢,"他反驳道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [suːn] [wɪl] .
" But you soon will .
" 但 你 很快 将要 .

但你很快就会知道了。

[ðeə(r)] , [tuː; tə][wʌn][saɪd] — [ðæt] [raʊnd] [θɪŋ] [ɪz] [weə(r)] [ðə; ði][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm][wʌn] [ˈhaʊzɪz]
There , to one side — that round thing is where the Supreme One houses
那里 , 到 一 边 — 那 圆形的 事物 是 在哪里 这 最高 一 房屋
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

那边，在一旁——那个圆形的东西是至尊神居住的地方。

[siː] [ˌaɪ ˈtiː] ?
See it ?
看 它 ?

看到了吗?

" ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [naʊ] [æz; əz][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['gæðəd]
" Figures were visible down in the village now as men and women gathered
" 数据 是 可见的 向下 在 这 村庄 现在 作为 男人 和 女性 聚集
[ɪn][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['speɪsɪz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] .
in the doorways and in the spaces between the houses .
在 这 门口 和 在 这 空间 之间 这 房屋 .

"现在可以看到村子里有人影，男男女女聚集在门口和房屋之间的空隙里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['steərɪŋ] [ʌp][æt; ət]['aʊə(r)] [ə'raɪvɪŋ] [dɪsk] .
They were all staring up at our arriving disc .
他们 是 全部 凝视 向上 在 我们的 抵达 光盘 .

他们都抬头盯着我们飞来的光盘。

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][bɒks] - [laɪk]['lɪt(ə)l] ['fɪzɪk(ə)lz] .
And everywhere I could see the box - like little Physicals .
和 到处 我 可以 看 这 盒子 - 喜欢 小的 体检 .

我到处都能看到那些盒子状的小Physicals。

[sʌm; səm] [stʊd] [laɪk] ['sentriz] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] ['kɔːnəs] .
Some stood like sentries at the street corners .
一些 站立 喜欢 哨兵 在 这 街道 角落 .

有些人像哨兵一样站在街角。

['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l][prɪ'sɪʒ(ə)n] [steps] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .
Others were marching with their little precision steps back and forth .
其他的 是 行军 和 他们的 小的 精确 步骤 后退 和 前进 .

其他人则迈着精准的小步伐来回行进。

[maɪ] [geɪz] ['fɒləʊd] - ['dʒestʃə(r)] .
My gaze followed Torkine's gesture .
我的 目光 随后 - 手势 .

我的目光顺着托尔金的手势望去。

[tuː; tə][wʌn][saɪd] , ['pɑːtli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːʃn] ['sekʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪəd]

To	one	side	,	partly	between	the	Earth	and	the	Martian	sections	of	the	weird
到	一	边	,	部分	之间	这	地球	和	这	火星人	部分	的	这	诡异的

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

在一侧，部分位于这个奇特村庄的地球部分和火星部分之间，

[ə; eɪ] [flæt] ['kɔːldrən] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɪg]['sɜːkjələ(r)]

a	flat	cauldron	depression	of	the	rocks	seemed	to	have	a	big	circular
一个	平坦的	釜	沮丧	的	这	岩石	似乎	到	有	一个	大的	圆

['kʌvə(r)]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

cover	over	it	.
覆盖	超过	它	.

岩石上一个扁平的凹陷处像个大锅，上面似乎盖着一个巨大的圆形盖子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bʌldʒɪŋ] [dəʊm] - [laɪk] [ruːf] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] .

It	was	a	bulging	dome	-	like	roof	perhaps	a	hundred	feet	in	diameter	.
它	曾是	一个	凸起	穹顶	-	喜欢	屋顶	也许	一个	百	脚	在	直径	.

那是一个鼓胀的圆顶状屋顶，直径可能有一百英尺。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒnstə(r)] .

The	house	of	the	Monster	.
这	房子	的	这	怪物	.

怪物的房子。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['neɪtɪv] [hɪə(r)] .

The	one	thing	which	was	native	here	.
这	一	事物	哪个	曾是	本国的	这里	.

这里唯一原产的东西。

[ðə; ði] [dəʊm] - [laɪk] [ruːf] , [ɒv; əv][sʌm; səm][mə'tɪəriəl] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz] ['neɪmləs] ,

The	dome	-	like	roof	,	of	some	material	which	to	me	was	nameless	,
这	穹顶	-	喜欢	屋顶	,	的	一些	材料	哪个	到	我	曾是	无名	,

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ,

indescribable	,
无法形容	,

圆顶状的屋顶，由某种我无法命名、无法描述的材料制成，

[gləu] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪəd] ['vaɪələnt] [ʃiːn] .

glowed	with	a	weird	violent	sheen	.
发光	和	一个	诡异的	暴力	光泽	.

闪烁着一种诡异而强烈的光泽。

[ɪts]['sɜːkjələ(r)]['aʊtə(r)][rɪm][wɒz; wəz][sʌm; səm][ten] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] — [ten] [fiːt] [ɒv; əv]

Its	circular	outer	rim	was	some	ten	feet	above	the	ground	—	ten	feet	of
它是	圆	外	轮缘	曾是	一些	十	脚	多于	这	地面	—	十	脚	的

['entrəns] [speɪs] .

entrance	space	.
入口	空间	.

它的圆形外缘离地约十英尺——十英尺的入口空间。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vaɪələt] [ʃiːn] [daʊn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['bærɑːʒ] - [wɔːl] , [wɪð] [slɪts][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

But	the	violet	sheen	down	there	was	like	a	barrage	-	wall	,	with	slits	in	it
但	这	紫色	光泽	向下	那里	曾是	喜欢	一个	弹幕	-	墙	,	和	缝隙	在	它

[laɪk] ['dɔːˌweɪz] .

like	doorways	.
喜欢	门口	.

但下面的紫色光泽就像一道屏障墙，上面有像门一样的缝隙。

[gruːps] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ðeə(r)][ɒn] [gɑːd] .

Groups	**of**	**Physicals**	**were**	**standing**	**there**	**on**	**guard**	**.**
团体	的	体检	是	常设	那里	在	警卫	.

一群体检员站在那里警戒。

['aʊə(r)] [speɪs] - [dɪsk][wɒz; wəz]['set(ə)lɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l] , ['rɒki] ,

Our	**space**	**-**	**disc**	**was**	**settling**	**to**	**a**	**level**	**,**	**rocky**	**,**
我们的	空间	-	光盘	曾是	安顿	到	一个	等级	,	岩石	,

我们的太空圆盘正在逐渐稳定下来，变得崎岖不平。

['əʊpən]['eəriə][dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [laɪts] .

open	**area**	**just**	**beyond**	**the**	**glow**	**of**	**the**	**village**	**lights**	**.**
打开	区域	只是	超过	这	辉光	的	这	村庄	灯	.

村庄灯光之外的一片空地。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)lz] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['tʌrət] [həːd] ['dɔːrə][ænd; ənd][ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

The	**Physicals**	**here**	**in**	**the**	**turret**	**herded**	**Dora**	**and**	**me**	**away**	**.**
这	体检	这里	在	这	炮塔	放牧	多拉	和	我	离开	.

塔楼里的体检人员把我和朵拉赶走了。

- , [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪəd] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪps] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][hɪm] ,

Torkine	**,**	**with**	**one**	**of**	**the**	**weird**	**little**	**shapes**	**on**	**each**	**side**	**of**	**him**	**,**
-	,	和	一	的	这	诡异的	小的	形状	在	每个	边	的	他	,

托尔金两侧各有一个奇怪的小形状，

['grɪmli] , ['saɪləntli] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] , [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][kən'trəʊlz] , ['lændɪŋ] [ˌjuː 'es] .

grimly	**,**	**silently**	**watching**	**him**	**,**	**was**	**at**	**the**	**bank**	**of**	**controls**	**,**	**landing**	**us**	**.**
阴沉地	,	默默	观看	他	,	曾是	在	这	银行	的	控制	,	降落	我们	.

神情严肃，默默地注视着他，站在控制台前，指挥着我们降落。

['dɔːrə][ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [siː] [jʌŋ] ['dʒɒni] [bleə(r)] [ə'gen] .

Dora	**and**	**I**	**had**	**no**	**chance**	**to**	**see**	**young**	**Johnny**	**Blair**	**again**	**.**
多拉	和	我	有	不	机会	到	看	年轻的	约翰尼	布莱尔	再次	.

我和朵拉再也没有机会见到年轻的约翰尼·布莱尔了。

[nɔː(r)][ðə; ði] ['mɑːʃn] ['wʊmən] , ['sɛtə] .

Nor	**the**	**Martian**	**woman**	**,**	**Setta**	**.**
也不	这	火星人	女士	,	塞塔	.

也不是火星女人塞塔。

[æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][rɪm] ['preʃə(r)] - ['eksɪts; 'egzɪts] , [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)lz] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

At	**one**	**of**	**the**	**rim**	**pressure**	**-**	**exits**	**,**	**three**	**of**	**the**	**Physicals**	**stood**	**waiting**	**with**	**us**	**.**
在	一	的	这	轮缘	压力	-	出口	,	三	的	这	体检	站立	等待	和	我们	.

在其中一个轮辋压力出口处，三名体能测试员和我们一起站在那里等着。

[ðen] [wiː; wi] [felt] [ðə; ði] [bɪg] [dɪsk] ['set(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌmp] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

Then	**we**	**felt**	**the**	**big**	**disc**	**settle**	**with**	**a**	**bump**	**to**	**the**	**ground**	**.**
然后	我们	毛毡	这	大的	光盘	定居	和	一个	撞	到	这	地面	.

然后我们感觉到那个大圆盘砰的一声落到了地上。

[ðə; ði]['eksɪt][dɔː(r)][slɪd]['əʊpən][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['kæptəz] [pʊʃt] [ˌjuː 'es] [aʊt] .

The	**exit**	**door**	**slid**	**open**	**and**	**our**	**captors**	**pushed**	**us**	**out**	**.**
这	出口	门	滑行	打开	和	我们的	俘虏者	推动	我们	出去	.

出口的门滑开了，绑匪把我们推了出去。

[ðə; ði] [njuː] [wɜːld] .

The	**new**	**world**	**.**
这	新的	世界	.

新世界。

[ɪts] ['streɪndʒli] ['hevi] [eə(r)] [tʃəʊkt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][fɜːst] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [hed] [riːl] .

Its	strangely	heavy	air	choked	me	a	little	at	first	,	and	made	my	head	reel	.
它是	奇怪的	重的	空气	窒息	我	一个	小的	在	第一的	,	和	制成	我的	头	卷轴	.

起初，空气异常沉重，让我有些窒息，头也有些晕眩。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [ðə; ðɪ]['grævəti][wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [ɜːθ] ,

I	could	feel	that	the	gravity	was	less	than	Earth	,
我	可以	感觉	那	这	重力	曾是	较少的	比	地球	,

我能感觉到这里的重力比地球小。

[bʌt; bət][nɒt] [mʌtʃ] [səʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'mens] ['densəti][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['plænɪt] .

but	not	much	so	because	of	the	immense	density	of	the	planet	.
但	不是	很多	所以	因为	的	这	巨大	密度	的	这	行星	.

但由于地球密度巨大，所以影响并不大。

[ə; eɪ]['bæb(ə)l][ɒv; əv] ['mʌfld] [saʊnd][wɒz; wəz] ['ɔːdəbl] [æz; əz]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es] .

A	babble	of	muffled	sound	was	audible	as	human	voices	greeted	us	.
一个	潺潺	的	闷音	声音	曾是	可听见的	作为	人类	声音	问候	我们	.

我们听到一阵低沉的嘈杂声，那是人声。

[ɪn][ðə; ðɪ] [wɪəd] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][dɪm] ,

In	the	weird	darkness	of	dim	tubelights	,
在	这	诡异的	黑暗	的	暗淡	日光灯	,

在昏暗的日光灯营造出的诡异黑暗中，

[ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] ['steərɪŋ] ['kæptɪv] ['hjuːmənz] [ʃəʊd] [ɒn][ðə; ðɪ] [rɒks] [ˌnɪə'baɪ] .

a	fringe	of	staring	captive	humans	showed	on	the	rocks	nearby	.
一个	边缘	的	凝视	俘虏	人类	显示	在	这	岩石	附近	.

附近岩石上隐约可见一圈目光呆滞的被俘虏的人类。

[bʌt; bət] ['fɪzɪk(ə)lz] [laɪk]['lɪt(ə)l] [pə'liːsmən] [peɪst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ]

But	Physicals	like	little	policemen	paced	in	front	of	them	,	keeping	them	away
但	体检	喜欢	小的	警察	踱步	在	正面	的	他们	,	保持	他们	离开

.

:

.

但体检人员像小警察一样在他们面前踱步，阻止他们靠近。

[ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [dɪ'sendɪŋ] ['rɒki] [pɑːθ]['dɔːrə][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [ʃʌvd] [ʌn'tɪl][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]

Along	a	descending	rocky	path	Dora	and	I	were	shoved	until	in	a	moment
沿着	一个	下降	岩石	小路	多拉	和	我	是	推搡	直到	在	一个	片刻

[ðə; ðɪ]['vaɪələt] [ʃiːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bærɑːʒ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mɒnstə(r)] [luːm] [ə'hed] .

the	violet	sheen	of	the	barrage	at	the	house	of	the	Monster	loomed	ahead	.
这	紫色	光泽	的	这	弹幕	在	这	房子	的	这	怪物	迫近	前方	.

沿着一条向下延伸的岩石小路，朵拉和我被推搡着，片刻之后，怪物的房子前那片紫罗兰色的炮火在前方隐约可见。

[ðen] [wiː; wi] [went] [θruː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][slɪt] ['oʊpənɪŋz]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][dəʊm] - [laɪk] [ruːf] .

Then	we	went	through	one	of	the	slit	openings	under	the	dome	-	like	roof	.
然后	我们	去	通过	一	的	这	缝隙	开口	在下面	这	穹顶	-	喜欢	屋顶	.

然后我们穿过了圆顶状屋顶下的一条狭缝开口。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][wiː; wi] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [weɪst] - [haɪ] ['reɪlɪŋ] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]

And	presently	we	stopped	at	a	luminous	waist	-	high	railing	;	and	in	a
和	目前	我们	停止	在	一个	发光的	腰部	-	高的	栏杆	;	和	在	一个

['lʊərɪd]['vaɪələt] - ['jeləʊ] [gləʊ] ,

lurid	violet	-	yellow	glow	,
骇人的	紫色	-	黄色的	辉光	,

不一会儿，我们停在了一处齐腰高的发光栏杆前；在诡异的紫黄色光芒中，

[wiː; wi] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ]['dʒaɪənt] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [spred] [hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] !

we	stared	down	at	the	giant	thing	which	was	spread	here	before	us	!
我们	凝视	向下	在	这	巨大的	事物	哪个	曾是	传播	这里	前	我们	!

我们俯视着眼前铺展开来的庞然大物！

[ðə; ði]['sɜːkjələ(r)]['eəriə][ˌɪn'saɪd][hɪə(r)] [siːmd] [ə'baʊt] ['fɪfti] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz]

The	circular	area	inside	here	seemed	about	fifty	feet	in	diameter	and	was
这	圆	区域	里面	这里	似乎	关于	五十	脚	在	直径	和	曾是

[dɪ'prest] [ten] [fiːt] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] .

depressed	ten	feet	below	us	.
郁闷	十	脚	以下	我们	.

这里内部的圆形区域直径大约有五十英尺，比我们低十英尺。

[ə; eɪ]['vaɪələt] - ['jeləʊ] [ˌluːmɪ'nesns] [sə'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

A	violet	-	yellow	luminescence	suffused	it	so	that	for	a	moment	it	was
一个	紫色	-	黄色的	发光	弥漫	它	所以	那	为了	一个	片刻	它	曾是

[ə; eɪ][blɜː(r)] .

a	blur	.
一个	模糊	.

它被紫黄色的光芒笼罩，以至于瞬间变得模糊不清。

[ðen] ['grædʒuəli][ˌaɪ 'tiː]['klærəfaɪd][ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm][wʌn] !

Then	gradually	it	clarified	and	we	saw	the	Supreme	One	!
然后	逐步地	它	澄清	和	我们	锯	这	最高	一	!

然后渐渐地，一切都清晰起来，我们看到了至高无上的神!

[ɪts] [flæt] , ['ɪntrɪkət] ['bɒdi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] , ['pælpɪteɪtɪŋ] ,

Its	flat	,	intricate	body	was	a	quivering	,	palpitating	,
它是	平坦的	,	错综复杂	身体	曾是	一个	颤抖	,	心悸	,

它扁平而复杂的身体颤抖着，悸动着，

['luːmɪnəs] [mæs] [ɒv; əv] ['tɪʃuː] [spred] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['fɪfti] [fʊt] ['sɜːk(ə)l] .

luminous	mass	of	tissue	spread	in	a	great	fifty	foot	circle	.
发光的	大量的	的	组织	传播	在	一个	伟大的	五十	脚	圆圈	.

发光的组织团块呈圆形，扩散开来，半径达五十英尺。

[ə; eɪ] [θɪŋ] ['fɪfti] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [θriː] [fiːt] [θɪk] .

A	Thing	fifty	feet	in	diameter	,	and	perhaps	three	feet	thick	.
一个	事物	五十	脚	在	直径	,	和	也许	三	脚	厚的	.

一个直径五十英尺，厚度可能三英尺的物体。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] .

For	a	moment	I	thought	that	it	was	lying	flat	on	the	rocks	.
为了	一个	片刻	我	想法	那	它	曾是	说谎	平坦的	在	这	岩石	.

我一度以为它平躺在岩石上了。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələt]

Then	I	saw	that	it	was	suspended	a	foot	or	two	in	the	air	with	a	violet
然后	我	锯	那	它	曾是	暂停	一个	脚	或者	二	在	这	空气	和	一个	紫色

['kɜːt(ə)n][ɔː(r)] ['reɪdiəns] [kə'nektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [sə'lɪdəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .

curtain	or	radiance	connecting	it	to	the	solidity	of	the	ground	.
窗帘	或者	辐射	连接	它	到	这	固体	的	这	地面	.

然后我看到它悬浮在离地一两英尺的地方，一道紫色的帷幕或光芒将它与坚实的地面连接起来。

[ə; eɪ] ['ruːtɪd] ['mɒnstə(r)] !

A	rooted	monster	!
一个	根	怪物	!

一个扎根的怪物!

[ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [spred] [hɪə(r)] , [wɪð] ['reɪdiəns] [laɪk] [ruːts] ,

Incapable	of	locomotion	it	spread	here	,	with	radiance	like	roots	,
无法	的	运动	它	传播	这里	,	和	辐射	喜欢	根	,

它无法移动，却在这里蔓延开来，像根一样散发着光芒。

[θruː] [wɪtʃ] ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ɪts] ['sʌstənəns] , [ɪts]
through **which** **doubtless** **it** **was** **drawing** **from** **the** **ground** **its** **sustenance** **,** **its**
通过 哪个 毫无疑问 它 曾是 绘画 从 这 地面 它是 维持 , 它是
[laɪf] .
life **.**
生活 .

毫无疑问，它正是通过大地汲取养分和生命力。

[ɪ'lektrɪk] ['sʌstənəns] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Electric **sustenance** **,** **of** **course** **.**
电的 维持 , 的 课程 .

当然是指电力供应。

[wɪəd] [laɪf] - [fɔːs] , ['ænɪmeɪtɪŋ] [ɪts] [nɜːv] - ['gæŋglɪə] , [rɪ'plenɪʃɪŋ] [ɪts] ['lɪvɪŋ] ['tɪʃuː] .
Weird **life** **-** **force** **,** **animating** **its** **nerve** **-** **ganglia** **,** **replenishing** **its** **living** **tissue** **.**
诡异的 生活 - 力量 , 动画 它是 神经 - 神经节 , 补充 它是 活的 组织 .

奇异的生命力，驱动着神经节，滋养着活体组织。

['ɪntrɪkət] [ɪˌlek'trɒnɪk] [striːmz] [ɒv; əv] ['nʌrɪʃmənt] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['hjuːmən] ['bɒdi] [ɑː(r); ə(r)] [blʌd] -
Intricate **electronic** **streams** **of** **nourishment** **which** **in** **a** **human** **body** **are** **blood** **-**
错综复杂 电子的 溪流 的 营养 哪个 在 一个 人类 身体 是 血 -
[striːmz] .
streams **.**
溪流 .

复杂的营养物质输送系统，在人体内就是血液循环系统。

[ə; eɪ][laɪf] - [fɔːs] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['kemɪstri] , [drɔːn] [θruː] [ɪts] [ɪˌlek'trɒnɪk] [ruːts] [frɒm; frəm]
A **life** **-** **force** **of** **indescribable** **chemistry** **,** **drawn** **through** **its** **electronic** **roots** **from**
一个 生活 - 力量 的 无法形容 化学 , 绘制 通过 它是 电子的 根 从
[ðə; ði]['plænɪt][ɪt'self] .
the **planet** **itself** **.**
这 行星 本身 .

一种难以言喻的化学生命力，其电子根源源自地球本身。

[æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['biːɪŋ] .
An **amazing** **Being** **.**
一个 惊人的 存在 .

一个了不起的人。

['gləʊɪŋ] ,
Glowing **,**
发光 ,

发光，

['mʌltɪp(ə)l][breɪn] - [lobs] [wɜː(r); wə(r)][laɪk][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv][træns'pærənt] [hedz] [wɪð] ['luːmɪnəs]
multiple **brain** **-** **lobes** **were** **like** **a** **score** **of** **transparent** **heads** **with** **luminous**
多种的 脑 - 叶 是 喜欢 一个 分数 的 透明的 头部 和 发光的
[θredz] [ɒv; əv] [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [nɜːv] ['tɪʃuː] [kə'nektɪŋ] [ðem; ðəm] ;
threads **of** **what** **could** **have** **been** **nerve** **tissue** **connecting** **them** **;**
线程 的 什么 可以 有 到过 神经 组织 连接 他们 ;

多个脑叶就像几十个透明的脑袋，它们之间由发光的细丝（可能是神经组织）连接起来；

[æn; ən] ['ɪntrɪkət] ['netwɜːk] [ɒv; əv]['gæŋglɪə][ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l] ['evriweə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['pælpɪteɪtɪŋ]
an **intricate** **network** **of** **ganglia** **in** **a** **tangle** **everywhere** **through** **the** **palpitating**
一个 错综复杂 网络 的 神经节 在 一个 纠纷 到处 通过 这 心悸
['bɒdi] - ['tɪʃuː] .
body **-** **tissue** **.**
身体 - 组织 .

遍布搏动着的身体组织中的神经节错综复杂，纠缠不清。

['ʌðə(r)] ['ɔ:rgənz] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , [ʌn'neɪməbəl] , [wɜ:(r); wə(r)] ['krɪmz(ə)n] [ænd; ənd] ['vaɪələt] ['gləʊɪŋ] [blɒbz]

Other	organs	,	indescribable	,	unnamable	,	were	crimson	and	violet	glowing	blobs
其他	器官	,	无法形容	,	无法命名的	,	是	赤红	和	紫色	发光	斑点

.

:

.

其他器官，无法描述，无法命名，是深红色和紫色的发光团块。

[ai] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [stri:mz] [ɒv; əv] ['nʌrɪʃmənt] ['swɪftli] ['sɜ:kjʊleɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [tu:; tə] [ðə; ði]

I	could	see	the	streams	of	nourishment	swiftly	circulating	from	one	to	the
我	可以	看	这	溪流	的	营养	迅速地	循环	从	一	到	这

['ʌðə(r)] — [hju:dʒ] [træns'pærənt] ['ɑ:təɹiz] [ɒv; əv] [flə'resns] ,

other	—	huge	transparent	arteries	of	fluorescence	,
其他	—	巨大的	透明的	动脉	的	荧光	,

我可以看到营养物质像巨大的透明荧光动脉一样，在血管间快速循环流动。

['θredɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:] [veɪns] [ænd; ənd] ['taɪni] ['kəpɪlərɪz] .

threading	out	into	veins	and	tiny	capillaries	.
螺纹	出去	进入	静脉	和	微小的	毛细血管	.

渗入静脉和细小的毛细血管。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] - [mæs] , [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [aɪ] [ɒn] [ə; eɪ] ['fleksəb(ə)l] [stem] ,

And	in	the	center	of	the	body	-	mass	,	a	giant	eye	on	a	flexible	stem	,
和	在	这	中心	的	这	身体	-	大量的	,	一个	巨大的	眼睛	在	一个	灵活的	干	,

在身体中心，有一根柔韧的茎干上长着一只巨大的眼睛，

[hju:dʒ] ['ɔ:gən] [ɒv; əv] [saɪt] [wɪð] ['spektrəl] [k'ʌləz] [dɑ:tɪŋ] [laɪk] ['faɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [wɒz; wəz] ['gleərɪŋ] [æt; ət] [ˌju: 'es] .

huge	organ	of	sight	with	spectral	colors	darting	like	fire	within	it	,	was	glaring	at	us	.
巨大的	器官	的	视线	和	光谱	颜色	飞镖	喜欢	火	之内	它	,	曾是	刺眼	在	我们	.

一个巨大的视觉器官，里面闪烁着如同火焰般的光谱色彩，正对着我们。

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [wɪð] [maɪ] [fɜ:st] [swɪft] [ɔ:d] [geɪz] .

All	that	I	saw	with	my	first	swift	awed	gaze	.
全部	那	我	锯	和	我的	第一的	迅速	敬畏	目光	.

我第一眼看到的一切，都充满了敬畏之情。

[ðen] ['ʌðə(r)] ['di:teɪlz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'pærənt] .

Then	other	details	were	apparent	.
然后	其他	细节	是	明显	.

然后其他细节也逐渐显现出来。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['gləʊbz] [ɒv; əv] [wɒt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bi:n] [træns'pærənt] ['mʌs(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)]

A	dozen	globes	of	what	could	have	been	transparent	muscle	were
一个	打	地球仪	的	什么	可以	有	到过	透明的	肌肉	是

['rɪðmɪkli] ['pælpɪteɪtɪŋ] ,

rhythmically	palpitating	,
有节奏地	心悸	,

十几个看起来像是透明肌肉的球状物有节奏地跳动着，

[laɪk] [hju:dʒ] [hɑ:ts] ['pʌmpɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['kʌrənt] [θru:] [ðɪs] [θɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [ə'laɪv] .

like	huge	hearts	pumping	the	strange	current	through	this	Thing	to	keep	it	alive	.
喜欢	巨大的	心	抽水	这	奇怪的	当前的	通过	这	事物	到	保持	它	活	.

就像巨大的心脏泵送着奇异的电流流经这个东西，以维持它的生命。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sɔ:] [ðæt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sentrəl] ['dʒaɪənt] [aɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒrɪfɪs]

And	then	I	saw	that	under	the	central	giant	eye	there	was	the	orifice
和	然后	我	锯	那	在下面	这	中央	巨大的	眼睛	那里	曾是	这	孔

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['hɪərɪŋ] .

for	a	voice	and	another	for	hearing	.
为了	一个	嗓音	和	其他	为了	听力	.

然后我看到，在中央那只巨大的眼睛下面，有一个发声的孔，还有一个听觉的孔。

[æn; ən] ['ɔ:səm] ['ru:tɪd] ['mɒnstə(r)] .

An	awesome	rooted	monster	.
一个	惊人的	根	怪物	.

一个令人惊叹的根系怪物。

[ðə; ði]['əʊnli] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɒn][ɪts] ['bærən] ['lɪt(ə)l] [wɜ:ld] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['hju:mənz] [keɪm] ,

The	only	living	thing	on	its	barren	little	world	until	the	humans	came	,
这	仅有的	活的	事物	在	它是	荒芜	小的	世界	直到	这	人类	来了	,

在人类到来之前，它是这片贫瘠小星球上唯一的生物。

[ə; eɪ]['su:dəʊ; 'sju:dəʊ] - [sə'lɪdəti] [ɒv; əv] [ru:f] [ænd; ənd] [wɔ:lz] ; [ə; eɪ] ['reɪdiəns] [wɪtʃ] [stɹ'i:md]

a	pseudo	-	solidity	of	roof	and	walls	;	a	radiance	which	streamed
一个	伪	-	固体	的	屋顶	和	墙壁	;	一个	辐射	哪个	流媒体

[frɒm; frəm][ðə; ði]['mɒnstə(r)][ɪt'self] .

from	the	monster	itself	.
从	这	怪物	本身	.

屋顶和墙壁呈现出一种类似实体的质感；一种从怪物自身散发出来的光芒。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['lʊərɪd] ['dɪmnəs] [ai][kʊd; kəd] [si:] [feɪnt] [stri:mz] [laɪk][ðə; ði] [θredz] [ɒv; əv]

And	now	in	the	lurid	dimness	I	could	see	faint	streams	like	the	threads	of
和	现在	在	这	骇人的	昏暗	我	可以	看	头晕的	溪流	喜欢	这	线程	的

[æn; ən] ['ɔ:rə] ['emәneɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sekʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒnstə(r)] .

an	aura	emanating	from	the	different	sections	of	the	monster	.
一个	灵气	散发	从	这	不同的	部分	的	这	怪物	.

现在，在昏暗的光线下，我能看到微弱的光芒，如同灵气的丝线，从怪物的各个部位散发出来。

['lɪt(ə)l] ['keɪblz] [ɒv; əv][vaɪ'breɪʃ(ə)nz] , ['ɪnfɪnətli] [lɒŋ] , [pə'hæps] [æz; əz] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [æz; əz][ə; eɪ]

Little	cables	of	vibrations	,	infinitely	long	,	perhaps	as	unsubstantial	as	a
小的	电缆	的	振动	,	无限地	长的	,	也许	作为	不实质性的	作为	一个

['hju:mən] [θɔ:t] .

human	thought	.
人类	想法	.

微小的振动电缆，无限长，或许像人类的思想一样虚无缥缈。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [hɪə(r)] [bɪ'saɪd] ['dɔ:rə][ænd; ənd][ˌem 'i:] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪzɪk(ə)lz]

In	the	darkness	here	beside	Dora	and	me	,	a	dozen	of	the	little	Physicals
在	这	黑暗	这里	旁	多拉	和	我	,	一个	打	的	这	小的	体检

[wɜ:(r); wə(r)][reɪndʒd] .

were	ranged	.
是	范围	.

在朵拉和我身旁的黑暗中，排列着十几个小物理体格。

[pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒnstə(r)] .

Parts	of	the	monster	.
部分	的	这	怪物	.

怪物的各个部分。

[ai] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] — [sɔ:] [ðəʊz] [ˌevə'nes(ə)nt] ['θredˌlaɪk] [stri:mz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv]

I	saw	it	now	—	saw	those	evanescent	threadlike	streams	from	the	circle	of
我	锯	它	现在	—	锯	那些	转瞬即逝	线状	溪流	从	这	圆圈	的

['kwɪvərɪŋ] ['tɪʃu:] — [i:tʃ] [θred] ['endɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)lz] .

quivering	tissue	—	each	thread	ending	in	one	of	the	Physicals	.
颤抖	组织	—	每个	线	结束	在	一	的	这	体检	.

我现在看到了——看到了从颤抖的组织圈中飘出的那些转瞬即逝的丝状流——每根丝都以物理体为终点。

[ðə; ði] ['pɑːθweiz] [ɒv; əv] [trænz'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sentrəl] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [ɪts]

The	pathways	of	transmission	for	orders	from	the	central	Being	to	its
这	路径	的	传播	为了	订单	从	这	中央	存在	到	它是

['siːmɪŋli] [dɪ'tætʃt] ['fɪzɪk(ə)l] [pɑːts] .

seemingly	detached	physical	parts	.
似乎	分离的	身体的	部分	.

从中央存在到其看似分离的物质部分的命令传递路径。

[θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [swɪft] !

Thoughts	are	so	swift	!
想法	是	所以	迅速	!

思绪飞快!

[ai] [sə'pəʊz] ['dɔːrə] [ænd; ənd] [ai] [stʊd] [ðeə(r)] ['geɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I	suppose	Dora	and	I	stood	there	gazing	for	no	more	than	a	minute	.
我	认为	多拉	和	我	站立	那里	凝视	为了	不	更多的	比	一个	分钟	.

我想，我和朵拉站在那里对视的时间应该不超过一分钟。

[ðə; ði] ['mɒnstə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mɪnɪt] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] ; [ðə; ði] [raʊnd] ['sentrəl] [aɪ] , [æz; əz] [bɪg]

The	monster	for	that	minute	was	silent	;	the	round	central	eye	,	as	big
这	怪物	为了	那	分钟	曾是	沉默的	;	这	圆形的	中央	眼睛	,	作为	大的

[æz; əz] [maɪ] [hed] ,

as	my	head	,
作为	我的	头	,

那怪物在那一分钟里沉默不语；它中央的圆形眼睛，像我的脑袋那么大，

[geɪzd] [wɪð] [ə'preɪzmənt] .

gazed	with	appraisement	.
凝视	和	评估	.

带着审视的目光凝视着。

[ai] [hɜːd] ['dɔːrə] [sʌk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɪð] ['terə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['mjuːtli] [stɛərd] .

I	heard	Dora	suck	in	her	breath	with	terror	as	she	mutely	stared	.
我	听到	多拉	吸	在	她	气息	和	恐怖	作为	她	默默地	凝视	.

我听到朵拉惊恐地倒吸一口气，她呆呆地盯着前方。

[bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

Both	of	us	,	clutching	at	each	other	.
两个都	的	我们	,	紧握	在	每个	其他	.

我们俩紧紧地抱在一起。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɪəd] ['fiːlɪŋ] [swept] [ˌem 'iː] .

And	a	weird	feeling	swept	me	.
和	一个	诡异的	感觉	扫荡	我	.

一种奇怪的感觉涌上心头。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðəʊ] [ai] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [vɑːst] [ɪ'mensəti] .

It	was	as	though	I	was	gazing	at	a	living	thing	of	vast	immensity	.
它	曾是	作为	尽管	我	曾是	凝视	在	一个	活的	事物	的	广阔的	浩瀚无垠	.

我仿佛在凝视一个体型庞大、栩栩如生的生物。

[ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [θɔːt] [hɪə(r)] , [ɪ'mens] , [vɑːst] [ænd; ənd] [ʌn'fæðəməbl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [huː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['hjuːmən] .

The	power	of	thought	here	,	immense	,	vast	and	unfathomable	to	me	who	was	just	a	human	.
这	力量	的	想法	这里	,	巨大	,	广阔的	和	深不可测	到	我	WHO	曾是	只是	一个	人类	.

这里的思想力量，对于我这个凡人来说，是巨大、浩瀚、深不可测的。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [fjuː'tɪləti] ,

It	gave	me	a	feeling	of	my	own	futility	,
它	给予	我	一个	感觉	的	我的	自己的	无用	,

这让我感到自己的无能为力。

[səʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['biːɪŋ] [aɪ] [stʊd] ['krɪndʒɪŋ] .

so	that	in	the	presence	of	this	Being	I	stood	cringing	.
所以	那	在	这	在场	的	这	存在	我	站立	令人作呕	.

所以，面对这位存在，我畏缩不前。

[ʌn'ʌtərəbli] ['helpləs] ; [smɔːl] , [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] .

Unutterably	helpless	;	small	,	and	terrified	.
难以言喻	无助	;	小的	,	和	恐惧	.

无助至极；渺小而恐惧。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm][wʌn] [spəʊk] :

And	then	the	Supreme	One	spoke	:
和	然后	这	最高	一	辐	:

然后，至高者开口了：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['kɔːzɪŋ] [ˌem 'iː] ['trʌb(ə)l] , [tɒm] ['rɔːlstən] .

"	You	have	been	causing	me	trouble	,	Tom	Ralston	.
"	你	有	到过	导致	我	麻烦	,	汤姆	拉尔斯顿	.

“汤姆·拉尔斯顿，你一直给我带来麻烦。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [juː; jʊ] , [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] .

I	should	have	destroyed	you	,	there	on	the	spaceship	.
我	应该	有	损毁	你	,	那里	在	这	飞船	.

我本该在飞船上就杀了你。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][spft] , ['meʒəd] , ['təʊnləs] [vɔɪs] , ['ɪʃuːɪŋ] [pə'hæps] [frɒm; frəm][nɪə(r)][ðə; ði]

"	It	was	a	soft	,	measured	,	toneless	voice	,	issuing	perhaps	from	near	the
"	它	曾是	一个	柔软的	,	测量	,	无音调	嗓音	,	发行	也许	从	靠近	这

['dʒaɪənt] [aɪ] .

giant	eye	.
巨大的	眼睛	.

“那是一个柔和、沉稳、没有音调的声音，或许是从巨眼附近发出的。”

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['fɑːrəweɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ðəʊ] ['blendɪd] [ænd; ənd] ['mʌfld] [baɪ] ['dɪstəns] .

Yet	it	had	a	faraway	sound	as	though	blended	and	muffled	by	distance	.
然而	它	有	一个	离这很远	声音	作为	尽管	混合	和	闷音	经过	距离	.

然而，它的声音却像是来自遥远的地方，仿佛被距离混合在一起，变得模糊不清。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] - [lobs] [nɪə(r)][ˌjuː 'es][hæd; həd] [biːn]

And	now	I	could	see	that	one	of	the	brain	-	lobes	near	us	had	been
和	现在	我	可以	看	那	一	的	这	脑	-	叶	靠近	我们	有	到过

['stɪmjuleɪtɪd]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

stimulated	into	action	greater	than	the	others	.
刺激	进入	行动	更大的	比	这	其他的	.

现在我可以看出，我们附近的一个脑叶受到了比其他脑叶更强烈的刺激。

[ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['ɔːrə] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'tensɪfaɪd] .

The	luminous	aura	from	it	had	intensified	.
这	发光的	灵气	从	它	有	加强	.

它散发出的光芒更加强烈了。

[bɪ'niːθ] [ɪts] ['membreɪn] ['tɪʃuː] , [laɪk][ə; eɪ] ['mɪljən] ['luːmɪnəs] ['lɪt(ə)l] [sneɪks] ['raɪðɪŋ] [wʌn][ə'pɒn]

Beneath	its	membrane	tissue	,	like	a	million	luminous	little	snakes	writhing	one	upon
下面	它是	膜	组织	,	喜欢	一个	百万	发光的	小的	蛇	扭动	一	之上

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

the	other	,
这	其他	,

在它的膜组织下，就像无数条发光的小蛇相互缠绕、扭动着身躯，

[ðə; ði] [breɪn] - [fəʊldz][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['məʊʃn] .

the	brain	-	folds	were	in	motion	.
这	脑	-	折叠	是	在	运动	.

脑褶在运动。

[ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði][breɪn] - [ləʊb] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ˌjuː 'es] [naʊ] ;

This	,	then	,	was	the	brain	-	lobe	concerned	with	us	now	;
这	,	然后	,	曾是	这	脑	-	叶	担心的	和	我们	现在	;

那么，这就是我们现在所关注的大脑叶；

[ðə; ði][ləʊb][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] ['ɪŋglɪʃ] ; [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɪn'diːd] ,

the	lobe	from	which	the	thing	had	learned	English	;	had	learned	indeed	,
这	叶	从	哪个	这	事物	有	学习	英语	;	有	学习	的确	,

那东西学会英语的那个脑叶；确实学会了，

[ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [bɪ'saɪdz] [ɪt'self] .

that	there	were	other	living	things	in	the	Universe	besides	Itself	.
那	那里	是	其他	活的	事物	在	这	宇宙	除了	本身	.

宇宙中除了自身之外，还存在其他生命。

" [spiːk] , ['hjuːmən] !

"	Speak	,	human	!
"	说话	,	人类	!

“说话吧，人类！”

" [ðə; ði]['mɒnstə(r)] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	the	monster	said	suddenly	.
"	这	怪物	说	突然	.

“怪物突然说道。”

" [jes] , " [aɪ] ['stæmə] .

"	Yes	,	"	I	stammered	.
"	是的	,	"	我	结结巴巴	.

“是的，”我结结巴巴地说。

" [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] — [kɪld] [ˌem 'iː] — [jes] . "

"	Should	have	—	killed	me	—	yes	.	"
"	应该	有	—	被杀	我	—	是的	.	"

“本该——杀了我——是的。”

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɒt] ['meni] ['hjuːmənz][hɪə(r)] .

"	But	I	have	not	many	humans	here	.
"	但	我	有	不是	许多	人类	这里	.

但我这里人不多。

[pə'hæps] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɪl] [juː; jʊ] .

Perhaps	I	shall	kill	you	.
也许	我	将	杀	你	.

或许我会杀了你。

[pə'hæps] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['hjuːmən][juː; jʊ][kɔːl]['dɔːrə] .

Perhaps	I	shall	marry	you	to	this	human	you	call	Dora	.
也许	我	将	结婚	你	到	这	人类	你	称呼	多拉	.

或许我会让你嫁给这个你称作朵拉的人类。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [jet] [dɪ'saɪdɪd] .

I	have	not	yet	decided	.
我	有	不是	然而	决定	.

我还没决定。

" [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] ['dɔːrə][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] .

"	I	had	thought	that	Dora	and	I	were	standing	by	a	railing	.
"	我	有	想法	那	多拉	和	我	是	常设	经过	一个	栏杆	.

“我原以为我和朵拉正站在栏杆旁。”

[bʌt; bət][laɪk][ðə; ði][rest][ɒv; əv] [ðɪs] ['dwelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bærɑːʒ] ['bæriə(r)] .

But	like	the	rest	of	this	dwelling	it	was	a	barrage	barrier	.
但	喜欢	这	休息	的	这	住宅	它	曾是	一个	弹幕	障碍	.

但和这栋房子的其他部分一样，它也是一道防弹屏障。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ɪts] ['aʊtlaɪnz] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ;
I could see its outlines quivering in front of me ;
我 可以 看 它是 概述 颤抖 在 正面 的 我 ;

我能看到它的轮廓在我面前颤动;

[fiːl] [ɪts] [rɪ'peləntˌ] [fɔːs] [səʊ] [ðæt] [ɪf] [ai][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃʌv]
feel its repellent force so that if I had taken a step forward it would shove
感觉 它是 驱虫剂 力量 所以 那 如果 我 有 已采取 一个 步 向前 它 会 推
[ˌem 'iː] [bæk] .
me back .
我 后退 .

感受到它的排斥力，如果我向前迈一步，它就会把我推回去。

[bɪ'saɪd] ['dɔːrə][ænd; ənd][ˌem 'iː] [naʊ] , - [hæd; həd] [ə'pɪəd] .
Beside Dora and me now , Torkine had appeared .
旁 多拉 和 我 现在 , - 有 出现 .

现在，托尔金出现在朵拉和我旁边。

[hiː; hi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət]['dɔːrə] .
He stood gazing down at Dora .
他 站立 凝视 向下 在 多拉 .

他站在那里，低头凝视着朵拉。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð] [ðə; ði]['lʊərɪd] [gləʊ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] ['grɪnɪŋ] .
His face , with the lurid glow on it , was grinning .
他的 脸 , 和 这 骇人的 辉光 在 它 , 曾是 咧嘴笑 .

他脸上泛着诡异的光芒，咧嘴笑着。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm][wʌn] [sed] :
And suddenly the Supreme One said :
和 突然 这 最高 一 说 :

突然，至高者说道:

" [juː; jʊ] , - , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [njuː] [ðɪs] [gɜːl] ['meni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] ? "
" You , Torkine , you tell me you knew this girl many of your years ago ? "
" 你 , - , 你 告诉 我 你 知道 这 女孩 许多 的 你的 年 前 ? "

“托金，你说你很多年前就认识这个女孩？”

" [jes] , ['mɑːstə(r)] .
" Yes , Master .
" 是的 , 掌握 .

“是的，主人。”

[əʊ] , [jes] .
Oh , yes .
哦 , 是的 .

哦是的。

" - [sed] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] .
" Torkine said ingratiatingly .
" - 说 谄媚地 .

托尔金谄媚地说。

[njuː] ['dɔːrə] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?
Knew Dora years ago ?
知道 多拉 年 前 ?

多年前就认识朵拉了吗?

[ðæt] [wɒz; wəz] [njuːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
That was news to me .
那 曾是 消息 到 我 .

我对此毫不知情。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ðiː]['mɒnstə(r)] [sed] .

"	I	shall	think	of	it	,	"	the	monster	said	.
"	我	将	思考	的	它	,	"	这	怪物	说	.

“我会考虑的，”怪物说道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['mærɪdʒz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [pə'fɔːm] ['prez(ə)ntli][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɜːθ] ,

"	There	are	several	marriages	for	me	to	perform	presently	in	your	Earth	,
"	那里	是	一些	婚姻	为了	我	到	履行	目前	在	你的	地球	,

[ænd; ənd] [mɑːz] [ænd; ənd] ['viːnəs] ['fæʃnz] .

and	Mars	and	Venus	fashions	.
和	火星	和	金星	时尚	.

“目前我在你们的地球、火星和金星上都有几场婚礼要主持。”

[ai] [niːd] [mɔː(r)]['hjuːmənz][hɪə(r)] .

I	need	more	humans	here	.
我	需要	更多的	人类	这里	.

这里需要更多的人。

[juː; jʊ] , [tɒm] ['rɔːlstən] — [hæv; həv] [ðeɪ] [təʊld][juː; jʊ][maɪ] ['pɜːpəs] ? "

You	,	Tom	Ralston	—	have	they	told	you	my	purpose	?	"
你	,	汤姆	拉尔斯顿	—	有	他们	讲述	你	我的	目的	?	"

汤姆·拉尔斯顿，他们有没有告诉你我的使命？

" [nəʊ] , " [ai] [sed] .

"	No	,	"	I	said	.
"	不	,	"	我	说	.

“不，”我说。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['hjuːmən] [wɜːld] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ruːl] .

"	We	shall	have	a	human	world	here	for	me	to	rule	.
"	我们	将	有	一个	人类	世界	这里	为了	我	到	规则	.

“我将在这里建立一个由我统治的人类世界。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv] ['blendɪd] [mɑːz] [ænd; ənd] ['viːnəs] [ænd; ənd] [ɜːθ] .

A	little	world	of	blended	Mars	and	Venus	and	Earth	.
一个	小的	世界	的	混合	火星	和	金星	和	地球	.

一个由火星、金星和地球混合而成的小世界。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [spred] .

And	then	we	will	spread	.
和	然后	我们	将要	传播	.

然后我们会扩散开来。

[ðə; ðiː] [pɑːts] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɪl] [gəʊ] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [ðɪs] [greɪt] ['plænɪt][ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] , ['kɔŋkə]

The	parts	of	Me	will	go	abroad	to	this	great	planet	and	that	one	,	conquering
这	部分	的	我	将要	去	国外	到	这	伟大的	行星	和	那	一	,	征服

!

!
!

我的各个部分将前往这个伟大的星球和那个星球，征服它们！

['kɔŋkə] ['evriθɪŋ] , [ʌn'tɪl][æt; ət][lɑːst][ai][ʃæl; ʃəl]['mɑːstə(r)][ðə; ðiː][ɪn'taɪə(r)] ['juːnɪvɜːs] !

Conquering	everything	,	until	at	last	I	shall	master	the	entire	Universe	!
征服	一切	,	直到	在	最后的	我	将	掌握	这	全部的	宇宙	!

征服一切，直到最终征服整个宇宙！

" - [wɒz; wəz] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] .

"	Torkine	was	chuckling	.
"	-	曾是	轻笑	.

托尔金轻声笑着。

[ai] [stʊd] ['grɪpɪŋ] ['dɔ:rə][ænd; ənd][maɪ] [θɔ:ts] [swʌŋ] [tu:; tə] [jʌŋ] ['dʒɒni] [bleə(r)] .

I	stood	gripping	Dora	and	my	thoughts	swung	to	young	Johnny	Blair	.
我	站立	扣人心弦	多拉	和	我的	想法	摇摆	到	年轻的	约翰尼	布莱尔	.

我紧紧抱着朵拉，思绪却飘向了年轻的约翰尼·布莱尔。

[hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm][plæn] [wɪð] [ðə; ði]['wʊmən] ['sɛtə] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .

He	had	some	plan	with	the	woman	Setta	to	escape	from	here	.
他	有	一些	计划	和	这	女士	塞塔	到	逃脱	从	这里	.

他和塞塔曾计划一起逃离这里。

[tu:; tə][ˌem 'i:] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['ʌtəli] ['həʊpləs] .

To	me	now	it	seemed	a	thing	utterly	hopeless	.
到	我	现在	它	似乎	一个	事物	完全地	绝望	.

现在在我看来，这似乎是一件完全没有希望的事情。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ai] ['ʃʌdə] , [wɪð] [ə; eɪ] [nju:] [stæb][ɒv; əv]['terə(r)] .

And	suddenly	I	shuddered	,	with	a	new	stab	of	terror	.
和	突然	我	颤抖	,	和	一个	新的	刺	的	恐怖	.

突然间，我浑身一颤，恐惧感再次袭来。

[kʊd; kəd] [ðɪs] ['mɒnstrəs] ['bi:ɪŋ] [ri:d] ['aʊə(r)]['hju:mən] [θɔ:ts] ?

Could	this	monstrous	Being	read	our	human	thoughts	?
可以	这	滔天	存在	读	我们的	人类	想法	?

这个可怕的生物能读懂我们人类的思想吗?

[ə'pærəntli] [nɒt] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [vɔɪs] [sed] ['ʃɑ:pli] :

Apparently	not	,	for	its	voice	said	sharply	:
显然	不是	,	为了	它是	嗓音	说	尖锐地	:

显然并非如此，因为它的声音尖锐地说：

" [fɔ:(r); fə(r)] [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] ['tʃʌk(ə)l] , - ? "

"	For	why	do	you	chuckle	,	Torkine	?	"
"	为了	为什么	做	你	轻笑	,	-	?	"

“托金，你为什么笑呢？”

" [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['feləʊ] [bræg] , " - [rɪ'spɒndɪd] ,

"	I	was	thinking	of	that	fellow	Bragg	,	"	Torkine	responded	,
"	我	曾是	思维	的	那	同伴	布拉格	,	"	-	回应	,

“我当时想到了那个叫布拉格的人，”托金回答道。

" [hu:] [dɪd][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [səʊ]['bædli][ɒn] [ðɪs] [lɑ:st] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə] [ɜ:θ] .

"	who	did	his	work	so	badly	on	this	last	voyage	to	Earth	.
"	WHO	做过	他的	工作	所以	糟糕	在	这	最后的	航程	到	地球	.

“他在最后一次地球之旅中表现得如此糟糕。”

[wi:; wi] [brɔ:t] ['əʊnli] [ˌfɪf'ti:n] [mɔ:(r)]['hju:mənz] , ['mɑ:stə(r)] . "

We	brought	only	fifteen	more	humans	,	Master	.	"
我们	带来	仅有的	十五	更多的	人类	,	掌握	.	"

主人，我们只带来了十五个人。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['brɪŋɪŋ] [bræg] [hɪə(r)][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm][mɔ:(r)] ['kləʊsli] ,

"	I	am	bringing	Bragg	here	to	see	me	and	talk	to	him	more	closely	,
"	我	是	带来	布拉格	这里	到	看	我	和	讲话	到	他	更多的	密切	,

“我带布拉格来这里是为了让他见我，并和他更深入地谈谈。”

" [ðə; ði]['mɒnstə(r)] [sed] .

"	the	monster	said	.
"	这	怪物	说	.

“怪物说道。”

" [ju:; jʊ] , [tɒm] ['rɔ:lstən] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['dɔ:rə]['fræŋklɪn] — [ðæt] [ɪz][ɔ:l][ai] [wɪʃ] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [naʊ] .

"	You	,	Tom	Ralston	,	and	you	,	Dora	Franklin	—	that	is	all	I	wish	of	you	now	.
"	你	,	汤姆	拉尔斯顿	,	和	你	,	多拉	富兰克林	—	那	是	全部	我	希望	的	你	现在	.

“汤姆·拉尔斯顿，还有多拉·富兰克林，这就是我现在对你们的全部期望。”

[juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [maɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [suːn] .
You will learn my decision soon .
你 将要 学习 我的 决定 很快 .

你很快就会知道我的决定。

" ['θredˌlaɪk] [striːmz] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪn] - [lobs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒnstə(r)] [wɜː(r); wə(r)]
" Threadlike streams from one of the brain - lobes of the monster were
" 线状 溪流 从 一 的 这 脑 - 叶 的 这 怪物 是
['sweɪɪŋ] [pɑːst] [ˌem 'iː] ;
swaying past me ;
摇晃 过去的 我 ;

“从怪物的大脑叶中流出的细丝状液体在我身边摇曳;

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [tɜːnd] ,
and as I turned ,
和 作为 我 转向 ,

当我转身时,

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['fɪzɪk(ə)lz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feɪntli] ['luːmɪnəs] [θredz] — ['fɪzɪk(ə)lz]
I saw a dozen little Physicals attached to the faintly luminous threads — Physicals
我 锯 一个 打 小的 体检 随附的 到 这 淡淡的 发光的 线程 — 体检
[huː] [keɪm] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɪn] [wɪð] [bræg] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [bræg] ,
who came marching in with Bragg among them — Bragg ,
WHO 来了 行军 在 和 布拉格 之中 他们 — 布拉格 ,

我看到十几个小小的物理体附着在微弱发光的细线上——这些物理体和布拉格一起列队进来——布拉格,

[mɔː(r)] ['pælɪd] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɔːk] - [feɪs] [kən'tɔːtɪd] [baɪ] ['terə(r)] .
more pallid than ever with his hawk - face contorted by terror .
更多的 苍白 比 曾经 和 他的 鹰 - 脸 扭曲的 经过 恐怖 .

他脸色比以往任何时候都更加苍白，鹰钩鼻因恐惧而扭曲。

- [stʊd] [ə'saɪd] , [stɪl] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] .
Torkine stood aside , still chuckling .
- 站立 旁边 , 仍然 轻笑 .

托尔金站在一旁，还在轻笑。

[ðen] ['fɪzɪk(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'raʊndɪŋ] ['dɔːrə] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [hɜːrdɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] .
Then Physicals were surrounding Dora and me , herding us away .
然后 体检 是 周围 多拉 和 我 , 放牧 我们 离开 .

然后，体检人员围住了朵拉和我，把我们赶走了。

[wiː; wi] ['stʌmb(ə)ld] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['dɑːknəs] ; [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɑːθ] .
We stumbled back through the luminous darkness ; along a little path .
我们 踉跄 后退 通过 这 发光的 黑暗 ; 沿着 一个 小的 小路 .

我们跌跌撞撞地穿过微光黑暗，沿着一条小路往回走。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs]
It was no more than a hundred feet until the outlines of a small house
它 曾是 不 更多的 比 一个 百 脚 直到 这 概述 的 一个 小的 房子
— [luːm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .
— loomed before us .
— 迫近 前 我们 .

没走多远，一座小房子的轮廓就出现在我们眼前。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)lz] [sed] :
A voice from one of the Physicals said :
一个 嗓音 从 一 的 这 体检 说 :

一名体检员的声音传来:

" [juː; jʊ] [gəʊ] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" You go inside and wait for my decision .
" 你 去 里面 和 等待 为了 我的 决定 .

你进去等我的决定。

" [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːnstərz] ['sentrəl] [vɔɪs] .
" A miniature of the monster's central voice .
" 一个 微型 的 这 怪物的 中央 嗓音 .

“怪物的核心声音的微缩模型。”

[aɪ]['riːəlaɪzd] [naʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)lz] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] , [ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] .
I realized now that all the Physicals spoke with the same voice , in miniature .
我 已实现 现在 那 全部 这 体检 辐 和 这 相同的 嗓音 , 在 微型 .

我现在意识到，所有物理体都用同一种声音说话，只是声音很小。

" [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .
" All right , " I said .
" 全部 正确的 , " 我 说 .

“好的，”我说。

" [jʊl] [hæv; həv][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['mɑːstə(r)] .
" You'll have no trouble with us , Master .
" 你会 有 不 麻烦 和 我们 , 掌握 .

“主人，您和我们之间不会有任何问题。”

" [ðə; ði][dɪm] [ruːm] [wɒz; wəz] ['kruːdli] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ɜːθ] ['fɜːnɪtʃə(r)] .
" The dim room was crudely furnished with Earth furniture .
" 这 暗淡 房间 曾是 粗略地 提供 和 地球 家具 .

昏暗的房间里摆放着简陋的土质家具。

[aɪ][sæt][ðə; ði] [tremblɪŋ] ['dɔːrə][ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ; [drɒpt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [maɪ][ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
I sat the trembling Dora on a couch ; dropped beside her with my arm around her .
我 卫星 这 发抖 多拉 在 一个 长椅 ; 掉落 旁 她 和 我的 手臂 大约 她 .

我把颤抖的朵拉扶到沙发上，然后挨着她坐下，搂着她。

" [wɪəd] , ['dɔːrə] .
" Weird , Dora .
" 诡异的 , 多拉 .

“真奇怪，朵拉。”

" [aɪ] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː] .
" I whispered it .
" 我 低声说道 它 .

我低声说的。

" [bʌt; bət][dəʊnt][biː; bi] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] .
" But don't be too frightened .
" 但 不 是 也 害怕 .

但不要太害怕。

[wiːl; wil][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] .
We'll find a way out of this .
出色地 寻找 一个 方式 出去 的 这 .

我们会找到解决办法的。

" [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [tuː] ['fɪgəz] ['sʌd(ə)nli] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] !
" In the shadows two figures suddenly were moving !
" 在 这 阴影 二 数据 突然 是 移动 !

“阴影中突然有两个身影在移动！”

[ðen] [ai] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['mɑ:ʃn] ['wʊmən] , ['sɛtə] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['dʒɒni] [bleə(r)]
Then **I** **saw** **that** **they** **were** **the** **Martian** **woman** **,** **Setta** **,** **and** **young** **Johnny** **Blair**
然后 我 锯 那 他们 是 这 火星人 女士 , 塞塔 , 和 年轻的 约翰尼 布莱尔
.
:
·

然后我发现他们是火星女人塞塔和年轻的约翰尼·布莱尔。

[ðeɪ] [keɪm] ['fɔ:wəd] .
They **came** **forward** **.**
他们 来了 向前 .

他们挺身而出。

" [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)lz] [ɔ:l] [went] [ˌaʊt'saɪd] ?
" **The** **Physicals** **all** **went** **outside** **?**
" 这 体检 全部 去 外部 ?

“体检都是在室外进行的吗？”

" ['dʒɒni] [m'ɜ:məd] .
" **Johnny** **murmured** **.**
" 约翰尼 低声说道 .

约翰尼低声说道。

" [jes] , " [ai] [ə'gri:d] .
" **Yes** **,** **"** **I** **agreed** **.**
" 是的 , " 我 同意 .

“是的，”我同意道。

" [gʊd] [lɔ:d] , [ðæt] [wɪəd] ['mɒnstə(r)] — [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][hɪə(r)][ˌju: 'es] , [ɪf] [wi:; wi] ['wɪspə(r)] [laɪk] [ðɪs] ?
" **Good** **Lord** **,** **that** **weird** **monster** **—** **can** **it** **hear** **us** **,** **if** **we** **whisper** **like** **this** **?**
" 好的 主 , 那 诡异的 怪物 — 能 它 听到 我们 , 如果 我们 耳语 喜欢 这 ?
"
"
"

“我的天哪，那个怪怪物——如果我们这样低声说话，它能听到吗？”

" [nəʊ] . [seɪf] [ɪ'nʌf] , [ɪn][hɪə(r)] [naʊ] .
" **No** **.** **Safe** **enough** **,** **in** **here** **now** **.**
" 不 . 安全的 足够的 , 在 这里 现在 .

“不，这里很安全。”

" [ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd][ðə; ði][dɔ:(r)] [θru:] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] ['entəd] , [ænd; ənd] [tu:]
" **The** **room** **had** **the** **door** **through** **which** **we** **had** **entered** **,** **and** **two**
" 这 房间 有 这 门 通过 哪个 我们 有 进入 , 和 二
['wɪndəʊz] .
windows **.**
视窗 .

房间里有一扇我们进入的门，还有两扇窗户。

[bəuθ][wɜ:(r); wə(r)]['əʊpən] .
Both **were** **open** **.**
两个都 是 打开 .

两家都开着门。

[ɪn][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['dɪmnəs] [ˌaʊt'saɪd][wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] ['ʌðə(r)] ['fɪzɪk(ə)lz] [reɪndʒd][ɪn][ə; eɪ][laɪn] ,
In **the** **glowing** **dimness** **outside** **we** **could** **see** **other** **Physicals** **ranged** **in** **a** **line** **,**
在 这 发光 昏暗 外部 我们 可以 看 其他 体检 范围 在 一个 线 ,
['wɒtʃɪŋ] [ˌju: 'es] .
watching **us** **.**
观看 我们 .

在外面昏暗的光线下，我们可以看到其他体能者排成一列，注视着我们。

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [sə'raʊndɪd] , " ['dʒɒni] ['wɪspəd] .
" The house is surrounded , " Johnny whispered .
" 这 房子 是 包围 , " 约翰尼 低声说道 .

“房子被包围了,”约翰尼低声说道。

" [nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] — ['eni] [breɪk] [wʊd] [bi:; bi] ['ɪnstənt] [deθ] .
" No way of getting out — any break would be instant death .
" 不 方式 的 获得 出去 — 任何 休息 会 是 立即的 死亡 .

“没有出路——任何突破都会立即致命。”

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] , [wen] ['ðer] ['getɪŋ] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mæridʒz] [ðeəz; ðəz][dʒʌst]
But a little later , when they're getting ready for the marriages there's just
但 一个 小的 之后 , 什么时候 它们是 获得 准备好 为了 这 婚姻 有 只是
[ə; eɪ] ['despərət] [tʃɑ:ns] .
a desperate chance .
一个 绝望的 机会 .

但稍晚些时候，当他们准备结婚时，就出现了一个千钧一发的机会。

[ðeəz; ðəz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['fɪzɪk(ə)lz] ['gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] , [bʌt; bət][nɒt][səʊ]['meni]
There's generally a hundred Physicals guarding the spaceship , but not so many
有 一般来说 一个 百 体检 守护 这 飞船 , 但 不是 所以 许多
[tə'naɪt] ,
tonight ,
今晚 ,

通常会有上百名体能训练员守卫飞船，但今晚人不多。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ni:dɪd] ['ʌðə(r)]['pleɪsɪz] .
if they are needed other places .
如果 他们 是 需要 其他 地方 .

如果其他地方也需要的话。

[dɪd][hi:; hi] [teɪk] [bræg] [ɪn][ðeə(r)] ? "
Did he take Bragg in there ? "
做过 他 拿 布拉格 在 那里 ? "

他把布拉格带进去了吗?

" [jes] , " [ai] [ə'gri:d] .
" Yes , " I agreed .
" 是的 , " 我 同意 .

“是的,”我同意道。

" [bræg] [lʊkt] ['prɪti] ['fraɪt(ə)nd] .
" Bragg looked pretty frightened .
" 布拉格 看起来 漂亮的 害怕 .

布拉格看起来很害怕。

[gʊd] [lɔ:d] , [ɪf] [ðæt] [dæmd] ['mɒnstə(r)]['evə(r)][gets] ['ri:əli] ['æŋgri] —
Good Lord , if that damned monster ever gets really angry —
好的 主 , 如果 那 该死的 怪物 曾经 获得 真的 生气的 —

我的天哪，如果那该死的怪物真的发怒了——

" [ðə; ði] [wɜ:dz] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['terɪfaɪd] [kraɪ][frɒm; frəm] ['sɛtə] .
" The words brought a terrified cry from Setta .
" 这 字 带来 一个 恐惧 哭 从 塞塔 .

这句话让塞塔发出了一声惊恐的尖叫。

" [ɪf] ['əʊnli] [bræg] [wɪl] [bi:; bi] [brɔ:t] [hɪə(r)][tu:; tə][ju: 'es] , " [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] .
" If only Bragg will be brought here to us , " she murmured .
" 如果 仅有的 布拉格 将要 是 带来 这里 到 我们 , " 她 低声说道 .

“要是布拉格能被带到我们这里来就好了,”她喃喃自语道。

" [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][get][ˌjuː 'es][ˌaʊt'saɪd][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['mæridʒz] .

"	I	think	I	can	get	us	outside	to	watch	the	marriages	.
"	我	思考	我	能	得到	我们	外部	到	手表	这	婚姻	.

“我想我可以带我们到外面去看婚礼。”

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['æŋgri][æt; ət][ˌem 'iː] .

The	Master	has	never	been	angry	at	me	.
这	掌握	有	绝不	到过	生气的	在	我	.

师父从来没有生过我的气。

[ænd; ənd][wʌns][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˌaʊt'saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] —

And	once	we	are	outside	with	a	chance	to	run	for	the	ship	—
和	一次	我们	是	外部	和	一个	机会	到	跑步	为了	这	船	—

一旦我们逃到船外，有机会逃向那艘船——

" ['fjuːtaɪl] , ['despərət] [plænz] .

"	Futile	,	desperate	plans	.
"	徒劳	,	绝望的	计划	.

徒劳无功、孤注一掷的计划。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] .

But	they	were	all	we	could	devise	.
但	他们	是	全部	我们	可以	设计	.

但这已经是我们能想到的全部办法了。

[wiː; wi] ['hʌdld] [naʊ] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [bræg] .

We	huddled	now	on	the	sofa	,	waiting	for	Bragg	.
我们	蜷缩着	现在	在	这	沙发	,	等待	为了	布拉格	.

我们挤在沙发上，等着布拉格。

[ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'ɑːmd] .

All	of	us	were	unarmed	.
全部	的	我们	是	徒手	.

我们所有人都没有携带武器。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ɑːmd] ,

Even	if	we	had	been	armed	,
甚至	如果	我们	有	到过	武装	,

即使我们当时拥有武器，

[ɒv; əv] [wɒt] [juːz] [wʊd] [ə; eɪ] [naɪf] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['bʊlɪt] - ['wepən] [biː; bi] [ə'genst] [ðɪs] ['mʌltɪp(ə)l]

of	what	use	would	a	knife	or	a	bullet	-	weapon	be	against	this	multiple
的	什么	使用	会	一个	刀	或者	一个	子弹	-	武器	是	反对	这	多种的

['mɒnstə(r)] ?

monster	?
怪物	?

对付这种多头怪物，刀或子弹之类的武器有什么用?

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪm'pregnəb(ə)l][tuː; tə]['hjuːmən] [ə'tæk] . . . .

A	thing	impregnable	to	human	attack	.	.	.	.
一个	事物	坚不可摧	到	人类	攻击	.	.	.	.

人类攻击无法攻破的东西.....

[ðen] [ai][wɒz; wəz] ['kwestʃənɪŋ] ['dɔːrə][ə'baʊt] [ðæt] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm][wʌn]

Then	I	was	questioning	Dora	about	that	strange	thing	the	Supreme	One
然后	我	曾是	提问	多拉	关于	那	奇怪的	事物	这	最高	一

[hæd; həd] [sed] — [ðæt] - [hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

had	said	—	that	Torkine	had	known	her	many	years	ago	.
有	说	—	那	-	有	已知	她	许多	年	前	.

然后我问朵拉，关于至尊者说的那件奇怪的事——托尔金多年前就认识她了。

" ['ɑːftə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][daɪd] , " ['dɔːrə][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [naʊ] , " [bɪ'fɔː(r)][ai]

"	After	my	father	and	mother	died	,	"	Dora	was	telling	me	now	,	"	before	I
"	后	我的	父亲	和	母亲	死亡	,	"	多拉	曾是	讲述	我	现在	,	"	前	我

[met][juː; jʊ] ,

met	you	,
遇见	你	,

"在我父母去世之后，"朵拉现在告诉我，"在我遇见你之前，

[tɒm] , [ai][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðæt] [həʊm] [wɪð] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

Tom	,	I	lived	in	that	home	with	my	Uncle	.
汤姆	,	我	居住地	在	那	家	和	我的	叔叔	.

汤姆，我和我叔叔住在那栋房子里。

['mɪsɪz] . ['hoʊltən][wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['haʊskiːpə(r)] .

Mrs	.	Holten	was	our	housekeeper	.
太太	.	霍尔顿	曾是	我们的	管家	.

霍尔顿太太是我们的管家。

" ['dɔːrə][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [siːmd] ['retɪs(ə)nt][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['gɜːlhʊd] ; [ai][hæd; həd] [nəʊn]

"	Dora	had	always	seemed	reticent	about	her	young	girlhood	;	I	had	known
"	多拉	有	总是	似乎	沉默寡言	关于	她	年轻的	少女时代	;	我	有	已知

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][ə'baʊt][ə; eɪ][jɪə(r)] .

her	only	about	a	year	.
她	仅有的	关于	一个	年	.

"朵拉似乎一直不愿谈及她的少女时代；我认识她才一年左右。"

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt] [twelv] ,

When	she	was	about	twelve	,
什么时候	她	曾是	关于	十二	,

她大约十二岁的时候，

[hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] ['speɪsflaɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

her	uncle	had	been	working	to	give	the	secret	of	spaceflight	to	the
她	叔叔	有	到过	在职的	到	给	这	秘密	的	太空飞行	到	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

她的叔叔一直致力于将太空飞行的秘密公之于众。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] , [ɪn]['siːkrət] , [kən'strʌktɪd] [ðə; ði] [speɪs] - [dɪsk] .

It	was	he	who	had	,	in	secret	,	constructed	the	space	-	disc	.
它	曾是	他	WHO	有	,	在	秘密	,	建造	这	空间	-	光盘	.

是他秘密建造了太空圆盘。

['dɔːrə][hæd; həd] [nəʊn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] ['veɪgli] ;

Dora	had	known	about	it	only	vaguely	;
多拉	有	已知	关于	它	仅有的	依稀	;

朵拉对此只是略有耳闻；

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [wɔːnd] [tuː; tə] [kiːp] ['siːkrət] [wɒt] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [njuː] .

and	had	been	warned	to	keep	secret	what	little	she	knew	.
和	有	到过	警告	到	保持	秘密	什么	小的	她	知道	.

她曾被警告要对她所知道的一点点事情保密。

- [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [ə'sɪstənt] ; [ænd; ənd][hɪm] , [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ʃiː; ʃi]

Torkine	had	been	her	uncle's	assistant	;	and	him	,	as	a	little	girl	,	she
-	有	到过	她	叔叔的	助手	;	和	他	,	作为	一个	小的	女孩	,	她

[hæd; həd] [heit] [ænd; ənd] [fɪəd] .

had	hated	and	feared	.
有	憎恨	和	害怕	.

托尔金曾是她叔叔的助手；而她小时候却既恨他又怕他。

" [hiː; hi] — [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] [wʌn] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [naʊ] .

"	He	—	he	tried	to	kiss	me	one	day	,	"	she	was	telling	us	now	.
"	他	—	他	尝试	到	吻	我	一	天	,	"	她	曾是	讲述	我们	现在	.

"他——他有一天想吻我，"她现在这样告诉我们。

" [juː; jʊ] , [tɒm] — [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

"	You	,	Tom	—	you	understand	?
"	你	,	汤姆	—	你	理解	?

"汤姆，你明白吗？"

[ˌaɪ 'tiː] ['terɪfaɪd] [ˌem 'iː] [səʊ] [ðæt] [aɪ] [skriːmd] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [aɪ] [təʊld] [hɪm] .

It	terrified	me	so	that	I	screamed	,	and	then	my	uncle	came	and	I	told	him	.
它	恐惧	我	所以	那	我	尖叫	,	和	然后	我的	叔叔	来了	和	我	讲述	他	.

我吓得尖叫起来，然后我叔叔来了，我把这件事告诉了他。

" - [hæd; həd] [biːn] [dɪs'tʃɑːdʒd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ;

"	Torkine	had	been	discharged	by	her	uncle	;
"	-	有	到过	出院	经过	她	叔叔	;

"托尔金被她叔叔释放了；

[ænd; ənd] ['leɪtə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['prɪz(ə)n] .

and	later	her	uncle	had	heard	that	he	was	in	prison	.
和	之后	她	叔叔	有	听到	那	他	曾是	在	监狱	.

后来，她的叔叔听说他被关进了监狱。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dʒeɪlbreɪk] , [ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [ʃɪp] ,

Then	there	was	the	jailbreak	,	and	shortly	after	that	her	uncle's	experimental	ship	,
然后	那里	曾是	这	越狱	,	和	不久	后	那	她	叔叔的	实验	船	,

然后发生了越狱事件，不久之后，她叔叔的实验飞船也……

[ænd; ənd] [hɪm'self] ['ɔːlsəʊ] , [hæd; həd] ['vænɪʃd] .

and	himself	also	,	had	vanished	.
和	他自己	还	,	有	消失了	.

他自己也消失了。

" [hiː; hi] [stəʊl] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [kɪld] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ?

"	He	stole	the	ship	,	and	killed	your	uncle	?
"	他	偷窃	这	船	,	和	被杀	你的	叔叔	?

"他偷了船，还杀了你叔叔？"

" [aɪ] [m'ɜːməd] .

"	I	murmured	.
"	我	低声说道	.

我低声说道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] , [waɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] .

He	told	me	that	,	while	we	were	coming	here	.
他	讲述	我	那	,	尽管	我们	是	未来	这里	.

他告诉我，在我们来这里的路上。

" [ai][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [wɪəd] [θɪŋ] [naʊ] !

"	I	could	understand	so	much	more	of	this	weird	thing	now	!
"	我	可以	理解	所以	很多	更多的	的	这	诡异的	事物	现在	!

"我现在对这件怪事理解得更透彻了！"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] [ðæt] [hæd; həd][daɪ'rɛktɪd] [bræg] [tuː; tə]['dɔːrə][ænd; ənd][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi]

It	was	no	chance	that	had	directed	Bragg	to	Dora	and	me	as	we
它	曾是	不	机会	那	有	指导	布拉格	到	多拉	和	我	作为	我们

[sæt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnsət] .

sat	listening	to	the	concert	.
卫星	聆听	到	这	音乐会	.

布拉格将我和多拉引到一起，当时我们正坐着听音乐会，这绝非偶然。

- [hæd; həd][sent][hɪm][tuː; tə][lʊə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][sʌm; səm][spɒt] [weə(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi]

Torkine	had	sent	him	to	lure	us	to	some	spot	where	we	could	be
-	有	发送	他	到	饵	我们	到	一些	点	在哪里	我们	可以	是

[siːzd] [wɪ'ðaʊt] [kriː'eɪtɪŋ] [æn; ən][ə'lɑːm] .

seized	without	creating	an	alarm	.
查获	没有	创建	一个	警报	.

托尔金派他来引诱我们到某个地方，这样我们就可以在不引起惊动的情况下被抓获。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [tʃɑːns] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [ə'tækt] [ɪn]['dɔːrəz] [həʊm] .

And	it	wasn't	chance	which	enabled	us	to	be	attacked	in	Dora's	home	.
和	它	不是	机会	哪个	已启用	我们	到	是	遭到攻击	在	朵拉的	家	.

我们之所以会在朵拉家遭到袭击，并非偶然。

- [njuː] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)][həʊm][wɒz; wəz][ləʊ'keɪtɪd] .

Torkine	knew	where	her	home	was	located	.
-	知道	在哪里	她	家	曾是	位于	.

托尔金知道她家在哪里。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [bræg] , [ɔː(r)] - [hɪm'self] [huː] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)lz] [ænd; ənd] [kɔːt]

"	Was	it	Bragg	,	or	Torkine	himself	who	came	with	the	Physicals	and	caught
"	曾是	它	布拉格	,	或者	-	他自己	WHO	来了	和	这	体检	和	捕捉

[ˌjuː 'es] ?

us	?
我们	?

"是布拉格还是托金本人带着体检人员来抓我们?

" [ai][diˈmɑːnd, -'mænd] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Torkine	,	"	she	said	.
"	-	,	"	她	说	.

"托尔金，"她说。

" [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [kɪld] ['mɪsɪz] . ['hoʊltən][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [ə'raɪvd] .

"	He	told	me	they	killed	Mrs	.	Holten	just	before	we	arrived	.
"	他	讲述	我	他们	被杀	太太	.	霍尔顿	只是	前	我们	到达的	.

"他告诉我，就在我们到达之前，他们杀害了霍尔顿夫人。"

" [maɪ][maɪnd] [liːpt] [bæk] . . . .

"	My	mind	leaped	back	.	.	.	.
"	我的	头脑	跳跃	后退	.	.	.	.

我的思绪一下子回到了过去.....

[maɪ]['lɪt(ə)l] [lə'bɒrətri] [ðeə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [reɪ] - ['wepən] .

My	little	laboratory	there	in	which	I	had	just	completed	the	small	ray	-	weapon	.
我的	小的	实验室	那里	在	哪个	我	有	只是	完全的	这	小的	射线	-	武器	.

我在那里的小实验室里刚刚完成了小型射线武器的研制。

[ðə; ði]['pærəˌlaɪzɪŋ] [reɪ] .

The	paralyzing	ray	.
这	瘫痪	射线	.

麻痹射线。

[ɪn]['aʊə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [heɪst] [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['hoʊltən] [gɒn] ,

In	our	frightened	haste	when	we	had	arrived	and	found	Mrs	.	Holten	gone	,
在	我们的	害怕	匆忙	什么时候	我们	有	到达的	和	成立	太太	.	霍尔顿	已消失	,

我们惊慌失措地赶到现场，发现霍尔顿太太已经不见了。

[ai][hæd; həd][glɑ:ns, glæns]['ɪntu:][ðə; ði] [lə'bɒrətri] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [θɔ:t] [ɒv; əv][maɪ] [reɪ] -

I	had	glanced	into	the	laboratory	,	but	had	not	thought	of	my	ray	-
我	有	瞥了一眼	进入	这	实验室	,	但	有	不是	想法	的	我的	射线	-

['mɒd(ə)l] .

model	.
模型	.

我曾瞥了一眼实验室，但当时并没有想到我的射线模型。

[hæd; həd] - [fɔ:st] ['mɪsɪz] . ['hoʊltən][tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] [wɜ:k] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dʌn]

Had	Torkine	forced	Mrs	.	Holten	to	tell	her	what	work	was	being	done
有	-	强制	太太	.	霍尔顿	到	告诉	她	什么	工作	曾是	存在	完毕

[ðeə(r)] ?

there	?
那里	?

托金是否强迫霍尔顿夫人告诉她那里正在进行什么工作?

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wepən] .

She	knew	about	the	weapon	.
她	知道	关于	这	武器	.

她知道那件武器的存在。

[hæd; həd] - ['teɪkən][ˌaɪ 'ti:] ?

Had	Torkine	taken	it	?
有	-	已采取	它	?

托尔金服用了吗?

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] - [skɪnd] , [braʊn] - [klæd] ['mɑ:ʃn] [gɜ:l] , ['sɛtə] , [wɒz; wəz][æt; ət][wʌn][ɒv; əv]

The	little	brown	-	skinned	,	brown	-	clad	Martian	girl	,	Setta	,	was	at	one	of
这	小的	棕色的	-	去皮	,	棕色的	-	覆膜	火星人	女孩	,	塞塔	,	曾是	在	一	的

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [naʊ] ,

the	windows	now	,
这	视窗	现在	,

那个皮肤黝黑、身穿棕色衣服的火星小女孩塞塔，此刻正站在其中一扇窗户前。

['stændɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] ['dʒɒni] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [m'əʊʃənd] [ˌju: 'es]['saɪləntli][tu:; tə] [kʌm] .

standing	there	with	Johnny	;	and	they	motioned	us	silently	to	come	.
常设	那里	和	约翰尼	;	和	他们	示意	我们	默默	到	来	.

约翰尼站在那里；他们默默地示意我们过去。

[ðə; ði] ['gɑ:dɪŋ] ['fɪzɪk(ə)lz] [ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [drɔ:n] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

The	guarding	Physicals	on	this	side	of	the	house	had	drawn	back	a	little	,
这	守护	体检	在	这	边	的	这	房子	有	绘制	后退	一个	小的	,

守卫这边的体检员稍微后退了一些。

[bʌt; bət] [stɪl] [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] ['gru:səm] ['məʊʃnləs] [ʃeɪps] .

but	still	we	could	see	them	,	a	line	of	gruesome	motionless	shapes	.
但	仍然	我们	可以	看	他们	,	一个	线	的	令人毛骨悚然	静止不动	形状	.

但我们仍然能看到它们，一排可怕的静止身影。

[ðeə(r)] [aɪz] [gləu] [laɪk] [pɔɪnts] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] .

Their	eyes	glowed	like	points	of	fire	in	the	darkness	.
他们的	眼睛	发光	喜欢	积分	的	火	在	这	黑暗	.

他们的眼睛在黑暗中如同两团火光般闪闪发光。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɑ:k]['eəriə][ɒv; əv]['əʊpən][rɒks] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

Behind	them	there	was	a	dark	area	of	open	rocks	between	the	house	of
在后面	他们	那里	曾是	一个	黑暗的	区域	的	打开	岩石	之间	这	房子	的

[ðə; ði]['mɒnstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:θ] ['vɪlɪdʒ] .

the	monster	and	the	Earth	Village	.
这	怪物	和	这	地球	村庄	.

在他们身后，怪物的家和地球村之间是一片黑暗的裸露岩石区域。

['hju:mənz][wɜ:(r); wə(r)] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] , ['ɔ:lweɪz] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [gru:ps] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)lz] ['ga:dɪŋ]

Humans	were	moving	about	,	always	with	little	groups	of	Physicals	guarding
人类	是	移动	关于	,	总是	和	小的	团体	的	体检	守护

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

人类四处走动，身边总有小队物理生物护卫着他们。

[ðə; ði]['bʌs(ə)l][ɒv; əv][æk'tɪvəti][aʊt][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] .

The	bustle	of	activity	out	there	was	growing	.
这	忙碌	的	活动	出去	那里	曾是	生长	.

外面越来越热闹了。

[fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][pɑ:st][wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv] [menz]

For	half	an	hour	past	we	had	been	aware	of	the	sound	of	men's
为了	一半	一个	小时	过去的	我们	有	到过	意识到的	的	这	声音	的	男士

['vɔɪsɪz] ;

voices	;
声音	;

过去半个小时里，我们一直听到男人的声音；

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][g'ɜ:lz] , ['sʌmtaɪmz] ['lɑ:fɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð] ['lɪt(ə)l][kraɪz][ɒv; əv]['terə(r)] .

the	voices	of	girls	,	sometimes	laughing	,	sometimes	with	little	cries	of	terror	.
这	声音	的	女孩们	,	有时	笑	,	有时	和	小的	哭泣	的	恐怖	.

女孩们的声音，有时是笑声，有时是恐惧的低声尖叫。

" [lʊk] , " ['dʒɒni] [m'ɜ:məd] .

"	Look	,	"	Johnny	murmured	.
"	看	,	"	约翰尼	低声说道	.

"瞧，"约翰尼低声说道。

" [ðə; ði]['deɪɪs][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['kʌplz] .

"	The	dais	for	the	wedding	couples	.
"	这	台	为了	这	婚礼	情侣	.

"婚礼新人的台子。"

['ðer] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

They're	lighting	it	.
它们是	灯光	它	.

他们正在点燃它。

" [ɜ:θ] , [wɪð] ['bætəris] [ə'tætʃt] , [wɜ:(r); wə(r)] ['gləʊɪŋ] [naʊ] , ['maʊntɪd] [ɒn][ðə; ði]

"	Earth	tubelights	,	with	batteries	attached	,	were	glowing	now	,	mounted	on	the
"	地球	日光灯	,	和	电池	随附的	,	是	发光	现在	,	安装	在	这

[rɒks] .

rocks	.
岩石	.

"安装在岩石上的地灯管，连同电池一起，现在正闪闪发光。"

[ðeə(r)] ['kʌləd] ['reɪdiəns] [ɪ'luːmɪnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ledʒ] [ɒv; əv] [rɒk] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nætʃ(ə)rəl] ['deɪɪs]

Their	colored	radiance	illumined	a	small	ledge	of	rock	like	a	little	natural	dais
他们的	有色	辐射	照明	一个	小的	壁架	的	岩石	喜欢	一个	小的	自然的	台

[wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [haʊs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒnstə(r)] .

which	faced	the	glowing	house	of	the	monster	.
哪个	面对	这	发光	房子	的	这	怪物	.

它们五彩斑斓的光芒照亮了一小块岩石，就像一个天然的小平台，正对着怪物的发光小屋。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['ɜːθˌmæn] ['gæðəd] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['deɪɪs] .

And	now	we	saw	a	group	of	Earthmen	gathered	near	the	dais	.
和	现在	我们	锯	一个	团体	的	地球人	聚集	靠近	这	台	.

现在我们看到一群地球人聚集在讲台附近。

- [ə'rɪdʒən(ə)l] [bænd] [ɒv; əv] ['krɪmɪnlz] .

Torkine's	original	band	of	criminals	.
-	原来的	乐队	的	罪犯	.

托尔金最初的犯罪团伙。

[sʌm; səm] [hæd; həd] [dʒʌgz] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə'keɪʒnəli] [ðeɪ] [dræŋk] .

Some	had	jugs	in	their	hands	from	which	occasionally	they	drank	.
一些	有	水罐	在	他们的	双手	从	哪个	偶尔	他们	喝	.

有些人手里拿着水罐，偶尔会从中喝水。

- , [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [daʊt] .

Alcoholite	,	I	had	no	doubt	.
-	,	我	有	不	怀疑	.

毫无疑问，我是酒精中毒者。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] ['twentɪ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [wɪð] ['ʌðə(r)z] [ə'keɪʒnəli] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðem; ðəm] .

There	were	some	twenty	of	them	,	with	others	occasionally	joining	them	.
那里	是	一些	二十	的	他们	,	和	其他的	偶尔	加入	他们	.

他们大约有二十人，偶尔还会有其他人加入。

[ðeə(r)] ['mʌtərɪŋ] ['lɑːftə(r)] ['fləʊtɪd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

Their	muttering	laughter	floated	to	us	.
他们的	喃喃自语	笑声	漂浮	到	我们	.

他们低声的笑声飘到了我们耳边。

['dʒɒni] [bleə(r)] [bent] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .

Johnny	Blair	bent	toward	me	.
约翰尼	布莱尔	弯曲	朝向	我	.

约翰尼·布莱尔向我弯下腰。

" ['sʌmθɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['feloʊz] — [lʊk] [æt; ət] [ðæt] .

"	Something	going	on	among	those	fellows	—	look	at	that	.
"	某物	去	在	之中	那些	伙伴们	—	看	在	那	.

"那些家伙之间肯定发生了什么事——看看吧。"

" [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ɜːθ] - [g'ɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['deɪɪs] ,

"	A	group	of	Earth	-	girls	were	passing	the	dais	,
"	一个	团体	的	地球	-	女孩们	是	通过	这	台	,

一群地球女孩正经过讲台，

[hə:d] [tə'wɔːd] [ɪts] ['entrəns] [steps] [baɪ] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)lz] .

herded	toward	its	entrance	steps	by	a	line	of	Physicals	.
放牧	朝向	它是	入口	步骤	经过	一个	线	的	体检	.

被一队体检人员簇拥着走向入口台阶。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪstərɪŋ] [men] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ] .

Some	of	the	roistering	men	reached	for	the	girls	as	they	went	by	.
一些	的	这	摆架子	男人	达到	为了	这	女孩们	作为	他们	去	经过	.

有些寻欢作乐的男人趁女孩们经过时伸手去摸她们。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)lz] [wɪð] ['pɒpɪŋ] ['æŋgə(r)] [tʃekt] [ðem; ðəm] .

The	Physicals	with	popping	anger	checked	them	.
这	体检	和	爆米花	愤怒	已检查	他们	.

那些怒气冲冲的体检员检查了他们。

[ðə; ði][hɑːf] - ['drʌŋkən] [men] [di'zist] .

The	half	-	drunken	men	desisted	.
这	一半	-	醉	男人	停止	.

那些半醉的男人们停了下来。

[sʌm; səm][dʒaɪbd][æt; ət][ðə; ði][g'ɜːlz] [wɪð] [kɔːs] ['kɒment] ; [bʌt; bət]['ʌðə(r)z] ['mʌtə] [tuː; tə]

Some	jibed	at	the	girls	with	coarse	comment	;	but	others	muttered	to
一些	嘲讽	在	这	女孩们	和	粗	评论	;	但	其他的	低声说道	到

[ðəm'selvz] — [ləʊ] , [dɪ'faɪənt] ['kɜːsɪz] .

themselves	—	low	,	defiant	curses	.
他们自己	—	低的	,	桀骜不驯	诅咒	.

有些人用粗俗的评论嘲讽女孩们；而另一些人则低声咒骂——低沉而挑衅的咒骂。

[ai] [felt] [maɪ'self] ['ʃʌdərɪŋ] .

I	felt	myself	shuddering	.
我	毛毡	我	颤抖	.

我感到一阵颤栗。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sməʊldərɪŋ] [rɪ'vəʊlt] [aʊt] [ðeə(r)] .

There	was	smoldering	revolt	out	there	.
那里	曾是	闷烧	反叛	出去	那里	.

当时社会上暗流涌动，反抗情绪正在酝酿。

- [men] ,

Torkine's	men	,
-	男人	,

托尔金的手下，

[ɪn'fleɪmd] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] - [səʊ] [ðæt] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðeə(r)]

inflamed	now	by	the	alcoholite	so	that	what	for	a	long	time	they	and	their
发炎的	现在	经过	这	-	所以	那	什么	为了	一个	长的	时间	他们	和	他们的

['liːdə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['plænɪŋ] ,

leader	might	have	been	planning	,
领导者	可能	有	到过	规划	,

现在，酒精让他们怒火中烧，以至于他们和他们的领导人可能长期以来一直在计划的事情，

[ðeɪ] [naʊ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] .

they	now	forgot	to	disguise	.
他们	现在	忘了	到	伪装	.

他们现在忘了伪装。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spɑːk] [tremblɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ][pɪt][ɒv; əv]

It	was	as	though	here	were	a	little	spark	trembling	above	a	pit	of
它	曾是	作为	尽管	这里	是	一个	小的	火花	发抖	多于	一个	坑	的

['hɒrəb(ə)l][ɪk'spləʊsɪv] — [ə; eɪ] [spɑːk] [wɪtʃ] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [maɪt] [hɜːl] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] [deθ] .

horrible	explosive	—	a	spark	which	at	any	moment	might	hurl	us	all	to	death	.
可怕	爆炸物	—	一个	火花	哪个	在	任何	片刻	可能	投	我们	全部	到	死亡	.

就好像这里有一小簇火星在可怕的爆炸坑上方颤抖——这簇火星随时都可能将我们所有人炸死。

" [ðev] ['nevə(r)] [biːn] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] , " ['dʒɒni] ['mʌtə] ['æŋkʃəsli] .

"	They've	never	been	like	this	before	,	"	Johnny	muttered	anxiously	.
"	他们有	绝不	到过	喜欢	这	前	,	"	约翰尼	低声说道	焦虑地	.

“他们以前从来没有这样过，”约翰尼焦急地低声说道。

" [baɪ] ['hev(ə)n] , [ɪf] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)lz] [tɜːn] [ɒn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɒn][ˌjuː 'es] — "

"	By	Heaven	,	if	the	Physicals	turn	on	them	,	and	on	us	—	"
"	经过	天堂	,	如果	这	体检	转动	在	他们	,	和	在	我们	—	"

“老天作证，如果那些物质力量反过来对付他们，也对付我们——”

" [ɪf] ['əʊnli] [bræg] [wʊd] [kʌm] , " ['sɛtə] [m'ɜːməd] .
" If only Bragg would come , " Setta murmured .
" 如果 仅有的 布拉格 会 来 , " 塞塔 低声说道 .

“要是布拉格能来就好了，”塞塔喃喃自语道。

[ə; eɪ] [skriːm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [daɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
A scream out in the night made her words die in her throat .
一个 尖叫 出去 在 这 夜晚 制成 她 字 死 在 她 喉 .

夜里的一声尖叫让她哽咽难言。

[ə; eɪ][mænz] [skriːm] [ɒv; əv]['ægəni] , [blʌd] - ['kɜːd(ə)lɪŋ] [wɪð] [ɪts] ['gɑːstli] ['ʃrɪlnəs] .
A man's scream of agony , blood - curdling with its ghastly shrillness .
一个 男人的 尖叫 的 痛苦 , 血 - 凝固 和 它是 阴森 尖锐 .

一声男人的痛苦尖叫，凄厉的尖啸令人毛骨悚然。

[ænd; ənd] ['sɛtə] , [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][dɪm] [ruːm] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['ekəud] [ˌaɪ 'tiː] .
And Setta , here in the dim room with us , echoed it .
和 塞塔 , 这里 在 这 暗淡 房间 和 我们 , 回声 它 .

而和我们一起待在昏暗房间里的塞塔也附和了这一点。

" [bræg] !
" Bragg !
" 布拉格 !

“布拉格！”

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ə'gen] , ['mɪŋgld] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['hɪsɪŋ] , ['pɒpɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
" It sounded again , mingled now with the hissing , popping little voices of the
" 它 听起来 再次 , 混合 现在 和 这 嘶嘶声 , 爆米花 小的 声音 的 这
['fɪzɪk(ə)lz] .
Physicals .
体检 .

“它又响了起来，现在和物理乐队嘶嘶作响、噼啪作响的小声音混杂在一起。

['gruːsəm] , ['gɑːstli] ['trædʒədi] ['biːɪŋ] [ɪ'næktɪd] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]
Gruesome , ghastly tragedy being enacted now within the House of the
令人毛骨悚然 , 阴森 悲剧 存在 已颁布 现在 之内 这 房子 的 这
[suː'priːm; sjuː'priːm][wʌn] !
Supreme One !
最高 一 !

一场骇人听闻、惨绝人寰的悲剧正在至高无上的殿堂中上演！

[brægz] [skriːmz] [wɜː(r); wə(r)]['hɒrəb(ə)l] , [bʌt; bət] [briːf] .
Bragg's screams were horrible , but brief .
布拉格的 尖叫 是 可怕 , 但 简短的 .

布拉格的尖叫声十分可怕，但很短暂。

[ɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] ['ɪntuː]['terəb(ə)l]['ægənaɪzd] [məʊnz] — [brægz] ['tɔːtʃəd]
All in a moment they were dying into terrible agonized moans — Bragg's tortured
全部 在 一个 片刻 他们 是 垂死 进入 糟糕的 痛苦的 呻吟 — 布拉格的 受折磨
[deθ] [ɪn][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋgəd] ['mʌltɪp(ə)l]['mɒnstə(r)] .
death in the grip of the angered multiple monster .
死亡 在 这 紧握 的 这 愤怒 多种的 怪物 .

顷刻间，他们都发出痛苦的呻吟，奄奄一息——布拉格在愤怒的多重怪物的魔爪下痛苦地死去。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['frenzid] ['lɪt(ə)l] ['sɛtə] [wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm]
And suddenly the frenzied little Setta was rushing from us to the room
和 突然 这 丧心病狂 小的 塞塔 曾是 匆忙 从 我们 到 这 房间
- [dɔː(r)] .
- door .
- 门 .

突然，兴奋的小塞塔从我们身边冲向了房间门口。

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" ['dʒɒni] ['ʃaʊtɪd] .
" Johnny shouted .
" 约翰尼 喊叫 .

约翰尼喊道。

" [kʌm] [bæk] !
" Come back !
" 来 后退 !

“回来!

" [wiː; wi] [dʒʌmpt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪ'luːdid] [ˌjuː 'es] ; [rʌʃt] [aʊt] .
" We jumped for her but she eluded us ; rushed out .
" 我们 跳了起来 为了 她 但 她 躲避 我们 ; 匆忙 出去 .

“我们跳起来追她，但她躲开了，冲了出去。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ˌaʊt'saɪd][fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ] [briːf] , ['hɒrəb(ə)l] [glɪmps] .
And then we saw her outside for just a brief , horrible glimpse .
和 然后 我们 锯 她 外部 为了 只是 一个 简短的 , 可怕 一瞥 .

然后我们在外面看到了她，只是短暂而可怕的一瞥。

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)lz] [rʌʃt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ; [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɔːt]
A group of Physicals rushed at her ; seized her , but she fought
一个 团体 的 体检 匆忙 在 她 ; 查获 她 , 但 她 战斗
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

一群物理师冲向她，抓住了她，但她奋力反抗。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
And then suddenly they were pulling at her .
和 然后 突然 他们 是 拉 在 她 .

然后突然间，他们开始拉扯她。

['lɪt(ə)l][bɒks] - [laɪk] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɒnstə(r)] [wɪð] [æn; ən][ɪn'hjuːmən] ,
Little box - like parts of the great monster with an inhuman ,
小的 盒子 - 喜欢 部分 的 这 伟大的 怪物 和 一个 不人道 ,

巨大怪物的微小盒状部件，具有非人的特征，

[ɪn'kredəb(ə)l] [streŋθ] . . . ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [legz] . . . [laɪk] ['dʒɒni]
incredible strength . . . pulling at her arms and her legs . . . like Johnny
极好的 力量 . . . 拉 在 她 武器 和 她 腿 . . . 喜欢 约翰尼
[blɛrz] [jʌŋ] [waɪf] . . . .
Blair's young wife . . . .
布莱尔的 年轻的 妻子 . . . .

惊人的力量……拉扯着她的胳膊和腿……就像约翰尼·布莱尔的年轻妻子一样……

[ai] [siːzd] ['dɔːrə] , [prest] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [maɪ][saɪd] .
I seized Dora , pressed her head against my side .
我 查获 多拉 , 按下 她 头 反对 我的 边 .

我抓住朵拉，把她的头按在我的腰侧。

" [doʊnt] [lʊk] , ['dɔːrə] .
" Don't look , Dora .
" 不 看 , 多拉 .

“别看，朵拉。”

[dɪə(r)][gɒd] !
Dear God !
亲爱的 上帝 !

亲爱的上帝!

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [maɪ'self]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" I could not look myself after a moment .
" 我 可以 不是 看 我 后 一个 片刻 .

“过了一会儿，我就不敢看自己了。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [naʊ] , ['dɔːrə]['fræŋklɪn] .
" I am ready for you now , Dora Franklin .
" 我 是 准备好 为了 你 现在 , 多拉 富兰克林 .

“我现在准备好迎接你了，朵拉·富兰克林。”

" ['fɪzɪk(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [əd'vɑːnsɪŋ] [ə'pɒn]['dɔːrə] !
" Physicals were here in the room with us , advancing upon Dora !
" 体检 是 这里 在 这 房间 和 我们 , 前进 之上 多拉 !

“体检就在我们房间里，向朵拉逼近！”

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['krɪspli] ['ædɪd] :
The voice of one of them crisply added :
这 嗓音 的 一 的 他们 清脆地 额外 :

其中一人的声音清脆地补充道:

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['dɔːrə]['fræŋklɪn] .
" Come with me , Dora Franklin .
" 来 和 我 , 多拉 富兰克林 .

“跟我来，朵拉·富兰克林。”

" ['iːv(ə)n] [wɪð] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] [ˌaʊt'saɪd] , [aɪ] [tenst] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .
" Even with what I had seen and heard outside , I tensed to resist .
" 甚至 和 什么 我 有 已见 和 听到 外部 , 我 紧张的 到 抵抗 .

“即使我看到了、听到了外面发生的一切，我仍然绷紧神经抵抗。”

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] [æz; əz] ['dʒɒni] ['tremblɪŋli] [siːzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['dɔːrə]
But I came to my senses as Johnny tremblingly seized me , and Dora
但 我 来了 到 我的 感官 作为 约翰尼 颤抖地 查获 我 , 和 多拉
[skriːmd] :
screamed :
尖叫 :

但约翰尼颤抖着抓住我，朵拉尖叫起来，我才回过神来:

" [nəʊ] ! [nəʊ] , [tɒm] !
" No ! No , Tom !
" 不 ! 不 , 汤姆 !

“不！不，汤姆！”

" [ðen] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)lz] [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
" Then the Physicals had taken her from me .
" 然后 这 体检 有 已采取 她 从 我 .

“然后体检就把她从我身边带走了。”

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'meɪnd] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ['dʒɒni] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ;
Three or four of them remained here in the room with Johnny and me ;
三 或者 四 的 他们 剩余 这里 在 这 房间 和 约翰尼 和 我 ;

他们三四个人留在了房间里，和约翰尼还有我待在一起;

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [həːd] ['dɔːrə] [ə'weɪ] .
the others herded Dora away .
这 其他的 放牧 多拉 离开 .

其他人把朵拉赶走了。

[ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wiː; wi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['deɪɪs] .

Then	from	the	window	we	saw	her	as	they	led	her	to	the	dais	.
然后	从	这	窗户	我们	锯	她	作为	他们	引领	她	到	这	台	.

然后我们从窗户里看到他们领着她走向讲台。

- [men] [kɔːld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [kɔːs] , ['drʌŋkən] ['kɒment] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [pɑːst] [ðem; ðəm] .

Torkine's	men	called	at	her	with	coarse	,	drunken	comment	as	she	went	past	them	.
-	男人	称为	在	她	和	粗	,	醉	评论	作为	她	去	过去的	他们	.

当她经过托尔金的手下时，他们用粗俗、醉醺醺的声音对她喊叫。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒnstə(r)][wɒz; wəz]['əʊpənɪŋ] .

And	now	the	House	of	the	Monster	was	opening	.
和	现在	这	房子	的	这	怪物	曾是	开幕	.

现在，怪物之家正式开放了。

[ðə; ði]['reɪdiənt] ['bærɑːʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔːmd] [ɪts] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ruːf] ['sləʊli] [dɪ'zɒlvd] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði][hjuːdʒ] ,

The	radiant	barrage	which	had	formed	its	walls	and	roof	slowly	dissolved	so	that	the	huge	,
这	辐射状	弹幕	哪个	有	形成	它是	墙壁	和	屋顶	缓慢地	溶解	所以	那	这	巨大的	,

形成其墙壁和屋顶的辐射屏障缓缓消散，以至于巨大的.....

[wɪəd] ['biːɪŋ] [wɒz; wəz][ɪk'spəʊzd] .

weird	Being	was	exposed	.
诡异的	存在	曾是	裸露	.

怪异的存在被揭露了。

['dʒaɪənt] ['gləʊɪŋ] [θɪŋ] [spred] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] [rɒks] .

Giant	glowing	thing	spread	there	on	the	rocks	.
巨大的	发光	事物	传播	那里	在	这	岩石	.

巨大的发光物体散布在岩石上。

[ɪts][bɪg]['sentrəl] [aɪ] [ə'prezɪŋli] [rəuv][ðə; ði] [wɪəd] [naɪt] - [siːn] .

Its	big	central	eye	appraisingly	roved	the	weird	night	-	scene	.
它是	大的	中央	眼睛	评估地	漫游	这	诡异的	夜晚	-	场景	.

它那只硕大的中央眼睛审视着这诡异的夜景。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪts] ['hɒləʊ] , ['təʊnləs] , ['sentrəl] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'təʊnɪŋ] [nems] .

And	then	its	hollow	,	toneless	,	central	voice	was	intoning	names	.
和	然后	它是	空洞的	,	无音调	,	中央	嗓音	曾是	吟唱	姓名	.

然后，它空洞、单调的中心声音开始念诵名字。

[ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [gˈɜːlz] [huːm] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['mæri] .

The	men	and	girls	whom	now	it	was	to	marry	.
这	男人	和	女孩们	谁	现在	它	曾是	到	结婚	.

即将结婚的男男女女们。

" . . . [ænd; ənd] [kɑːl] - [tuː; tə]['dɔːrə]['fræŋklɪn] , [bəuθ][ɒv; əv] [ɜːθ] .

"	.	.	.	and	Karl	Torkine	to	Dora	Franklin	,	both	of	Earth	.
"	.	.	.	和	卡尔	-	到	多拉	富兰克林	,	两个都	的	地球	.

“.....还有来自地球的卡尔·托金和多拉·富兰克林。”

[ænd; ənd]['selə] - , [mɑːz] , [tuː; tə]['aɪriːn]['dʒærəd] , [ɒv; əv] [ɜːθ] .

And	Sela	Sirran	,	Mars	,	to	Irene	Jarrod	,	of	Earth	.
和	塞拉	-	,	火星	,	到	艾琳	贾罗德	,	的	地球	.

还有来自火星的塞拉·瑟兰（Sela Sirran）和来自地球的艾琳·贾罗德（Irene Jarrod）。

" [sleɪvz] , [mætʃt] [ænd; ənd]['meɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [dɪ'sɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstə(r)] .

"	**Slaves**	,	**matched**	**and**	**mated**	**by**	**the**	**decisions**	**of**	**the**	**Great**	**Master**	.
"	奴隶	,	匹配	和	已交配	经过	这	决策	的	这	伟大的	掌握	.

“奴隶们，由伟大的主人决定配对和交配。”

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][bɪg]['fɪgə(r)][ɒv; əv] - .

Then	**I**	**saw**	**the**	**big**	**figure**	**of**	**Torkine**	**.**
然后	我	锯	这	大的	数字	的	-	.

然后我看到了托尔金的高大身影。

[ðə; ði] ['kʌləd] ['tjuːbˌlaɪt] [gliːm] [ɒn][hɪz; ɪz] [liə] [feɪs] [æz; əz] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'raʊnd][ðə; ði]

The	**colored**	**tubelight**	**gleamed**	**on**	**his**	**leering**	**face**	**as**	**with**	**his**	**arm**	**around**	**the**
这	有色	日光灯	闪闪发光	在	他的	色眯眯的	脸	作为	和	他的	手臂	大约	这

[tremblɪŋ] ['dɔːrə][hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)][ʌp]['ɒntə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['deɪɪs][ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ]

trembling	**Dora**	**he**	**led**	**her**	**up**	**onto**	**the**	**marriage**	**dais**	**and**	**faced**	**the**	**glowing**
发抖	多拉	他	引领	她	向上	到	这	婚姻	台	和	面对	这	发光

[spred] [ɒv; əv][ðə; ði][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm][wʌn] .

spread	**of**	**the**	**Supreme**	**One**	**.**
传播	的	这	最高	一	.

彩色的日光灯照在他那张邪笑的脸上，他搂着颤抖的朵拉，领着她走上婚礼台，面对着至高无上的神灵闪耀的圣容。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] , [wɪəd] ['serəməni] .

It	**was**	**a**	**fantastic**	,	**weird**	**ceremony**	**.**
它	曾是	一个	极好的	,	诡异的	仪式	.

那是一场奇妙又怪异的仪式。

[ðə; ði] ['veərɪˌkʌləd] [gliːm] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kʌplz] [huː] [stʊd] [reɪndʒd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

The	**varicolored**	**tubelights**	**gleamed**	**down**	**upon**	**the**	**couples**	**who**	**stood**	**ranged**	**along**	**the**
这	五彩斑斓	日光灯	闪闪发光	向下	之上	这	情侣	WHO	站立	范围	沿着	这

[frʌnt] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪɪs] .

front	**edge**	**of**	**the**	**dais**	**.**
正面	边缘	的	这	台	.

五彩缤纷的日光灯照耀着站在台前边缘的几对新人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小行星怪兽(Monster of the Asteroid)
第3/3页

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [θri:] [greɪt] ['plænɪts] ,
Men **and** **women** **of** **three** **great** **planets** **,**
男人 和 女性 的 三 伟大的 行星 ,

来自三大行星的男男女女，

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['gru:səm] ['mʌltɪp(ə)l]['mɒnstə(r)] [wɪtʃ] [hɪə(r)][ɒn][ɪts] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [wɜ:ld] [wɒz; wəz]
facing **the** **gruesome** **multiple** **monster** **which** **here** **on** **its** **own** **little** **world** **was**
面向 这 令人毛骨悚然 多种的 怪物 哪个 这里 在 它是自己的 小的 世界 曾是
[ɒm'nɪpətənt] .
Omnipotent **.**
无所不能 .

面对着可怕的多重怪物，在这个它自己的小世界里，这些怪物拥有全能的力量。

[ɪts] ['təʊnləs] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['drəʊnɪŋ] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði]['rɪtʃuəl][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] ; [ænd; ənd]
Its **toneless** **voice** **was** **droning** **now** **with** **the** **ritual** **it** **had** **devised** **;** **and**
它是 无音调 嗓音 曾是 无人机 现在 和 这 仪式 它 有 设计 ; 和
[æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
at **intervals** **,**
在 间隔 ,

它单调的声音现在正单调地重复着它自己设计的仪式；并且时不时地，

[treɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)lz] , [ðə; ði] ['kʌplz] [ɒn][ðə; ði]['deɪɪs] [baʊd] ,
trained **by** **the** **Physicals** **,** **the** **couples** **on** **the** **dais** **bowed** **,**
受过训练 经过 这 体检 , 这 情侣 在 这 台 鞠躬 ,

经过体能训练，台上的夫妇们鞠躬致意。

['dʒestʃə] [ænd; ənd] [ðen] [nelt] [wɪð] ['fɔ:hed] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [ænd; ənd]
gestured **and** **then** **knelt** **with** **foreheads** **to** **the** **ground** **in** **supplication** **and**
做手势 和 然后 跪下 和 额头 到 这 地面 在 恳求 和
['hɒmɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m][wʌn] .
homage **to** **the** **Supreme** **One** **.**
尊敬 到 这 最高 一 .

他做了个手势，然后跪下，额头贴地，向至高无上的神灵表达祈求和敬意。

['lɪt(ə)l] [greɪ] - [skɪnd] ['vi:nəs] [g'ɜ:lz][ɪn][ðeə(r)] ['gɔ:di] [rəʊbz] ; [braʊn] - [skɪnd] , [blæk] - [heəd]
Little **grey** **-** **skinned** **Venus** **girls** **in** **their** **gaudy** **robes** **;** **brown** **-** **skinned** **,** **black** **-** **haired**
小的 灰色的 - 去皮 金星 女孩们 在 他们的 艳丽的 长袍 ; 棕色的 - 去皮 , 黑色的 - 头发
[jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [mɑ:z] ;
young **women** **of** **Mars** **;**
年轻的 女性 的 火星 ;

身着艳丽长袍、皮肤灰白的维纳斯少女；皮肤棕黑、头发乌黑的火星少女；

[ðə; ði] [ɜ:θ] - [g'ɜ:lz][ænd; ənd] [jʌŋ] [men] .
the **Earth** **-** **girls** **and** **young** **men** **.**
这 地球 - 女孩们 和 年轻的 男人 .

地球女孩和年轻男子。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [aɪz] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)]['dɔ:rə] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [nelt] [wɪð] [ðə; ði][bɪg] - [bɪ'saɪd]
But **I** **had** **eyes** **only** **for** **Dora** **,** **as** **she** **knelt** **with** **the** **big** **Torkine** **beside**
但 我 有 眼睛 仅有的 为了 多拉 , 作为 她 跪下 和 这 大的 - 旁
[hɜ:(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

但我的目光只落在朵拉身上，她跪在地上，高大的托金在她身边。

[ðə; ði] [lait] [gliːm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , [peɪl] - [blɒnd] [heə(r)] [wɪtʃ] [fel] [ɪn] [greɪt] ['gliːmɪŋ]
The **light** **gleamed** **on** **her** **long** **,** **pale** **-** **blonde** **hair** **which** **fell** **in** **great** **gleaming**
这 光 闪闪发光 在 她 长的 , 苍白 - 金发 头发 哪个 跌倒 在 伟大的 闪闪发光
['rɪplz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .
ripples **over** **her** **shoulders** **.**
涟漪 超过 她 肩膀 .

阳光照耀着她长长的浅金色头发，如闪亮的波浪般垂落在她的肩上。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [stʊd] [ʌp] ; [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['terɪfaɪd]
Then **she** **and** **Torkine** **and** **the** **others** **stood** **up** **;** **and** **I** **saw** **her** **terrified**
然后 她 和 - 和 这 其他的 站立 向上 ; 和 我 锯 她 恐惧
[feɪs] .
face **.**
脸 .

然后她、托尔金和其他人站了起来；我看到了她惊恐的表情。

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['dʒɒni] [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] ['breθləs] .
At **the** **window** **Johnny** **and** **I** **stood** **breathless** **.**
在 这 窗户 约翰尼 和 我 站立 喘不过气 .

我和约翰尼站在窗边，气喘吁吁。

['wɒtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] , ['fɪzɪk(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)][reɪndʒd] [ə'krɒs] [ðə; ði][dɪm] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .
Watching **us** **,** **Physicals** **were** **ranged** **across** **the** **dim** **room** **behind** **us** **.**
观看 我们 , 体检 是 范围 穿过 这 暗淡 房间 在后面 我们 .

体检员们注视着我们，他们整齐地排列在我们身后昏暗的房间里。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
I **had** **no** **thought** **of** **them** **.**
我 有 不 想法 的 他们 .

我根本没想过他们。

['helpləs] , ['ʌtəli] [dɪ'speərɪŋ] [naʊ] , [aɪ] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [wɪəd] , ['ɪəri] [naɪt] - [siːn]
Helpless **,** **utterly** **despairing** **now** **,** **I** **stood** **gazing** **out** **at** **the** **weird** **,** **eerie** **night** **-** **scene**
无助 , 完全地 绝望 现在 , 我 站立 凝视 出去 在 这 诡异的 , 怪异 夜晚 - 场景
.
:
.

我无助地、彻底绝望地站在那里，凝视着这诡异、阴森的夜景。

[ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] - [men] [stɪl] ['gæðəd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪɪs] .
The **group** **of** **Torkine's** **men** **still** **gathered** **at** **the** **back** **of** **the** **dais** **.**
这 团体 的 - 男人 仍然 聚集 在 这 后退 的 这 台 .

托尔金的手下仍然聚集在主席台后方。

[ðeə(r)] ['mʌtərɪŋ] ['vɔɪsɪz] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði][drəʊn][ɒv; əv][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm][wʌn] .
Their **muttering** **voices** **mingled** **with** **the** **drone** **of** **the** **Supreme** **One** **.**
他们的 喃喃自语 声音 混合 和 这 无人机 的 这 最高 一 .

他们的低语声与至高者的嗡鸣声混杂在一起。

[ə'brʌptli] [maɪ] [hɑːt] [liːpt] .
Abruptly **my** **heart** **leaped** **.**
突然 我的 心 跳跃 .

我的心猛地一跳。

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drʌŋkən] [men][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][klaɪm][tuː; tə][ðə; ði]['deɪɪs] .
One **or** **two** **of** **the** **drunken** **men** **had** **started** **to** **climb** **to** **the** **dais** **.**
一 或者 二 的 这 醉 男人 有 开始 到 爬 到 这 台 .

一两个醉汉开始爬上讲台。

[ænd; ənd][wʌn] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] :
And **one** **suddenly** **called** **:**
和 一 突然 称为 :

突然，有人打来了电话：

" [waɪ] [weɪt] , - ?
" Why wait , Torkine ?
" 为什么 等待 , - ?

“托金，你还等什么？”

[waɪ] —
Why —
为什么 —

为什么-

" [laɪk] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɪn] ['gʌnpaʊdə(r)] .
" Like a spark in gunpowder .
" 喜欢 一个 火花 在 火药 .

“就像火药中的火花。”

[ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [wʌnz] [vɔɪs] [drəʊnd] [ɒn] ;
The Supreme One's voice droned on ;
这 最高 一个人的 嗓音 无人机 在 ;

至高无上者的声音持续不断;

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)lz] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [dʒɜːk] [ðə; ði][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði]['deɪɪs] .
but one of the Physicals jumped and jerked the man from the dais .
但 一 的 这 体检 跳了起来 和 猛地一抖 这 男人 从 这 台 .

但其中一名体检员突然跳起来，把那人从台上拽了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [kə'məʊʃn] [ɒf] [ðeə(r)] .
It made a commotion off there .
它 制成 一个 骚动 离开 那里 .

它在那边引起了一阵骚动。

[tuː] ['ʌðə(r)z][ɒv; əv] - [men] [riːtʃt] [ænd; ənd] [plʌkt] [æt; ət][ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [rəʊb][ɒv; əv][ə; eɪ]
Two others of Torkine's men reached and plucked at the flowing robe of a
二 其他的 的 - 男人 达到 和 拨弦 在 这 流动 长袍 的 一个
['viːnəs] [gɜːl] .
Venus girl .
金星 女孩 .

托尔金的另外两个手下伸手扯住了一个维纳斯少女飘逸的长袍。

[ðə; ði][mæn] ['biːɪŋ] ['mærid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tɜːnd] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] ,
The man being married to her turned with an oath ,
这 男人 存在 已婚 到 她 转向 和 一个 誓言 ,

那个与她结婚的男人转身发誓，

[dʒʌmpt] [ænd; ənd] [delt] [ə; eɪ] [bləʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst] .
jumped and dealt a blow with his fist .
跳了起来 和 已处理 一个 吹 和 他的 拳头 .

他跳起来，挥拳打了过去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['skʌf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['viːnəs][mæn][wɒz; wəz] ['pʊld] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]
There was a scuffle , and the Venus man was pulled down from the
那里 曾是 一个 扭打 , 和 这 金星 男人 曾是 拉 向下 从 这
['deɪɪs] .
dais .
台 .

双方发生扭打，维纳斯人被从台上拉了下来。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪlɪŋ] , ['spredɪŋ] ['keɪɒs] .
Suddenly there was a milling , spreading chaos .
突然 那里 曾是 一个 铣削 , 传播 混乱 .

突然间，人群开始涌动，混乱蔓延开来。

[ɪn][ə; eɪ] [frɪndʒ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] - [ʃiːn] [ðə; ði] [spred] [ɒv; əv] [rɒks] [wɒz; wəz]

In	a	fringe	at	the	edge	of	the	light	-	sheen	the	spread	of	rocks	was
在	一个	边缘	在	这	边缘	的	这	光	-	光泽	这	传播	的	岩石	曾是

[fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɒtʃɪŋ] ,

filled	with	a	watching	,
已填	和	一个	观看	,

在光晕边缘的一小片区域，散落的岩石上充满了注视的目光。

['mɒtlɪ] [kraʊd] [ɒv; əv]['hjuːmənz][frɒm; frəm][ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] .

motley	crowd	of	humans	from	the	three	little	villages	.
杂乱无章	人群	的	人类	从	这	三	小的	村庄	.

来自三个小村庄的形形色色的人们。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kraʊd] ['weɪvərɪŋ] ; [ðə; ði] [frʌnt] [ræŋks] ['presɪŋ] ['bækwəd] [ænd; ənd] [ðəʊz] [bɪ'haɪnd]

I	saw	the	crowd	wavering	;	the	front	ranks	pressing	backward	and	those	behind
我	锯	这	人群	摇摆不定	;	这	正面	排名	紧迫	落后	和	那些	在后面

['ʃʌvɪŋ] ['fɔːwəd] ,

shoving	forward	,
推搡	向前	,

我看到人群摇摇欲坠；前排的人向后退，后排的人向前推。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['betə(r)] .

trying	to	see	better	.
尝试	到	看	更好的	.

努力看得更清楚些。

[laɪk] ['faɪə(r)][ɪn] ['preəri] [grɑːs] [ðə; ði] ['mɪlɪŋ] ['muːvmənt] ['waɪdnd] .

Like	fire	in	prairie	grass	the	milling	movement	widened	.
喜欢	火	在	草原	草	这	铣削	移动	扩大	.

就像草原上的野火一样，碾磨运动迅速蔓延开来。

['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn]['terə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] ['drʌŋkən] ['æŋgə(r)] .

Human	voices	shouting	in	terror	,	and	in	drunken	anger	.
人类	声音	喊叫	在	恐怖	,	和	在	醉	愤怒	.

人声中夹杂着恐惧的喊叫声和醉酒后的愤怒声。

[dɑːtɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɪzɪk(ə)lz] , [wɪð] ['pɒpɪŋ] , [kə'mɑːndɪŋ] ['vɔɪsɪz] .

Darting	little	Physicals	,	with	popping	,	commanding	voices	.
飞镖	小的	体检	,	和	爆米花	,	指挥	声音	.

身形娇小、动作敏捷，嗓音洪亮有力。

[ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)lz] [i'mɪtɪd] [ə; eɪ] [flæʃ] .

Then	one	of	the	Physicals	emitted	a	flash	.
然后	一	的	这	体检	发射	一个	闪光	.

然后，其中一名物理师发出了一道闪光。

[ə; eɪ][mæn] [skriːmd] [ænd; ənd] [drɒpt] .

A	man	screamed	and	dropped	.
一个	男人	尖叫	和	掉落	.

一名男子尖叫一声倒地。

" [tɒm] — [əʊ] , [lʊk] [æt; ət] - !

"	Tom	—	Oh	,	look	at	Torkine	!
"	汤姆	—	哦	,	看	在	-	!

“汤姆——哦，看看托尔金！”

" [aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] ['dʒɒnɪ] [wɒz; wəz] ['grɪpɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	I	was	aware	that	Johnny	was	gripping	me	.
"	我	曾是	意识到的	那	约翰尼	曾是	扣人心弦	我	.

“我意识到约翰尼正抓着我。”

[ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['deɪɪs] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'məʊʃn] [ðə; ði] [bɪg] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz]

Up	**on**	**the**	**dais**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**commotion**	**the**	**big**	**figure**	**of**	**Torkine**	**was**
向上	在	这	台	在	这	中间	的	这	骚动	这	大的	数字	的	-	曾是

['stændɪŋ] ['məʊʃnləs] .

standing	**motionless**	**.**
常设	静止不动	.

在喧闹的人群中，高大的托尔金静静地站在讲台上。

[hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] [wɒz; wəz] [ə'raʊnd] ['dɔːrə] [huː] [ɪn] ['terə(r)] [sægd] [ə'genst] [hɪm] .

His	**left**	**arm**	**was**	**around**	**Dora**	**who**	**in**	**terror**	**sagged**	**against**	**him**	**.**
他的	左边	手臂	曾是	大约	多拉	WHO	在	恐怖	下垂	反对	他	.

他的左臂搂着朵拉，朵拉惊恐地靠在他身上。

[ðə; ði] [laɪt] [rɪ'viːld] ['klɪəli] [hɪz; ɪz] [peɪl] , ['hænsəm] [feɪs] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ə'gen] [ðæt] [liə] ,

The	**light**	**revealed**	**clearly**	**his**	**pale**	**,**	**handsome**	**face**	**,**	**and**	**I**	**saw**	**again**	**that**	**leering**	**,**
这	光	揭晓	清楚地	他的	苍白	,	英俊的	脸	,	和	我	锯	再次	那	色眯眯的	,

[traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] .

triumphant	**smile**	**.**
凯	微笑	.

光线清晰地映照出他苍白而英俊的脸庞，我又一次看到了他那得意洋洋、得意洋洋的笑容。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [wɒz; wəz] ['fʌmblɪŋ] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['fleərɪŋ] , ['gɔːdi] ['dʒækɪt] .

And	**now**	**his**	**right**	**hand**	**was**	**fumbling**	**under**	**his**	**flaring**	**,**	**gaudy**	**jacket**	**.**
和	现在	他的	正确的	手	曾是	笨拙	在下面	他的	燃烧	,	艳丽的	夹克	.

现在，他的右手正笨拙地摸索着他那件花哨的、飘逸的外套。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['mɒnstə(r)] [ɪt'self] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [æt; ət] [ðə; ði] ['mægnɪtjuːd] [ɒv; əv]

Perhaps	**the**	**monster**	**itself**	**in**	**that**	**instant**	**was**	**startled**	**at**	**the**	**magnitude**	**of**
也许	这	怪物	本身	在	那	立即的	曾是	惊慌	在	这	震级	的

[ðɪs] ['hjuːmən] [kə'məʊʃn] .

this	**human**	**commotion**	**.**
这	人类	骚动	.

或许，在那一刻，怪物本身也被人类如此巨大的骚动吓了一跳。

[ðə; ði] ['drəʊnɪŋ] ['sentrəl] [vɔɪs] [ə'brʌptli] [siːst] .

The	**droning**	**central**	**voice**	**abruptly**	**ceased**	**.**
这	无人机	中央	嗓音	突然	停止	.

嗡嗡作响的中央语音突然停止了。

[ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)lz] [hæd; həd] [dɑːtɪd] [bæk]

In	**the**	**room**	**behind**	**me**	**I**	**was**	**aware**	**that**	**the**	**Physicals**	**had**	**darted**	**back**
在	这	房间	在后面	我	我	曾是	意识到的	那	这	体检	有	飞镖	后退

[θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [gɒn] [ˌaʊt'saɪd] .

through	**the**	**doorway**	**and**	**gone**	**outside**	**.**
通过	这	门口	和	已消失	外部	.

在我身后的房间里，我注意到体检员们已经迅速穿过门口跑了出去。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['deɪɪs] [ðə; ði] [liə] , [traɪ'ʌmfənt] - ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]

And	**on**	**the**	**dais**	**the**	**leering**	**,**	**triumphant**	**Torkine**	**suddenly**	**brought**	**his**	**right**	**hand**
和	在	这	台	这	色眯眯的	,	凯	-	突然	带来	他的	正确的	手

[frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] .

from	**under**	**his**	**jacket**	**.**
从	在下面	他的	夹克	.

台上，得意洋洋的托尔金突然从外套下伸出右手。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lev(ə)lɪŋ] [ə; eɪ] ['wepən] !

He	**was**	**leveling**	**a**	**weapon**	**!**
他	曾是	水平	一个	武器	!

他正在举起武器！

[maɪ] [reɪ] - [gʌn] !
My ray - gun !
我的 射线 - 枪 !

我的射线枪!

[maɪ] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] - [prə'dʒektə(r)] !
My paralyzing vibration - projector !
我的 瘫痪 振动 - 投影仪 !

我的瘫痪振动投影仪!

[ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz] [wɒt] - [hæd; həd] [biːn] ['plænɪŋ] !
This , then , was what Torkine had been planning !
这 , 然后 , 曾是 什么 - 有 到过 规划 !

原来，这就是托尔金的计划!

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [hæd; həd] [ɪn'spaɪəd] ['drʌŋkən] ['bəʊldnəs] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [men] !
This was what had inspired drunken boldness among his men !
这 曾是 什么 有 灵感 醉 大胆 之中 他的 男人 !

正是这件事激发了他手下士兵们醉酒后的胆大妄为!

- [wɒz; wəz] ['lev(ə)lɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] , ['kwɪvərɪŋ] [spred] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Torkine was leveling it now at the glowing , quivering spread of the
- 曾是 水平 它 现在 在 这 发光 , 颤抖 传播 的 这
[suː'priːm; sjuː'priːm] [wʌn] !
Supreme One !
最高 一 !

托尔金现在正朝着至高无上那闪耀颤抖的身躯猛扑过去!

[ɪn] [ðæt] [tens] ,
In that tense ,
在 那 紧张 ,

用那种时态来说，

['breθləs] ['sekənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ðæt] ['dʒɒni] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['liːnɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)]
breathless second I was aware that Johnny and I were leaning out over
喘不过气 第二 我 曾是 意识到的 那 约翰尼 和 我 是 倾斜 出去 超过
[ðə; ði] [sɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
the sill of the window ,
这 窗台 的 这 窗户 ,

那一刻我屏住了呼吸，意识到我和约翰尼正倚在窗台上。

['nʌmli] ['steərɪŋ] .
numbly staring .
麻木地 凝视 .

麻木地盯着前方。

[ænd; ənd] [ðen] - ['faɪəd] [maɪ] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] - [gʌn] !
And then Torkine fired my vibration - gun !
和 然后 - 被解雇 我的 振动 - 枪 !

然后托尔金就发射了我的振动枪!

[ɪts] ['hɪsɪŋ] , ['ɪnfrə] - [red] [bəʊlt] [spæt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pælpɪteɪtɪŋ] [spred] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt]
Its hissing , infra - red bolt spat down into the palpitating spread of the great
它是 嘶嘶声 , 基础设施 - 红色的 螺栓 争吵 向下 进入 这 心悸 传播 的 这 伟大的
['ruːtɪd] , ['mʌltɪp(ə)l] ['mɒnstə(r)] !
rooted , multiple monster !
根 , 多种的 怪物 !

它嘶嘶作响的红外线光束喷射而下，射入那巨大、根深蒂固、多头怪兽颤抖蔓延的躯体中!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [splɪt] - ['sekənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðəʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld]

There	was	a	split	-	second	when	it	seemed	to	me	as	though	all	the	world
那里	曾是	一个	分裂	-	第二	什么时候	它	似乎	到	我	作为	尽管	全部	这	世界

[hʌŋ] ['breθləs] ,

hung	breathless	,
悬挂	喘不过气	,

那一瞬间，我感觉整个世界都屏住了呼吸。

['pregnənt] [wɪð] [ɪk'spektənsi] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] .

pregnant	with	expectancy	of	horror	.
孕	和	预期	的	恐怖	.

怀着恐惧的预感。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [keɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] , ['spredɪŋ] ['tjuːmʌlt] .

And	the	horror	came	,	with	a	rushing	,	spreading	tumult	.
和	这	恐怖	来了	,	和	一个	匆忙	,	传播	骚乱	.

恐怖降临，伴随着汹涌而至的骚乱。

[daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːkjələ(r)] ,

Down	in	the	glowing	mass	of	the	great	circular	,
向下	在	这	发光	大量的	的	这	伟大的	圆	,

在巨大的圆形光晕中，

[flæt] ['bɒdi] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pʌf] [ɒv; əv] [laɪt] - [flæʃ] [weə(r)] [ðə; ði] [reɪ] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz] [strʌk]

flat	body	there	was	a	little	puff	of	light	-	flash	where	the	ray	vibrations	struck
平坦的	身体	那里	曾是	一个	小的	噗	的	光	-	闪光	在哪里	这	射线	振动	击

.

:
.

扁平的物体在射线振动击中的地方闪过一小团光。

[ə; eɪ] [bləʊ] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] [hɑːts] ?

A	blow	at	one	of	its	hearts	?
一个	吹	在	一	的	它是	心	?

重创它的心脏?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blɒbz] [ɒv; əv] [hɑːt] - ['mʌs(ə)l] [wɒz; wəz] ['waɪldli] ['biːtɪŋ] ,

It	seemed	that	one	of	the	blobs	of	heart	-	muscle	was	wildly	beating	,
它	似乎	那	一	的	这	斑点	的	心	-	肌肉	曾是	疯狂地	殴打	,

[ɪk'spændɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌndʒɪŋ] .

expanding	and	lunging	.
扩展	和	突进	.

似乎其中一块心肌组织正在剧烈跳动、膨胀和摆动。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sentrəl] [aɪ] [wɒz; wəz] ['flæʃɪŋ] ['krɪmz(ə)n] [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [splɪt] [wɪð] [ɪ'lektrɪk]

And	the	central	eye	was	flashing	crimson	and	seeming	to	split	with	electric
和	这	中央	眼睛	曾是	闪烁	赤红	和	似乎	到	分裂	和	电的

[fleɪm] .

flame	.
火焰	.

中央的眼睛闪烁着猩红的光芒，仿佛迸发出电光般的火焰。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] ['ɔːlməʊst] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [ʃɒt] ,

And	now	in	a	flash	almost	simultaneous	with	the	first	shot	,
和	现在	在	一个	闪光	几乎	同时	和	这	第一的	射击	,

就在几乎与第一枪同时发生的一瞬间，

[ɪts] [rɒθ] [wɒz; wəz] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɪts] [rɪ'məʊt] , [dɪ'tætʃt] [pɑːts] .

its	wrath	was	transmitted	to	its	remote	,	detached	parts	.
它是	愤怒	曾是	传输	到	它是	偏僻的	,	分离的	部分	.

它的怒火传递到了偏远、孤立的地区。

['əʊvə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [wɪəd] [keɪ'ɒtɪk] [si:n] [ɒv; əv] ['mɪlɪŋ] ['hju:mənz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪzɪk(ə)lz] [spræŋ] ['ɪntu:]
Over **all** **the** **weird** **chaotic** **scene** **of** **milling** **humans** **,** **the** **little** **Physicals** **sprang** **into**
超过 全部 这 诡异的 混乱 场景 的 铣削 人类 , 这 小的 体检 弹簧 进入
['ækʃ(ə)n] .
action **.**
行动 .

在熙熙攘攘的人群构成的怪异混乱的场景中，小小的物理生物们立刻行动起来。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ðɪs] ['mʌltɪp(ə)l] - ['membəd] ['mɒnstə(r)][ræn][ə'mɒk] .
A **thousand** **of** **them** **as** **this** **multiple** **-** **membered** **monster** **ran** **amok** **.**
一个 千 的 他们 作为 这 多种的 - 成员 怪物 跑 阿莫克 .

当这个多成员怪物横冲直撞时，成千上万的人都加入了战斗。

[aɪ] [felt] ['dʒɒni] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] .
I **felt** **Johnny** **pulling** **at** **me** **.**
我 毛毡 约翰尼 拉 在 我 .

我感觉约翰尼在拉我。

" [gɒt] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] , [tɒm] .
" **Got** **to** **get** **out** **of** **here** **,** **Tom** **.**
" 得到 到 得到 出去 的 这里 , 汤姆 .

“汤姆，你得离开这里。”

[ɪts] ['aʊə(r)] [lɑ:st] [tʃɑ:ns] ! "
It's **our** **last** **chance** **!** **"**
它是 我们的 最后的 机会 ! "

这是我们最后的机会！

" ['dʒɒni] , " [aɪ] [gɑ:spt] , ['grɪpɪŋ] [hɪm] .
" **Johnny** **,** **"** **I** **gasped** **,** **gripping** **him** **.**
" 约翰尼 , " 我 倒吸一口气 , 扣人心弦 他 .

“约翰尼，”我喘着气，紧紧抓住他。

" [gɒt] [tu:; tə] [ki:p] [tə'geðə(r)] .
" **Got** **to** **keep** **together** **.**
" 得到 到 保持 一起 .

我们必须团结一致。

[traɪ] [ænd; ənd] [get] [tu:; tə] ['dɔ:rə] ! "
Try **and** **get** **to** **Dora** **!** **"**
尝试 和 得到 到 多拉 ! "

想办法找到朵拉！

" [jes] ; [ki:p] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)lz] .
" **Yes** **;** **keep** **away** **from** **the** **Physicals** **.**
" 是的 ; 保持 离开 从 这 体检 .

“是的；远离体检。”

[gʊd] [gɒd] , [tɒm] !
Good **God** **,** **Tom** **!**
好的 上帝 , 汤姆 !

我的天哪，汤姆！

" [ʌp] [ɒn] [ðə; ði]['deɪɪs] - [hæd; həd]['faɪəd][hɪz; ɪz][lɑ:st]['fju:taɪl]['lɪt(ə)l][bəʊlt] ,
" **Up** **on** **the** **dais** **Torkine** **had** **fired** **his** **last** **futile** **little** **bolt** **,**
" 向上 在 这 台 - 有 被解雇 他的 最后的 徒劳 小的 螺栓 ,

“在讲台上，托尔金射出了他最后一支徒劳的小箭，

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [maɪ][prə'dʒektə(r)] [ə'weɪ] .
and **now** **he** **had** **flung** **my** **projector** **away** **.**
和 现在 他 有 扔 我的 投影仪 离开 .

现在他把我的投影仪扔掉了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['həʊldɪŋ] ['dɔːrə] .

He	was	still	holding	Dora	.
他	曾是	仍然	保持	多拉	.

他当时还抱着朵拉。

[ə'meɪzmənt] , [fjuː'tɪlətiˌ] , [ðen] ['terə(r)][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]

Amazement	,	futility	,	then	terror	was	on	his	face	as	he	gazed	at	the
惊愕	,	无用	,	然后	恐怖	曾是	在	他的	脸	作为	他	凝视	在	这

['raɪðɪŋ] ,

writhing	,
扭动	,

当他凝视着那扭动的身躯时，脸上先是惊愕，然后是无力感，最后是恐惧。

[beˈləʊɪŋ] ['mɒnstə(r)][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][waɪld] [siːn] [ɒv; əv] ['keɪɒs] [aʊt][ɒn][ðə; ði] [rɒks] —

bellowing	monster	and	then	at	the	wild	scene	of	chaos	out	on	the	rocks	—
咆哮	怪物	和	然后	在	这	荒野	场景	的	混乱	出去	在	这	岩石	—

[ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['mɪlɪŋ] ,

the	crowd	of	milling	,
这	人群	的	铣削	,

咆哮的怪物，然后是岩石上混乱的景象——熙熙攘攘的人群，

['pænɪk] - ['strɪkən] ['hjuːmənz] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪzɪk(ə)lz] [dɑːtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

panic	-	stricken	humans	with	the	little	Physicals	darting	among	them	.
恐慌	-	受打击的	人类	和	这	小的	体检	飞镖	之中	他们	.

惊慌失措的人类，以及在他们之间穿梭的小小物理生物。

['pɒpɪŋ] , ['rɒθfl] , ['mɪnɪtʃə(r)] ['djʊpləˌket] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm][wʌn] .

Popping	,	wrathful	,	miniature	duplicated	voices	of	the	Supreme	One	.
爆米花	,	愤怒的	,	微型	重复	声音	的	这	最高	一	.

至高无上的神发出噼啪作响、愤怒而又微缩的复制之声。

['vaɪələt] - ['jeləʊ] ['flæʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɪsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)lz] .

Violet	-	yellow	flashes	were	hissing	from	the	Physicals	.
紫色	-	黄色的	闪光灯	是	嘶嘶声	从	这	体检	.

体检室里闪过紫黄色的光芒。

[ðə; ði] ['rʌnɪŋ] , ['mɪlɪŋ] , ['skriːmɪŋ] ['hjuːmənz][wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] .

The	running	,	milling	,	screaming	humans	were	falling	.
这	跑步	,	铣削	,	尖叫	人类	是	坠落	.

奔跑、拥挤、尖叫的人们正在倒下。

['dʒɒni] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]['deɪɪs] .

Johnny	and	I	were	running	,	trying	to	get	to	the	dais	.
约翰尼	和	我	是	跑步	,	尝试	到	得到	到	这	台	.

约翰尼和我一路狂奔，试图赶到讲台上。

[ðen] [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] - [hæd; həd] ['lɪftɪd] ['dɔːrə][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ;

Then	we	saw	that	Torkine	had	lifted	Dora	in	his	arms	;
然后	我们	锯	那	-	有	抬起	多拉	在	他的	武器	;

然后我们看到托尔金把朵拉抱了起来；

[hæd; həd] [liːpt] [daʊn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɑːk] [spred]

had	leaped	down	and	was	running	with	her	over	the	dark	spread
有	跳跃	向下	和	曾是	跑步	和	她	超过	这	黑暗的	传播

[ɒv; əv] [rɒks] .

of	rocks	.
的	岩石	.

他跳了下去，和她一起跑过那片黑暗的岩石地。

[ðə; ði] [laɪts] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['deɪɪs] [ə'brʌptli] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] .

The	lights	over	the	dais	abruptly	now	were	extinguished	.
这	灯	超过	这	台	突然	现在	是	熄灭	.

讲台上的灯突然熄灭了。

[ðə; ði] ['dɪmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [spræŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , ['hɪdiəs] [wɪð] ['hjuːmən] [skriːmz] [ɒv; əv]

The	dimness	of	the	night	sprang	around	us	,	hideous	with	human	screams	of
这	昏暗	的	这	夜晚	弹簧	大约	我们	,	可怕	和	人类	尖叫	的

['ægəni] [ænd; ənd] ['terə(r)] ;

agony	and	terror	;
痛苦	和	恐怖	;

夜色昏暗笼罩着我们，伴随着人类痛苦和恐惧的尖叫声；

['gɑːstli] [wɪð] [ðə; ði] [glɛə] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɒpɪŋ] [bəʊlts][ænd; ənd][ðə; ði] [red] - ['jeləʊ] ,

ghastly	with	the	glares	of	the	little	popping	bolts	and	the	red	-	yellow	,
阴森	和	这	眩光	的	这	小的	爆米花	螺栓	和	这	红色的	-	黄色的	,

['rɒθfl] [gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒnstə(r)] .

wrathful	glare	of	the	monster	.
愤怒的	强光	的	这	怪物	.

闪烁的小闪电和怪物的红黄色愤怒目光，令人毛骨悚然。

[weə(r)] [hæd; həd] - [gɒn] ?

Where	had	Torkine	gone	?
在哪里	有	-	已消失	?

托尔金去哪儿了?

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɪm] .

We	could	not	see	him	.
我们	可以	不是	看	他	.

我们没能看到他。

[wiː; wi] [dɑːtɪd] ['saɪdˌwaɪz][æz; əz][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð] ['fɪzɪk(ə)lz]

We	darted	sidewise	as	a	group	of	running	men	and	women	with	Physicals
我们	飞镖	横向	作为	一个	团体	的	跑步	男人	和	女性	和	体检

['tʃeɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [swept] [pɑːst] .

chasing	them	swept	past	.
追逐	他们	扫荡	过去的	.

一群奔跑的男男女女，身后跟着体检人员，我们侧身闪躲过去。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [wiː; wi] [sɔː] - .

And	then	again	we	saw	Torkine	.
和	然后	再次	我们	锯	-	.

然后我们又看到了托尔金。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['kæriɪŋ] ['dɔːrə] , ['liːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɒks] , [zɪg] - [zæg] , ['traɪɪŋ]

He	was	still	carrying	Dora	,	leaping	over	the	rocks	,	zig	-	zagging	,	trying
他	曾是	仍然	携带	多拉	,	跳跃	超过	这	岩石	,	之字形	-	之字形	,	尝试

['siːmɪŋli] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [speɪs] - [dɪsk] .

seemingly	to	reach	the	space	-	disc	.
似乎	到	抵达	这	空间	-	光盘	.

他仍然抱着朵拉，跳过岩石，走之字形路线，似乎想要到达太空圆盘。

[ðə; ði] [dɑːk] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ə'pærənt] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ]

The	dark	outlines	of	it	were	apparent	no	more	than	a	hundred	feet	away
这	黑暗的	概述	的	它	是	明显	不	更多的	比	一个	百	脚	离开

.

:

.

它的黑色轮廓在不到一百英尺远的地方就清晰可见。

" [nəʊ] ['fɪzɪk(ə)lz] [ðeə(r)] !

"	No	Physicals	there	!
"	不	体检	那里	!

"无需体检！"

" ['dʒɒni] [gɑ:spt] .
" Johnny gasped .
" 约翰尼 倒吸一口气 .

约翰尼倒吸了一口气。

[wi:; wi]['slɑ:ntɪd]['aʊə(r)] ['rʌnɪŋ] [li:ps] [tu:; tə] [hed] [ɒf] - .
We slanted our running leaps to head off Torkine .
我们 倾斜的 我们的 跑步 跳跃 到 头 离开 - .

我们倾斜着跳跃跑，试图超越托尔金。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌju: 'es][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɒki] [bju:t] [weə(r)] [hi:; hi]
And suddenly he saw us and jumped to a little rocky butte where he
和 突然 他 锯 我们 和 跳了起来 到 一个 小的 岩石 比尤特 在哪里 他
[stʊd] [liə] [daʊn] [æt; ət][ˌju: 'es] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] ['həʊldɪŋ]['dɔ:rə][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sægd] [ə'genst] [hɪm] .
stood leering down at us with his arm holding Dora as she sagged against him .
站立 色眯眯的 向下 在 我们 和 他的 手臂 保持 多拉 作为 她 下垂 反对 他 .

突然，他看到了我们，跳到一座小小的岩石山丘上，站在那里，斜眼看着我们，一只胳膊搂着朵拉，朵拉瘫软地靠在他身上。

[ə; eɪ] [naɪf] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [naʊ] .
A knife was in his hand now .
一个 刀 曾是 在 他的 手 现在 .

他手里拿着一把刀。

[ðə; ði] [red] - ['jeləʊ] ['keɪɒs] [ɒf] [tu:; tə]['aʊə(r)] [left] ['glisən] [ɒn][ɪts]['neɪkɪd] [bleɪd] .
The red - yellow chaos off to our left glistened on its naked blade .
这 红色的 - 黄色的 混乱 离开 到 我们的 左边 闪闪发光 在 它是 裸 刀刃 .

左侧一片红黄相间的混乱景象在其裸露的刀刃上闪闪发光。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [plʌndʒ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:]['dɔ:rəz] [brest] .
For a second I thought that he would plunge it into Dora's breast .
为了 一个 第二 我 想法 那 他 会 暴跌 它 进入 朵拉的 胸部 .

那一瞬间，我以为他会把那东西插进朵拉的胸口。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'haɪnd][hɪm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɒks] - ['bɒdɪz] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)lz] [hæd; həd] [ə'pɪəd] .
Then suddenly behind him the little box - bodies of Physicals had appeared .
然后 突然 在后面 他 这 小的 盒子 - 身体 的 体检 有 出现 .

然后突然，在他身后出现了物理治疗员的小盒子身体。

['tentək(ə)l] [ɑ:mz] [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [drɒpt] ['dɔ:rə] .
Tentacle arms reached for him so that he dropped Dora .
触手 武器 达到 为了 他 所以 那 他 掉落 多拉 .

触手伸向他，他松开了朵拉。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][ʃi:; ʃi] ['stægəd] , [slʌmpt] [ænd; ənd] [ðen] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɪŋk] .
For a second she staggered , slumped and then fell over the little brink .
为了 一个 第二 她 交错 , 瘫倒 和 然后 跌倒 超过 这 小的 边缘 .

她踉跄了一下，身子一软，然后从矮矮的边缘跌了下去。

['dʒɒni] [ænd; ənd][aɪ] ['skræmblɪŋli] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ; [aɪ] [snætʃt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑ:mz]
Johnny and I scramblingly caught her ; I snatched her in my arms
约翰尼 和 我 争先恐后 捕捉 她 ; 我 抢夺 她 在 我的 武器
[ænd; ənd][ræn] ,
and ran ,
和 跑 ,

我和约翰尼慌忙抓住她；我一把抱起她就跑，

[wɪð] ['dʒɒni] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] .
with Johnny beside me .
和 约翰尼 旁 我 .

约翰尼就在我旁边。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɑːk] , [speɪs] - [dɪsk] ['dɔːweɪ] , [ænd; ənd] [ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] .

We	reached	the	dark	,	space	-	disc	doorway	,	and	I	turned	to	look	back	.
我们	达到	这	黑暗的	,	空间	-	光盘	门口	,	和	我	转向	到	看	后退	.

我们到达了黑暗的太空圆盘状门口，我转身回头望去。

- [wɒz; wəz]['waɪldli] ['slæʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['tentək(ə)l][ɑːm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ðæt] [grɪpt] [hɪm]

Torkine	was	wildly	slashing	at	a	tentacle	arm	of	a	Physical	that	gripped	him
-	曾是	疯狂地	砍杀	在	一个	触手	手臂	的	一个	身体的	那	紧握	他

.

:

.

托尔金疯狂地挥舞着手臂，砍向抓住他的物理怪的触手。

[wɪəd] ['tɪʃuː] - [fleʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dæmnəbl] , ['gruːsəm] [θɪŋ] .

Weird	tissue	-	flesh	of	the	damnable	,	gruesome	thing	.
诡异的	组织	-	肉	的	这	该死的	,	令人毛骨悚然	事物	.

那该死的、可怕的东西的怪异组织。

[ðə; ði] [stiːl] [naɪf] - [bleɪd] [slɪd] ['hɑːmləsli] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][hiː; hi]['waɪldli] [stæbd]

The	steel	knife	-	blade	slid	harmlessly	on	it	;	and	then	as	he	wildly	stabbed
这	钢	刀	-	刀刃	滑行	无害地	在	它	;	和	然后	作为	他	疯狂地	刺伤

[æt; ət][ə; eɪ][bɒks] - [laɪk] [tʃest] ,

at	a	box	-	like	chest	,
在	一个	盒子	-	喜欢	胸部	,

钢刀刀刃无害地滑过它；然后，当他疯狂地刺向一个箱状的箱子时，

[ðə; ði] [naɪf] - [bleɪd] [brəʊk] .

the	knife	-	blade	broke	.
这	刀	-	刀刃	打破	.

刀刃断了。

[hiː; hi] [skriːmd] [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst]['ægənaɪzd] ,

He	screamed	with	a	last	agonized	,
他	尖叫	和	一个	最后的	痛苦的	,

他发出了一声痛苦的最后尖叫，

[θrəʊt] - ['splɪtɪŋ] [kraɪ][æz; əz][ðə; ði] ['plʌkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ['tʌmbld] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒk]

throat	-	splitting	cry	as	the	plucking	little	things	tumbled	him	from	the	rock
喉	-	分裂	哭	作为	这	拔毛	小的	事物	翻滚	他	从	这	岩石

[ænd; ənd] [in'gʌlf] [hɪm] . . . .

and	engulfed	him	.	.	.	.
和	吞噬	他	.	.	.	.

他发出撕心裂肺的叫喊，那些细小的生物将他从岩石上掀翻下来，把他淹没在了里面……

" [tɒm] , [ðeə(r)] [ðeɪ] [kʌm] !

"	Tom	,	there	they	come	!
"	汤姆	,	那里	他们	来	!

“汤姆，他们来了！”

['hʌri] !

Hurry	!
匆忙	!

匆忙！

[get] [ˌɪn'saɪd] — " ['dʒɒni] [gɑːspt] .

Get	inside	—	"	Johnny	gasped	.
得到	里面	—	"	约翰尼	倒吸一口气	.

“快进来——”约翰尼喘着气说。

[wi:; wi] [slaɪd] [ðə; ði] - [æz; əz] [ə; eɪ] ['plʌndʒɪŋ] [weɪv] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)lz] [keɪm] [ænd; ənd] [hə:l]

We	slide	the	doorslide	as	a	plunging	wave	of	Physicals	came	and	hurled
我们	滑动	这	-	作为	一个	骤降	海浪	的	体检	来了	和	投掷

[ðəm'selvz] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] . . . .

themselves	against	it	.	.	.	.
他们自己	反对	它	.	.	.	.

我们拉开滑门，一波又一波的物理治疗者涌来，猛地撞向它.....

[ðen] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] [bɪg] [dɪsk] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['raɪzɪŋ] .

Then	in	a	moment	the	big	disc	was	slowly	rising	.
然后	在	一个	片刻	这	大的	光盘	曾是	缓慢地	上升	.

随后，大圆盘缓缓升起。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['bʊlzaɪ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentrəl] ['tʌrət] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] ['lɪt(ə)l]

From	a	bullseye	window	of	the	central	turret	we	could	see	the	raging	little
从	一个	靶心	窗户	的	这	中央	炮塔	我们	可以	看	这	愤怒	小的

[θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [drɒpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪsk] .

things	as	they	dropped	from	the	rim	of	the	disc	.
事物	作为	他们	掉落	从	这	轮缘	的	这	光盘	.

从中央炮塔的圆形窗口，我们可以看到那些愤怒的小东西从圆盘边缘落下。

[ðə; ði] [graʊnd] [slɪd] ['sləʊli] [ə'weɪ] [bɪ'ni:θ] [ˌju: 'es] .

The	ground	slid	slowly	away	beneath	us	.
这	地面	滑行	缓慢地	离开	下面	我们	.

我们脚下的地面缓缓滑落。

[ðə; ði] [saʊndz] [wɜ:(r); wə(r)] [ʃʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ˌju: 'es] [naʊ] .

The	sounds	were	shut	off	from	us	now	.
这	声音	是	关闭	离开	从	我们	现在	.

我们周围的声音都被隔绝了。

[mju:t] , ['gɑ:stli] [si:n] .

Mute	,	ghastly	scene	.
沉默的	,	阴森	场景	.

寂静而恐怖的场景。

[wi:; wi] [hæd; həd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [bri:f] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] , ['rɒθfl] ['mɒnstə(r)] .

We	had	only	a	brief	glimpse	of	the	glowing	,	wrathful	monster	.
我们	有	仅有的	一个	简短的	一瞥	的	这	发光	,	愤怒的	怪物	.

我们只是匆匆瞥见了那只闪着光芒、怒气冲冲的怪物。

[ˌaɪ 'ti:] ['pælpiteit] , ['kwivəd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:nɪdʒ] .

It	palpitated	,	quivered	in	the	midst	of	the	carnage	.
它	心悸	,	颤抖	在	这	中间	的	这	屠杀	.

在血腥的屠杀中，它颤抖着，悸动着。

['mɒnstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plænɪt] .

Monster	of	the	planet	.
怪物	的	这	行星	.

地球上的怪物。

[ɒm'nɪpətənt] ['ru:lə(r)] [hɪə(r)] .

Omnipotent	ruler	here	.
无所不能	统治者	这里	.

全能统治者在此。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] ['hju:mənz] ['rʌnɪŋ] [naʊ] .

There	were	no	humans	running	now	.
那里	是	不	人类	跑步	现在	.

现在周围已经没有人在奔跑了。

[nəʊ]['hjuːmən] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [rɒks] .

No	human	bodies	were	on	the	rocks	.
不	人类	身体	是	在	这	岩石	.

岩石上没有发现人类尸体。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['krimzən] , ['nɔɪsəm] ['frægmənts] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪps] ['faɪtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

Nothing	but	crimsoned	,	noisome	fragments	with	little	shapes	fighting	over	them	.
没有什么	但	深红色	,	令人厌恶的	片段	和	小的	形状	斗争	超过	他们	.

除了鲜红、嘈杂的碎片，以及争夺碎片的小人影之外，什么也没有。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [siːn] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [drɒpt] [ə'weɪ] ,

The	terrible	scene	in	a	moment	dropped	away	,
这	糟糕的	场景	在	一个	片刻	掉落	离开	,

那可怕的景象瞬间消失了。

[blɜːd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] [səʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] ['stɑːlaɪt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['tʌrət] .

blurred	and	was	gone	so	that	there	was	just	starlight	here	in	the	turret	.
模糊	和	曾是	已消失	所以	那	那里	曾是	只是	星光	这里	在	这	炮塔	.

模糊不清，消失了，炮塔里只剩下星光。

[ðə; ði] ['mɪriəd] [stɑːz] [ɒv; əv] [ˌɪntə'plænɪtri] [speɪs] .

The	myriad	stars	of	Interplanetary	Space	.
这	无数	明星	的	星际	空间	.

星际空间的无数恒星。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] , ['rɒki] [hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['plænɪˌtɔɪd] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz][dʒʌst]

And	at	the	dark	,	rocky	horizon	of	the	planetoid	the	Earth	was	just
和	在	这	黑暗的	,	岩石	地平线	的	这	行星体	这	地球	曾是	只是

['raɪzɪŋ] ,

rising	,
上升	,

在小行星黑暗而崎岖的地平线上，地球正缓缓升起。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meləʊ] ['kres(ə)nt] , ['bekənɪŋ] [ˌjuː 'es] .

a	great	mellow	crescent	,	beckoning	us	.
一个	伟大的	醇厚	新月	,	招手	我们	.

一弯柔和的大月牙，在召唤着我们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神